

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

TRADUCCION DE UN MODELO DE ANAMNESIS DE
MEDICINA GENERAL, DEL IDIOMA ESPAÑOL A
LAS LENGUAS VERNACULAS MAYORITARIAS DE
GUATEMALA

JULIO CESAR ALONZO ACEITUNO

GUATEMALA, SEPTIEMBRE 1985

INTRODUCCION	1
DEFINICION Y ANALISIS DEL PROBLEMA.....	2
OBJETIVOS	2
JUSTIFICACION	3
ANTECEDENTES	5
CONSIDERACIONES GENERALES DE LAS LENGUAS	
QUICHE, CAKCHIQUEL, MAM Y KEKCHI	5
CLASIFICACION DE LAS LENGUAS VERNACULAS DE	
GUATEMALA	6
LENGUA CHIQUE.....	8
VOCABULARIO QUICHE ESPAÑOL.....	9
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL	
IDIOMA ESPAÑOL A LA LENGUA QUICHE	9
LENGUA CAKCHIQUEL	12
VOCABULARIO CAKCHIQUEL ESPAÑOL	12
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL	
IDIOMA ESPAÑOL A LA LENGUA CAKCHIQUEL	13
LENGUA MAM	15
VOCABULARIO MAM ESPAÑOL.....	15
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL	
IDIOMA ESPAÑOL A LA LENGUA MAM	15
LENGUA KEKCHI.....	16
VOCABULARIO KEKCHI ESPAÑOL.....	16
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMESIS DEL	
IDIOMA ESPAÑOL A LA LENGUA KEKCHI.....	16
CONSIDERACIONES FINALES.....	158
CONCLUSIONES.....	159
RECOMENDACIONES.....	159
BIBLIOGRAFIA.....	160

" PONER TODO SU EMPEÑO EN LA RESOLUCION

PROBLEMA INDIGENA " (6)

CREO EN EL INDIO Y EN SUS IDEALES
CREO EN EL INDIO Y EN SUS VIRTUDES
CREO EN EL INDIO Y EN SUS COSTUMBRE
CREO EN EL INDIO Y EN SU AMISTAD
CREO EN EL INDIO Y EN SU NOBLEZA
CREO EN EL INDIO Y EN SU PUREZA
CREO EN EL INDIO Y EN SU SUFRIMIENTO
CREO EN EL INDIO Y EN SU VERDAD
CREO EN MI VERDAD Y EN LA DE MIS HERMANOS
CREO EN MI PUEBLO

HE DICHO

COMO HACER USO DE ESTA TESIS

1. Si ud. es un estudiante de medicina o un médico, y está asignado para laborar en una aldea, un municipio, o, un departamento "X", consulte el índice y contenido general de este trabajo. Busque la clasificación de las lenguas vernáculos de Guatemala, luego encontrará un listado por departamentos y municipios de la república y al encontrar el de su interés, sabrá entonces que lengua se habla en esa región.

2. Si sabe que lengua se habla en esa región y es una de las 4 mayoritarias (quiché, akchi-quel, mam o kekchí), diríjase a la I PARTE, léala y ponga especial atención a la Introducción a los Alfabetos Mayas, pues le servirá de base para comprender la gramática y fonética común a todas las lenguas mayas.

Luego de haber comprendido la primera parte, pase a la lengua que es de su interés y encontrará el alfabeto propio de esa lengua junto con la distribución geográfica de la misma, así conocerá en dónde están localizados en un mapa a todos los habitantes de la región.

Encontrará que a excepción del kekchí todas las lenguas se dividen en varios departamentos y todas las lenguas que aquí se presentan están escritas en el lenguaje puro que les dio origen por lo que son entendidas en cualquier región.

Seguidamente encontrará la II PARTE, que es un vocabulario escrito de la lengua al español y del español a la lengua; siempre obedeciendo las reglas de pronunciación dadas en la primera parte.

La III PARTE, contiene las preguntas que pueden formularse durante un interrogatorio clínico, orientado a casi todas las enfermedades más comúnmente conocidas en nuestro medio.

Todas las preguntas aquí contenidas están formuladas y adecuadas para que el paciente responda solamente un SI o un NO.

Esto es debido a que existen deficiencias de conocimiento del lenguaje que no permitirán una comunicación más adecuada a menos que uno de los dos esté familiarizado con el lenguaje del otro.

El párrafo que se refiere a la anamnesis o interrogatorio clínico está dividido en 3 columnas, de las cuales la primera y a la izquierda de la página contiene las preguntas redactadas en español; la columna de la derecha contiene la forma de como se debe de pronunciar la pregunta que se ha escogido.

En la columna de la derecha observará que se subrayan las frases en la mayoría de las preguntas, esto indica que debe de leerlo de corrido hasta donde la línea termine, y de nuevo leer la siguiente frase.
Ejemplo; en quiché:

PREGUNTA	PRONUNCIACION
Cómo se llama ud.?	<u>Jas bi la?</u>
Corta café?	<u>Káat la cape?</u>

Existen otras formas de subrayado que van acompañadas de líneas diagonales, esto indica que debe de hacerse un sonido gutural y para esto, al principio tendrá que referirse de nuevo a la primera parte (Introducción a los Alfabetos Mayas) y buscar la calidad sonora que representa.
Ejemplo; en quiché:

PREGUNTA	PRONUNCIACION
Tiene marido?	<u>C/o achajil la?</u>
en mam:	
En dónde nació	<u>Jatúm itza/ja?</u>

Debe de tomarse en cuenta que para una adecuada pronunciación debe de hacerse las diferencias, como en el español correctamente hablado, en la emisión de los sonidos de letras tan parecidas como v y b, c y k, etcétera.

Se han escrito acentos para hacer énfasis en la pronunciación y darle el tono y calidad sonora debida. Deb articular claramente para que se entienda facilmente.

INTRODUCCION

La Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, se ha en-
contrado desde sus comienzos con el serio pro-
blema de no poder dar una buena atención pri-
maria en salud en el área rural, entre otros,
uno de los obstáculos más grandes y que aún
no se ha podido superar es el de la falta de
entendimiento de la lengua en la comunicación
verbal, del personal de atención en salud ha-
cia la población indígena en demanda de servi-
cios médicos y que no habla el idioma español.

Pocos médicos y estudiantes se han preocu-
pado por crear un instrumento que permita me-
jorar el mencionado problema en la relación
médico-paciente. Para afrontar éste, estos
autores se han dedicado a hacer vocabularios,
diccionarios, léxicos, etcétera, que intentan
reflejar el sentido real y conceptual del vo-
cablo médico en la lengua que ha sido de su in-
terés. Algunas traducciones han sido litera-
les con el consiguiente problema que no pueden
ser adecuadamente comprendidas por aquellos
que no conocen ciertos conceptos establecidos
por el lenguaje técnico médico.

Los trabajos que existen en la Facultad de
Ciencias Médicas de la Universidad de San Car-
los, hasta hoy, contienen sobre todo ricos vo-
cabularios traducidos de lenguas al idioma es-
pañol y viceversa, éstos han sido científica-
mente ordenados y cuidadosamente revisados,
pero, todos estos trabajos contienen al final
un interrogatorio clínico que en su calidad de
tal no permite una investigación a fondo de la
diversidad de problemas médicos que una pobla-
ción pudiera manifestar en un momento dado.

Por todo lo anterior, es propósito de este
trabajo, dar un modelo de interrogatorio clí-
nico lo más completo posible, que oriente a la
persona que presta los servicios de salud en
el área rural, a que pueda investigar de mejor

manera el problema médico de su paciente.

Así también estaremos contribuyendo de manera directa a la desaparición de la inadecuada concepción que posee el indígena acerca de las enfermedades y todo lo relacionado con ellas.

DEFINICION Y ANALISIS DEL PROBLEMA

Al tratar de establecer (por comunicaciones personales*, por referencias bibliográficas (1-11) y por experiencias personales) si existe problema de entendimiento de la lengua en la comunicación verbal del personal de atención en salud rural, hacia la población indígena en demanda de servicios médicos y que no habla el idioma español, se llegó a la conclusión de que sí existe un serio problema de comunicación que se fundamenta en cuatro hechos principales a saber:

1. Entre nuestra población de médicos rurales que ocupan el 17% del total, solamente el 12% habla 1 ó más lenguas vernáculas mayoritarias. (Ver anexo # 1).
2. La población indígena según el IX Censo de población de 1981 ocupa el 41.9% de la población total del país; de un total de 2,536,522 indígenas solamente el 26% habla el idioma español.(7)
3. El médico o persona que presta servicios de atención en salud en el área rural, en la mayoría de los casos no sabe la lengua propia que habla la persona a la que atiende.

*Estewart, Estephen. Antropólogo lingüista. Escuela de Antropología e Historia, Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Comunicación personal 1983.
Gómez Lanza, Helio. Director del Instituto Indigenista Nacional. Guatemala. Comunicación personal 1983

4. No existe ningún instrumento adecuado con base en el cual se pueda investigar de forma sencilla, clara, pero principalmente concreta, el problema médico de la persona que consulta en su propia lengua. Lo anterior no da la pauta de que existe una inadecuada comunicación verbal en el área rural, entre el médico y el paciente indígena.

OBJETIVOS

- Crear un modelo de anamnesis traducida del idioma español a las lenguas vernáculas mayoritarias de Guatemala.
- Dar una guía al personal de atención en salud que tiene necesidad de hacer uso de la lengua vernácula que predomina en su región rural de trabajo.
- Dar a conocer la ubicación de las poblaciones étnicas de habla vernácula mayoritaria.
- Que el estudiante de medicina al ser asignado a su área de práctica rural, se prepare mejor en relación a la lengua vernácula que predomine en la localidad.
- Que este trabajo sea evaluable y reproducible.

JUSTIFICACION

Ante la inadecuada comunicación verbal existente, entre el personal de atención en salud, que desconoce las lenguas vernáculas mayoritarias y la población indígena monolingüe, se hace necesario el crear y dar a conocer un instrumento que fundamente adecuadamente dicha comunicación, que sea de fácil comprensión e interpretación.

Además hace falta dar a conocer la ubicación geográfica de las poblaciones étnicas de habla vernácula mayoritaria, para que toda aquella persona que llegue a dar servicios de salud pueda prepararse más y mejor en relación a la lengua que predomine en la localidad a la que va a asistir.

Por medio del presente trabajo se cumplen los requisitos para satisfacer lo anterior y se complementa la información brindada por todos aquellos trabajos de Tesis que fueron elaborados con anterioridad ya que también se hace uso de parte de los mismos con el fin de

contribuir al establecimiento de la comunicación ideal esperada.

ANTECEDENTES

En Guatemala, los estudios médicos orientados a establecer el conocimiento de las lenguas vernáculas del país, se pueden resumir en los trabajos abajo mencionados y que, sin excepción se refieren a traducciones literales entre la escritura de un vocablo dado y el idioma español.

- Prontuario cakchiquel-español, para el médico y el estudiante de medicina del Dr. Carlos Bernhard en 1973.

- Diccionario de terminología médica kekchí - español, para el médico y el estudiante de medicina, del Dr. Federico Caal y Caal, en 1974.

- Léxico médico quiché-español, del Dr. Miguel Alvarado López en 1975.

- Diccionario de terminología médica quiché - español para el médico y el estudiante de medicina del Dr. Oscar Mazariegos Tayún en 1975.

- Vocabulario cakchiquel-español, para el médico y el estudiante de medicina, de la Dra. Flora Otzoy Cutzal en 1976.

CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LAS LENGUAS QUICHE, CAKCHIQUEL, MAM Y KEKCHI.

INTRODUCCION A LOS ALFABETOS (5)

" Con excepción del caribe, todos los idiomas que figuran en este trabajo son de origen maya. En consecuencia los signos gráficos empleados en los alfabetos representan sonidos similares en la mayoría de los idiomas. Se presenta una lista general de los 48 signos básicos aunque ninguno de los idiomas emplea todos los que están incluidos en las mismas.

a, ä, a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', cy, cy', e, ë, e, h, i, ï, i, j, k, k', l, m, n, ñ, o, ö, o, p, p', r, s, t, t', tx, tx', tz, u, ü, u, w, x, ä, y, ('saltillo) y ('tilde).

EXPLICACION GENERAL DE LOS SIGNOS GRAFICOS

VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos similares al del alfabeto en español, en palabras como palo, pero, pila, poco, puro; en algunos idiomas se usan agrupaciones del mismo símbolo para representar la prolongación fonética de la vocal, como aa, ee, ii, 'oo, uu.

En otros idiomas estas agrupaciones pueden representar dos sílabas como en la palabra coordinador del español o queetz'enic (juegan) en algunas variantes del quiché.

a, e, i, o, u, (subrayada) representan formas prolongadas de los correspondientes sonidos en español como cuink (hombre) del kekchí y mix (algodón) del pocomchí.

ä, ë, ï, ö, ü, representan sonidos intermedios y/o cortos.

ä, representa un sonido pronunciado en la parte central de la cavidad bucal, con la lengua a media altura como but (pero) del inglés; xäk (terrón, talpetate) del cakchiquel y agua cateco.

ë, representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua a media altura y relajada, como en la palabra tenso del español y ëc' (pollo) del cakchiquel.

ï, representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua alta y relajada. Se produce disponiendo los órganos vocales para pronunciar la e española y se emite i como en it (lo, la, le) del inglés y sïch' del aguacateco.

ö, representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua baja. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la e española y emitiendo o, como en thought (pensando, pensamiento) del inglés, öm (araña) del cakchiquel.

ü representa un sonido en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua alta y relajada. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la o española y emitiendo u, como en foot (pie) del inglés y ük (falda) del cakchiquel.

CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, (sólo en posición medial de la palabra)s, t, y, representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en las mismas posiciones que se usan en la pronunciación de las palabras españolas como caja, queso, chico, jota, lado, mano, nasa, palo, pero, saco, todos, yerno.

OCCLUSIVAS Y AFRICADAS NO GLOTALIZADAS

Las oclusivas c/qu, cy, k, p, t, y las africadas ch, tx, tz, por lo general son espiradas al final de la oración o antes de una pausa.

En algunos idiomas estos mismos sonidos pueden ser levemente espirados en posición inicial de la sílaba.

cy, representa en las lenguas mam y aguacateco, un sonido oclusivo paladial pronunciado más hacia afuera que en el caso de la c/qu - por ejemplo en las palabras: xicy (conejo) del mam y xicy (joven) del aguacateco.

qui y q'ui antes de una vocal puede representar un sonido oclusivo paladial similar al de cy, como en quiej (caballo) del cakchiquel y q'uiäk (pulga) del quiché.

k, representa un sonido oclusivo velar posterior pronunciado más hacia adentro de la cavidad bucal que la c/qu, ejemplo: sak (blanco) del kekchí, cakchiquel, quiché y mam.

tx, representa un sonido africado paladial y retrorreflejo que se produce disponiendo los órganos vocales como para pronunciar r y se emite ch, ejemplo: txam (nariz) del jacalteco y xanjobal.

tz, representa un sonido africado alveolar que es igual al sonido de la ts pronunciado como una sola consonante como en utz (bueno) del quiché.

OCLUSIVAS Y AFRICADAS GLOTALIZADAS

b, c', c'/q'u, ch', cy', k', p', t', tx', tz', representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en la misma posición que b, c/qu, ch, cy, k, p, t, tx, tz, pero cerrando las cuerdas vocales durante la emisión del sonido. En la mayoría de los idiomas mayances al expeler el aire de la garganta con las cuerdas vocales cerradas, se produce un sonido implosivo para b, y k', y un sonido explosivo para las demás consonantes.

Las oclusivas glotalizadas: b, c'/q'u, cy', k', p', t', y las africadas glotalizadas ch', tx', tz', al final de las sílabas generalmente modifican la vocal que les sigue con un efecto de pronunciación producido por una ligera tensión de las cuerdas vocales (laringealización).

Al principio de la sílaba este efecto es menos audible.

b, en posición inicial de la sílaba, casi siempre indica un sonido implosivo y sonoro como el de una p' sorda. Las cuerdas vocales están casi cerradas cuando comienza el sonido o un poco antes (preglotalización). En posición final puede indicar un sonido sordo y explosivo o implosivo como de p' o pronunciada como p' pero con retardo en abrir los labios.

t', se encuentra en todos los idiomas mayances que figuran en este trabajo pero con poca frecuencia, excepción del tzutujil en donde esta sustituido por la d.

EL SALTILLO ', representa un sonido oclusivo glotal sordo. Se produce por medio de cerrar y abrir las cuerdas vocales (semejante a cerrar y abrir de los labios en la pronunciación de la p española). Se le encuentra en todos los idiomas mayances.

Este sonido oclusivo ocurre en posición inicial de cada palabra que no principie con otra consonante, por lo cual no se escribe en esa posición, con excepción del idioma chuj donde, en algunas palabras, aparece este sonido y se hace necesaria su escritura en oposición a otras en donde su sonido desaparece totalmente.

Al final de la palabra se pronuncia en cualquiera de las siguientes maneras: a) con una suave espiración, b) agregándole una vocal corta de la misma calidad que tiene la que le precede, o una vocal neutra, y c) con un abrir retardando las cuerdas vocales.

OTRAS CONSONANTES

h, representa un sonido espirante parecido a la j española, pero pronunciada con leve fricción en la laringe como hat (sombrero) del inglés y bahil (esposo) en pocomchí.

ñ, representa un sonido nasal y velar que se obtiene colocando los órganos vocales para pronunciar c/qu, pero emitiendo el sonido de la n española como sing (cantar) del inglés;

pan en español y ñah (casa) del jacalteco.

r, en posición inicial de la palabra puede representar un sonido fricativo, retroreflejo, sordo o levemente sonoro; o un sonido vibrante similar al de la r española. En posición final de la sílaba puede representar un sonido levemente fricativo y sordo o el sonido vibrante de la r española.

w, representa el sonido de la w en inglés o parecida al hu o gü del español como en la pronunciación guatemalteca de güipil o huipil, güisquil. En posición final de la sílaba el sonido a veces se prolonga, ejemplo: tew (aire) en achí de cubulco y winak (gente) en varios idiomas.

x, representa dos sonidos: el primero igual a la sh inglesa o a la ch francesa, usado en todos los idiomas mayances.

Es fricativo paladial, sordo y no retroreflejo como en la pronunciación guatemalteca de sheca y nixtamal; en xax (delgado) del quiché y xic (oreja) del kekchí. El segundo sonido es también fricativo paladial y sordo pero si es retroreflejo. Para producirlo se disponen los órganos vocales como para pronunciar r y se emite el sonido de la sh inglesa, ejemplo: xak (piedra) del mam y xaj (hoja) del jacalteco.

Ā, representa un sonido fricativo paladial y sordo, no retroreflejo igual al primer sonido descrito de la x, ejemplo: i'Ā (elote) del mam y āxū (ajo) del k'anjobal. En posición inicial de la sílaba generalmente representa un sonido similar al que tiene en español.

ˈ (tilde), por los idiomas generalmente representa una sílaba pronunciada con más intensidad o sonoridad y con un tono más alto que el de las otras sílabas. A veces también representa una pequeña prolongación de la vocal.

TERMINOLOGIA USADA EN LOS ALFABETOS

AFRICADO: Un sonido complejo que funciona como una sola consonante en la estructura fonológica. Consta de un oclusivo seguido de un fricativo que tienen en común el mismo o casi el mismo punto de articulación, como en ch, tz, tx, en los idiomas mayances. (ver oclusivo y fricción)

AGUDA: (palabra) el acento ocurre en la última sílaba de la palabra.

ALOFONO: Un variante fonético de un fonema.

ALVEOLAR: Un sonido pronunciado con los alveolos de los dientes como punto de articulación, como d, n, t, s.

ALVEOLO-PALADIAL: Un sonido pronunciado con la región entre los alveolos y el paladar como punto de articulación como ch, x, (sh del inglés)

ARTICULACION: (punto de) región del aparato de fonación en que un órgano activo toca y se aproxima a otro, activo o pasivo, en el momento de articulación de un sonido.

ARTICULADOR: El órgano activo que toca o se aproxima a otro al punto de articulación en el momento de la emisión de un sonido.

CLITICO: Una palabra o forma gramatical que no es retroreflejo ni sufijo, cuya pronunciación está fonéticamente unida a la de otra palabra.

Es una forma fonéticamente dependiente.

DENTAL: Un sonido pronunciado en el lado interior de los dientes, o en el borde de la encía de los dientes superiores como punto de articulación.

DORSAL: Un sonido pronunciado con el dorso de la lengua como articulador, como ñ, y.

ENCLITICO: Un clítico cuya pronunciación está fonéticamente unida a la palabra que le precede.

ESPIRACION: Sonido fricativo producido cuando el aire sale por la boca con muy poca fricción como la h del inglés. También se le sustituye por la palabra espirante.

ESPIRADO: Sonido modificado cuando le sigue una espiración. Por lo general los oclusivos del inglés y de algunos idiomas mayances, son seguidos por una espiración, especialmente antes de una vocal o una pausa.

ESPIRANTE: Otro nombre para un fricativo.

EXPLOSION: Se llama al sonido producido de la manera indicada en la compresión del aire por el aparato de fonación como en los sonidos oclusivos glotalizados: k', p', t'.

EXPLOSIVO: Se llama al sonido producido de la manera indicada en el párrafo inmediato superior.

FON: Segmento o elemento fonético.

FONEMA: La mínima unidad funcional de la estructura fonológica que puede distinguirse entre las palabras de un idioma. Un fonema puede representar uno o varios sonidos fonéticos.

FONEMICO: Pertenece a los fonemas de un idioma

FCNETICO: Lo que indica la calidad acústica o describe la articulación de un sonido al hablar

FRICATIVO: Sonido producido por fricción hecho por constricción u oclusión parcial en la columna de aire que sale del aparato de fonación como: h, j, s, x, (sh del inglés).

FRICCION: Sonido resultante de la resistencia ofrecida al paso del aire en el aparato de fonación, como: h, j, s, x, (sh del inglés).

GLOTAL: Sonido pronunciado por la articulación de las cuerdas vocales en la glotis.

GLOTALIZADO: Modificación de un sonido comprimiendo el aire entre las cuerdas vocales cerradas y el punto de articulación como en los oclusivos glotalizados: c'/q'u, ch', k', p', t.

GOLPEADO: Sonido producido por golpe súbito y de corta duración del articulador contra el punto de articulación, como l en algunos idiomas mayances.

GRAVE: (palabra) El acento ocurre en la penúltima sílaba de la palabra.

GRUPO TONICO: Una agrupación de sílabas de las cuales sólo una lleva acento tónico.

IMPLOSIVO: Sonido producido cuando se enraece el aire entre las cuerdas vocales cerradas y el punto de articulación por movimientos hacia abajo de la glotis, seguido del aire bruscamente aspirado al abrir los puntos de articulación como b, k', en muchos idiomas mayances.

LABIAL: Sonido pronunciado con los labios como punto de articulación, como: b, m, p, w.

LABIO-DENTAL: Sonido producido con el labio inferior como articulador tocando los dientes superiores como punto de articulación, como: f y v.

LARINGEALIZACION: Sonido sonoro modificado por ligera tensión de las cuerdas vocales, o por el rápido cerrar y abrir de las mismas mientras están vibrando, como las vocales precedidas por un saltillo (') o por un sonido oclusivo glotalizado.

LENGUA ALTA: Posición de la lengua cuando su parte articuladora se coloca alta y cerca de la parte superior de la cavidad bucal como en i.

LENGUA MEDIA: Posición de la lengua cuando su parte articuladora se coloca a media altura en la cavidad bucal como en e.

LENGUA BAJA: Posición de la lengua cuando su parte articuladora se coloca baja a la altura de la cavidad bucal como en a.

LINGUOPALADIAL: Sonido pronunciado cuando la lengua se acerca o toca el paladar como en ñ y y.

MEDIAL: Posición central de un sonido, letra o palabra entre otras letras, sonidos o palabras.

MORFEMA: Mínima unidad funcional con significado en la escritura y estructura gramatical de un idioma.

NASAL: Sonidos pronunciados con oclusión completa de la cavidad bucal y apertura nasal con el velo del paladar caído y emitido por la nariz como en m, n, ñ.

NASALIZADO: Sonido modificado cuando el aire pasa simultáneamente por las cavidades nasal y bucal.

OCLUSION: Cuando los órganos vocales participantes en la emisión del sonido se encuentran cerrados.

OCLUSIVO: Sonido pronunciado por oclusión completa del punto de articulación. En los oclusivos africados vocales, el velo del paladar está levantado y toca la parte superior de la faringe, por lo que el aire no puede salir por la nariz, como b, c/qu, d, p y t.

PALADIAL: Sonido emitido con el paladar como punto de articulación como en ñ, y.

PREGLOTALIZADO: Sonido complejo que empieza con el sonido oclusivo glotal del saltillo se guiado por otro que puede ser o no glotalizado como w, 'm, en pocomam oriental y b, en muchos idiomas mayances.

REDONDEADO: Sonido pronunciado redondeando los labios como en o, u, w; se puede sustituir por el término labializado.

RELAJADO: Sonido resultante de la poca tensión de la lengua como órgano de articulación. A veces se le sustituye por el término abierto.

Entre las vocales pronunciadas con la lengua relajada figuran ë, ï, ü, en los idiomas mayances.

RETROREFLEJO: Sonido pronunciado con el ápice de la lengua elevada y vuelta hacia el paladar como r del inglés, tx en algunos de los idiomas mayances.

RETROFLEXION: Estado de retroreflejo.

SALTILLO: (') Oclusivo glotal.

SEMI VOCAL: Sonido con la calidad fonética de un vocoide como i, u, pero figura como consonante en la estructura básica silábica, como y, w.

SONORO: Sonido pronunciado con vibración de las cuerdas vocales, como b, d, m, a, i.

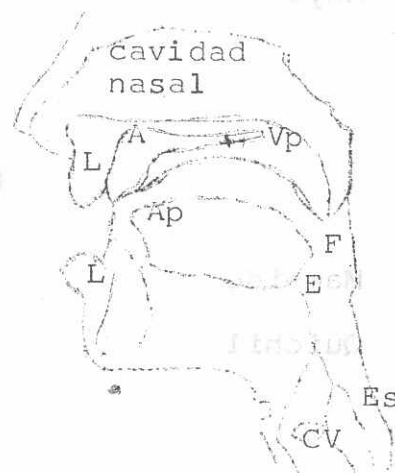
SORDO: Sonido pronunciado sin la vibración de las cuerdas vocales como p, t, s, j, h.

VELAR: Sonido producido y pronunciado con el velo del paladar como punto de articulación como en c/qu, g, k j.

VIBRANTE: Sonido producido por la vibración de un articulador como el ápice de la lengua o la úvula como rr, del español.

VOCOIDE: Sonido fonéticamente producido por el paso del aire sin fricción en la parte central de la cavidad bucal.

DIAGRAMA DE FONACION O APARATO DE FONACION



ABREVIATURA

ORGANO DE FONACION

ADJETIVO

A	Alveolo dental	Alveolar
Ap	Apice de la lengua	Apical
CV	Cuerdas vocales	Glotal
D	Dientes	Dental
DL	Dorso de la lengua	Dorsal
E	Epiglotis	Epiglotal
ES	Esófago	Esofágico
F	Faringe	Faríngeo
L	Labios	Labial
P	Paladar	Paladial
TR	Tráquea	Traqueal
U	Uvula	Uvular
Vp	Velo del paladar	Velar

CLASIFICACION DE LAS LENGUAS VERNACULAS DE GUATEMALA

El Dr. Norman McQuon en su tabla de "Clasificación de los idiomas aborígenes de América Latina" (4) clasifica las 23 lenguas indígenas que se hablan en Guatemala de la siguiente forma:

<u>FAMILIA</u>	<u>SUB FAMILIA</u>	<u>LENGUAS</u>
Chalchitecoide	Sin clasificar	Chalchiteco
Mayoide	Maya	Maya-Itzá
		Chortí
		Chuj
		Jacalteco
		Kanjobal
		Chol -
		(Iacandón)
		Mopán
		Yucateco
Quicheoide	Mamoide	Aguacateco
		Mam
	Quichil	Cakchiquel
		Ixil
		Quiché
		Achí
		Tzutujil
		Uspanteco
	Sin clasificar	Kekchí
		Pocomam-
		Central,
		Oriental
		Pocomchí
Caribeñoide	Caribeña del	Caribe-
	Norte	Araguaco o
		Morena
Sin clasificar	Sin clasificar	Xinca o
		Sinca

Estas lenguas se hablan predominantemente en los municipios especificados a continuación por orden de importancia, en el número de habitantes de mayor a menor concentración de población.

LENGUA QUICHE

A. Depto. del Quiché

1. Cunén
2. Sacapulas
3. San Pedro Jocopilas
4. Chinique
5. Zacualpa
6. San Antonio Ilotenango
7. Sta. Cruz del Quiché
8. Chiché
9. Joyabaj
10. Patzité
11. Chichicastenango
12. San Bartolomé -

B. Depto. Quetzaltenango

1. Quetzaltenango
2. San Pablo Sija
3. San Francisco la unión
4. Olinstepeque
5. Salcajá
6. Sibilia
7. San Mateo
8. Almolonga
9. Cantel
10. Zunil
11. El Palmar

C. Depto. Retalhuleu

1. El asintal
2. Nuevo San Carlos

D. Depto. Totonicapán

1. Totonicapán
2. Momostenango
3. Santa Lucía la Reforma
4. Sta. María Chiquimula
5. San Francisco el alto
6. San Andrés Xecul
7. San Bartolo

E. Depto. Sololá

1. Nahualá
2. Sta. Catarina Ixtahuacán
3. Sta. Lucía Uta-tlán
4. Sta. María Visi-tación
5. Sta. Clara la la guna.

F. Depto. Suchitepéquez

1. Pueblo Nuevo
2. Zunilito
3. Sto Tomás la Unión
4. San Francisco Zapotitlán
5. San Pablo Jocopilas
6. Cuyotenango
7. Mazatenango
8. San Antonio Such.
9. San Gabriel
10. Sto Domingo Such.
11. San Lorenzo
12. San José el Idolo
13. San Miguel Panan
14. Sta Bárbara

LENGUA MAM

A. Depto. Sn Marcos

1. Sn Marcos
2. Tacaná
3. San José Ojotenam
4. Concepción Tutuapa
5. Sibinal
6. Tajumulco
7. Sn Miguel Ixtahuacán
8. Sipacapa
9. Ixchiguan
10. Tejutla

11. Comitancillo
 12. Malacatán
 13. Sn Pablo
 14. Sn Pedro Sac.
 15. Sn Antonio Sac.
 16. Catarina
 17. El Rodeo
 18. Sn Rafael Pie de la Cuesta
 19. Esquipulas Palo Gordo
 20. Sn Cristobal Cucho
 21. El Tumbador
 22. Nuevo Progreso
 23. La Reforma
 24. El Quetzal
 25. Pajapita
 26. Río Blanco
 27. Sn Lorenzo
- B. Depto. Huehuetenango
1. La Libertad
 2. Sn Pedro Necta
 3. Santiago Chimaltenango
 4. Todos Santos Cuchumatanes
 5. Cuilco
 6. Sn Idelfonso Ixtahuacán
 7. Colotenango
 8. Sn Rafael Petzal
 9. Sn Juan Atitán
 10. Sn Gaspar Ixil
 11. Sta Bárbara
 12. Sn Sebastián Huehue.
 13. Chiantla
 14. Tectitán
- C. Depto. Quetzaltenango
1. Cabricán
 2. Huitán
 3. Palestina

4. Cajolá
5. Sn Juan Ostuncalco
6. Sn Miguel Sigüilá
7. Concepción Chiquirichapa
8. La Esperanza
9. Sn Martín Sac.
10. Colomba
11. Coatepeque
12. Flores Costacuca
13. Génova

LENGUA CAKCHIQUEL

A. Depto. Guatemala

1. Sn Raymundo
2. Chuarrancho
3. Sn Juan Sac.
4. Sn Pedro Sac.
5. Sn Pedro Ayampuc

B. Depto. Chimaltenango

1. Chimaltenango
 2. Sn José Poaquil
 3. Sn Martín Jilotepeque
 4. Sta Apolonia
 5. Tecpán Guatemala
 6. Comalapa
 7. Patzún
 8. Sta Cruz Balanyá
 9. Patzicía
 10. Zaragoza
 11. El Tejar
 12. Pochuta
 13. Acatenango
 14. Sn Andrés Itzapa
 15. Parramos
 16. Yepocapa
- C. Depto. Escuintla
1. Sta Lucía Cotz.
- D. Depto. Suchitepéquez
1. Patulul
 2. San Juan Bautista

E. Depto. Sacatepéquez

1. Sto Domingo Xenacoj
2. Sumpango
3. Santiago Sac.
4. San Bartolomé Milpas Altas
5. Jocotenango
6. Pastores
7. Sn Lucas Sac.
8. Sta Catarina Barahona
9. Sn Antonio Aguas Calientes
10. Magdalena Milpas Altas
11. Sta Lucía Milpas Altas
12. Sn Miguel Dueñas
13. Sta María de Jesús
14. Ciudad Vieja
15. Alotenango

F. Depto. Sololá

1. Sn José Chacayá
2. Sololá
3. Concepción
4. Sta. Cruz la Laguna
5. Panajachel
6. Sn Andrés Semetabaj
7. Sta Catarina Palopó
8. Sn Antonio Palopó
9. Sn Lucas Tolimán
10. Sn Marcos la Laguna
11. Sn Pablo la Laguna

LENGUA POCOMCHI

A. Depto. Alta Verapaz

1. Sn Cristobal Verap.
2. Sta Cruz Verapaz
3. Tactic
4. Tamahú

B. Depto. Baja Verapaz

1. Purulhá

LENGUA IXIL

A. Depto. Quiché

1. Chajul
2. Nebaj
3. San Juan Cotzal

LENGUA KANJOBAL

A. Depto. Huehuetenango

1. Sta Cruz Barillas
2. Sn Rafael la Independencia
3. Sta Eulalia
4. Soloma
5. Sn Juan Ixcoy

LENGUA TZUTUJIL

A. Depto. Sololá

1. Sn Juan la Laguna
2. Sn Pedro la Laguna
3. Santiago Atitlán

B. Depto. Suchitepequez

1. Chicacao

LENGUA POCOMAM ORIENTAL

A. Depto. Jalapa

1. Sn Pedro Pinula
2. Sn Luis Jilotepeque
3. Mataquescuintla
4. Sn Carlos Alzate
5. Jalapa

LENGUA ACHI

A. Depto. Baja Verapaz

1. Cubulco
2. Rabinal
3. Sn Miguel Chicaj

LENGUA CHORTIA. Depto. Chiquimula

1. Jocotán
2. Camotán
3. Olopa

B. Depto. Zacapa

1. La Unión

LENGUA JACALTECAA. Depto. Huehuetenango

1. Jacaltenango
2. Sn Antonio Huista
3. Concepción
4. Sta Ana Huista

LENGUA USPANTECAA. Depto. Quiché

1. Sn Miguel Uspantán

LENGUA CHUJA. Depto. Huehuetenango

1. Nentón
2. Sn Mateo Ixtatán
3. Sn Sebastián Coatán

LENGUA POCOMAM CENTRALA. Depto. Guatemala

1. Mixco
2. Chinautla

B. Depto. Escuintla

1. Palín

LENGUA AGUACATECAA. Depto. Huehuetenango

1. Aguacatán (una parte)

LENGUA CHALCHITECOA. Depto. Huehuetenango

1. Aguacatán (una parte)

LENGUA CARIBEA. Depto. IzabalLENGUA XINCAA. Depto. Sta Rosa

1. Taxisco
2. Guazacapán
3. Chiquimulilla

LENGUA QUICHEGEONIMIA Y COMPOSICION DE LA LENGUA QUICHE (2)

" Aglutinación de las voces Ki o Kii, muchos y ché, árbol. Muchos árboles, bosque, selva; lo que nos daría región boscosa.

Escrita la palabra con una sola i, significa árbol o palo dulce y con doble i, con Kii, indica pluralidad, a no ser que el uso hubiese hecho adoptar por eufonía Kiché, expresando así la idea de bosque. Algunos autores han pretendido que el nombre original es Kixché, árbol con espinas o espinoso, de ché árbol y Kix, es pina. Esta opinión no tiene ningún fundamento pues no se halla relación con las características del lugar.

El nombre primitivo de la ciudad de Quiché, actualmente Sta. Cruz del Quiché, Zmachí, aplicado en particular al alcázar de los Reyes Zmachí y quiere decir, según el mismo autor literalmente: pelo de la boca; de chí boca y Zm de Zma pelo. "

ALFABETO QUICHE (5)

" Para escribir este idioma se emplean 30 signos gráficos de los cuales 24 son consonantes y 6 vocales:

a, ä, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, i, j, k, k', l, l', m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ', (saltillo)."

CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares al español.

b, c'/q'u, ch', k, k', t, tz', tz, w, x', ' (saltillo) representan sonidos propios del idioma.

VOCALES

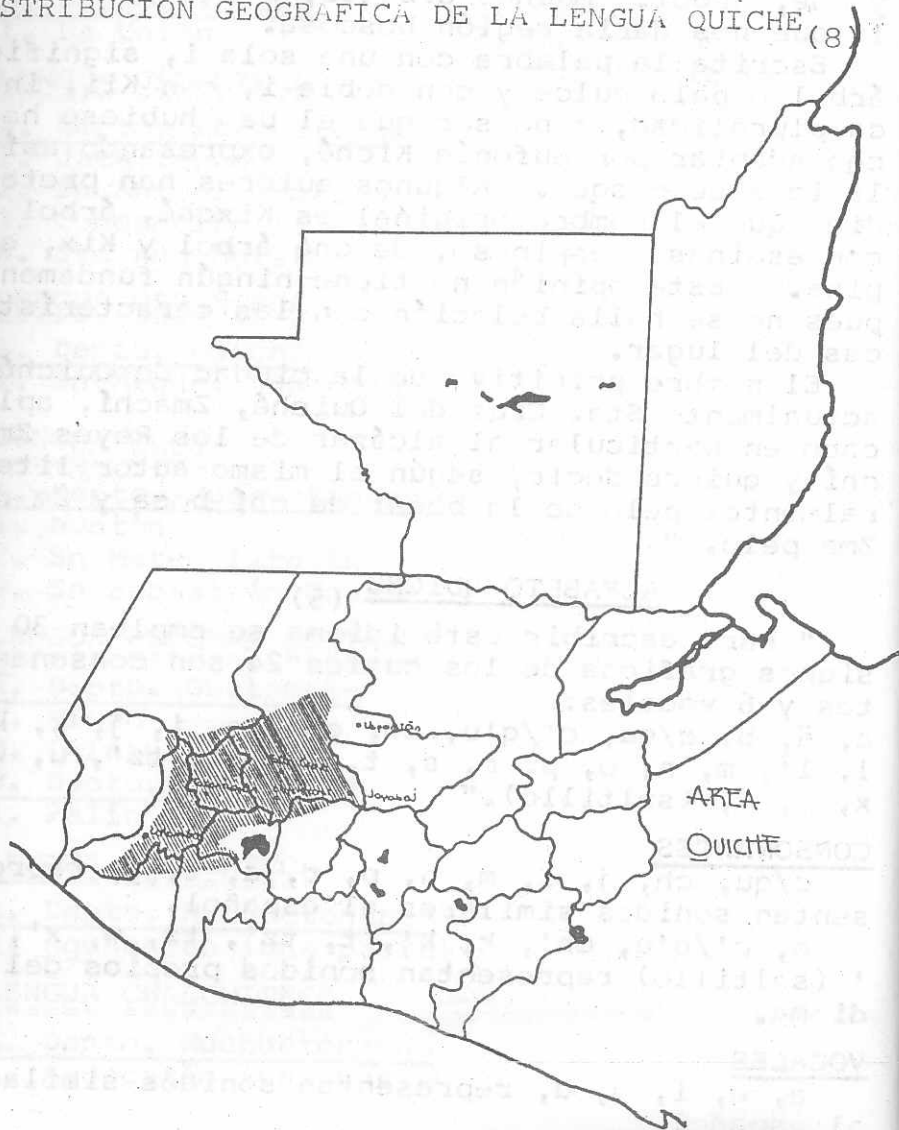
a, e, i, o, u, representan sonidos similares al español.

ä, representa sonido propio del idioma.

ACENTO

La mayoría de las palabras son agudas que van acompañadas de enclíticos o proclíticos, el acento recae en el último de éstos, para usar el signo ortográfico.

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LA LENGUA QUICHE (8)



VOCABULARIO QUICHE-ESPAÑOL (1)

- | | |
|--|-----------------------------|
| A: en posición inicial de una oración es pregunta. | Busum: Doblado |
| A?: Qué | Ca' nuca, mi muela |
| A': Muslo | C'am: Grada |
| Abaj: Testículo, piedra. | Caban: Se hace |
| Abir: año pasado | Cabanic: Se hace |
| Achak: Excremento | Cabij: Pasado mañana |
| Achajil: Esposo | Cabin: El camina |
| Ajcún: Curandero | Cab rakan: Temblor |
| Ajché: Matasano | Cac te': Mentón |
| Ajortza'm: Catarro | Cansabal: Veneno |
| Ajtuj: Mujer post-parto. | Caminak: Muertos |
| Alanic: Parir | Canajic: Quedarse |
| Amak'el: Frecuente | Cajumumic: Ruido de aire |
| Apam: tú estómago | Carubuwic: Punzante |
| Aretk: Cuando | Catinic: Bañarse |
| At'ixnabc: Estornudar | Cach'uxic: Masticas |
| At'ixnab: Estornudo | Catzaknic: Abortar |
| Awachak: Tus nalgas | Caka chaplej: Empezar |
| Ay: Dolor | Cayi: Se hecha |
| Bak: Hueso | Cojic: Usar |
| Bak: Flaco | Cotz'i: Placenta |
| Bak wach: Los ojos | Cok'ic: Llorar |
| Baluc: Cuñado | Conz: Articulación |
| Belejeblajuj: Verter | Cosic: Cansarse |
| Benic: ir | Cosinak: Cansado |
| Bi: Nombre | Cuerpil: Vagina y vulva |
| Bik'ic: Tragar | Cunabal: Remedio, medicina. |
| Binic: Caminar | Cunanel: Médico |
| Binel lokb-al: Varicela. | Cuyic: Soportar |
| Bis: Tristeza | C'abchi': Bostezo |
| Bokja': Sudar | C'alc'a'x: Costillas |
| Bonbic: Abultado | C'a'n: Bravo, enojado |
| Bot: Algodón | C'aslemal: Vida |
| Bulij: Granuloso | C'atan: Agua caliente |
| Buc'ul: Vaso | C'atanric: Calentarse |
| | C'atic: Quemarse |
| | C'ate: Después |
| | C'ul: Frazada |
| | C'u'x: Pecho |
| | C'ux: Matriz |

Chacanic: Gatear
 Choquiaj: Calambre
 Characan: A pié
 Chu: Hediondo
 Chuc'ab: Fuerza
 Chuwi: Encima
 Chul: Orina
 Ch'a'c: Abceso
 Chalanok: Parto
 Chanin: Luego, rápido
 Chapic: Cojera
 Chakajil: Pedazos
 Chak: Maduro
 Chakij: Seco
 Chakij yabil: Tubercu-
 losis
 Chi': Boca
 Chocop yabil: Parásito
 Chok chaj: Espalda
 Ch'oyom: Cortado
 C'h'uc: Codo
 Chu'cuaj: Rabioso
 Chucaj: Codazo
 Iboch: Nervio, arteria
 Vena
 Iquiaj: baso órgano
 Ij: Espalda
 Ij: Sarampión
 Ismalwak'ach: Cejas
 Itzel: Pecado
 Itzel cunabal: Veneno
 Itzel quinak': Ataques
 Jolom: Cabeza
 Jolomaj: Cabezas
 Juc'ulaj: Gemelos
 Jampa' a' junap: Cuán-
 tos años tienes
 Kalajic: Eructar
 kul: Garganta
 K'abarel: Temperatura
 K'oxon aknaj: Artritis

K'oxom wareyaj: Dolor
 de muela
 Koxon: Espacio
 K'oxom: Dolor
 K'oxom baquil: Artral-
 gia
 K'oyic: Acostarse
 Kumaj: Amigdalitis
 K'ab: Mano brazo
 Lec'a: Vesícula biliar
 Loch': Recién nacido
 Lok'bal: Viruela
 Lot'jic: Dermatitis a-
 moniacal
 Moxab: Mano izquierda
 Moy: Ciego
 Moyquil: Ceguera
 Muluw c'ux: Nausea
 Muxu'x: Ombligo
 Óawachil: Embarazo
 Ne': Recién nacido
 Nimalaj quik'ik: Epilep-
 sia
 Nimalaj: Cólico o dolor
 Nin ixcol: Intestino
 grueso
 Nojim k'anil: Anemia
 Nuch ixco'l: Intestino
 delgado
 Nu jolom: Mi cabeza
 Oj: Tos
 Ojretza'm: Catarros
 Ok'ic: Llorar
 Pamaj: Peritonitis
 Pam: Vientre, abdomen
 Paror: Hígado
 Pas: Faja
 Papzoj: Coito
 Patzpoy: Pulmón
 Pqtloc: Axila
 Petbal wi': Lipotimia
 Pixabic: Aconsejar

Polotoyic: Engendrar
 Polmoni: Pulmonía
 Pomaj: Diarrea
 Pots: Ciego
 Pok' owic: Hervir
 Puj: Pus
 Quikik: Dolor irradia-
 do
 Quitz'pam: Cólico
 Quetunic: Mamam
 Quibix: Embolia
 Quiq'uel: Sangre
 Quiakat: Alergia
 Q'uiakatic: Picar
 Q'uix we: Caspa
 Racan: Pierna, pie
 Rakow ukul: Hervor de
 pecho
 Ric'lal: Menstruación
 Rijwi: Cuello cervix
 Rijwak'ach: Párpados
 Rilic: Ver
 Riq'uul: Sus meses
 Rismal: Pestañas
 Ruc'a: Vesícula biliar
 Sak Yabil: Flujo vag.
 Salc: Saltillo
 Sippj, edema
 Sikom tu' mastitis
 So'ril, Sordera
 Sutz: pawak' ché: Vi-
 sión borrosa.
 Sutin awaché: Mareo
 Ta'bal: Oído
 Tew: Frío
 Telep: Hombro
 Tiojibanik: Concebir
 Tiox: Gemelos
 Tioxil: Endometrio
 Tokxiuin: Otalgia
 T'ot: Vagina
 Tz'aptajnak chul: Es-
 treñimiento

Tzantzak'or: Cerebro
 Uchul bal: Genitales
 femeninos
 Ujaj: Fontanelas
 Uc'a: Vesícula biliar
 Ujolom rip cons: Dislo-
 cación, luxación
 Ulc'au'l: El Cuerpo
 Upché'scaj: Popitlea
 Upchi': Cavidad bucal
 Upchiaj: Herpes labial
 Upaxquin: Conducto audi-
 tivo
 Uptz' amaj: Fosa nasal
 Uptz'am: moco
 Upaknaj: Pie
 Upk'abaj: Palma mano
 Utzieric: Componerse
 Uwa'l Ajtuj ixok: Líqui-
 do amniótico
 Utwika: Crestas ilíacas
 Uxekpam: Abdomen bajo
 Uxewak': Faringe
 Uxbal: Espacio
 tzij: La voz
 Uxlaic: Oler
 Uxlanem: Descalzo
 Uxul: Laringe
 Wa'este: mi muslo
 Wabaj, testículos
 Wh: Cara
 Wak': Saltillo
 Guacán: mi pie
 Wareyj: Dentadura
 Wich'ec: Rodilla
 Wik'abaj: Dedos
 Wij: Espalda
 Wijal: Hambre
 Wiquik'ab: Mano derecha
 Wixq'uiak: Uña
 Wixcol: Intestino
 Xab: Vómito
 Xabic: Vomitar

Xalaxic: Nacer
 Xax: Delgado
 Xolwa: Ingle
 Yab: Enfermo
 Yab jolomaj: Otitis
 Yawab: Enfermo
 Yawajib: Enfermarse

VOCABULARIO ESPAÑOL-QUICHE

Abdomen: Pam	Angustia: C'axc'ol
Abdomen bajo: Uxek Pam	Ano: Xut
Abortar: Tzaknic	Anorexia: Man crajtauwa
Aborto: Tzaknem	Apetito: Numic
Absceso: Ch'ac	Ardor: Wawtic
Acidez: Uch'amil	Arteria: Iboch'
Ácido: Ch'am	Articulación: Gonz
Aceda: Chuwan ac'ux	Artralgia: C'axbaquilaj
Acostarse: K'oyic	Ascariasis: Xicop yabil
Adiposidad: Chonric	Ataxia: Birbiten
Adormecimiento: C'axwram	Axila: Patloc
ciquiric	Baba: C'axoj
Afasia: Menric tarta-	Balanitis: Sak yabil
tic	Basca: Muluw c'ux
Agacharse: Pachic	Baso: Cuinak
Agitación: Tucutem	Bilis: C'a
Agonía: Quel ranima'	Blefaritis: Wak'achaj
Agua: Ja jorom	Boca: Chiaj
Agua caliente: C'atan	Blenorragia: Sak puj
ja'	Bocio: Wewe'ch
Agua fría: Jorom	Bradycardia: Noj mal
Alcoholismo: K'abarc	ánima
Alergia: Quiakat	Brazo: K'abaj
Aliento: Ixlat	BNM: Polmoniy
Alimento: Wa ic	Broncorrea: Puj oj
Alivio: Cuyachic	Bursitis: K'oxon gona
Alopecia: Tol jolomaj	Cadaver: Caminak
Alucinación: Tontirnem	Cadera: Utz'am awachak
Alumbra ^m iento: Quel	Cálculo: Nitz'abaj
uceotz ij	Calentura: K'ak'
Amigdalitis: Culaj	Cefalea: Koxon jolomaj
Anemia: Mojim k'anil	Ceguera: Moil

Celulitis: Sipoj	Flaccidez: Xatz'iakiric
Cerebelo: Quiak tzan-	Fovea: Xibraquil
tzak'or	Fractura: K'ajnak bak
Cerebro: Tzantzak'or	Garganta: Kul
Cistitis: Canchul	Gatear: Chacanic
Codo: C'uc	Gingivitis: Uxe'wareyaj
Cojo: Ch'oco'	Hediondo: Chu
Cólico: Nim oygual	Hematemesis: Quic' xoj
Concebir: Tio jibanic	Hierro: Ch'ich'
Conjuntivitis: Wak'	Hormigueo: Siquireic
achaj	Ictérico: Caxlan winak
Contagioso: Cusipaj	Impotente: Man cowin taj
rib	Indigestión: Empach
Constipación: Tz'apá	Inflamación: Sipojic
tal chul	Intoxicación: Cam San
Convulsión: Itzel qui	ib
kik'	Lengua: Ak'
Coriza: A jortz'am	Leucorrea: Sak yabil
Costra: uc'oj	Llaga: Ch'ac
Craneo: Ubakil jolomaj	Macroglosia: Nim rak'
Débil: tuka'r	Malestar: C'ax c'ol
Deformidad: Jech'wach	Mal parto: Jech'tujnam
Dentadura: Wareyaj	Mancha: Tz'il, k'ek
Deshidratado: Chikij	Mastitis: Sikom tu'
uchi'	Meconio: Uquis loch'
Diabetes: Qui' chulaj	Menstruación: Ric' lal
Diarrea: Pomaj	Miopía: Moyil
Eclampsia: Uyab ajtuj	Moniliasis: Upchiaj
Edema: Sippj	Muerto: Camnak
Embarazo: Yabil	Nausea: Muluw c'ux
Empiema: Puj	Neuralgia: K'oxow iboch
Engusanado: Chico piric	Obesidad: Xomal
Epistaxis: Uquiq'uel	Obstrucción: Tz'aptajnak
uptz'an	ixcol
Equimosis: Rax tioj	Oído: Xiquin
Escama: Sal	Ombigo: Muxux
Esperma: Rija' ri achi	Operación: Pusmic pusic
Espujo: Chub	Orinar: Chulunic
Estómago: Panza'	Osteítis: K'okom bakin
Estreñimiento: Tz'apta	Otorrea: Jolom yabil
jnk Uchul	Pálido: Sak moc moj
Farmacía: Botic	Paludismo: Rax tew

Papera: Kulaj
 Pecho: Uwoc'ux
 Pelagra: Cucholrib
 le tz'umal
 Pene: Tz'iquin
 Periné: Uxol ra'
 Parásito: Chicopil
 Parir: Alanic
 Parto: Tujnem
 Picazón: Q'uiakat
 Piojo: Sakuc'
 Pirosis: Cawawat nuc'
 ux
 Placenta: Cotz'ij
 Prúrito: Q'uiakat
 Pujar: Ch'ekowic
 Pujido: Ch'ekowem
 Pulmón: Patzpoy
 Pulmonía: Polmoniy
 Purgante: Purg
 Pus: Puj
 Quemada: C'atsam
 Quemadura: C'atnak
 Rabia: Ch'uj
 Rabioso: Ch'ujirnak
 Reposo: Uxlanem
 Retortijón: Quitz' pam
 Sangre: quic'

Sarampión: Ij
 Sarna: Salc'am
 Sordomudo: Sormen
 Suero: Suero
 Supurar: Pujmic
 Tartamudo: Tartar
 Tenia: Nim Chicop
 Testículos: Awabaj
 Tiña cap. Usal wi'
 Tos: Oj
 Tos ferina: Jik'nako
 Tratamiento: Cunanic
 Uretritis: K'an chul
 Utero: Chancoy tioxil
 Vagina: Poch
 Vahido: Sutin wach
 Varicela: Binel lokbal
 Várices: Sipojnak ibo-
 ch'
 Vejiga: C'olbal uchul
 Vena: Iboch'
 Verruga: Pixnac'
 Vértigo: Sutin wach
 Vesícula: Uc'a
 Viruela: Lok'bal
 Vómito: Xoj
 Vomitar: Xabic

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL
 IDIOMA ESPAÑOL A LA LENGUA QUICHE

PREGUNTA

PRONUNCIACION

DATOS GENERALES

Cómo se llama ud.?	Jas bi lá?
Y qué más?	Jas jun chic?
Cuándo es su santo?	Jumpá le kij la?
Cuántos años tiene?	Jumpá junab la?
En dónde nació?	Jauje chi shil wach la?
De dónde es ud.?	Ajjauje ope la?
En dónde vive?	Jauje c/o le achoc la?
Cuál es su dirección?	Jaujechi c/o le achoch la?
Es católico?	Lal católico?
Es evangélico?	Lal evangélico?
Tiene mujer?	C/o ishokiil la?
Tiene marido?	C/o achajil la?
Es soltero?	Man cuülen taj?
Es viudo?	Alal malcáan?
Es unido?	Cuülen la?
Están separados?	A junam c/o la?
Trabaja ud.?	Cchacun la?
Siembra maíz?	Ctic ishimi?
Corta café?	Kaát la capé?
Cuida vacas?	chajij waquesh?
Cuida coches?	Cchajij ác?
Muele el maíz?	Cquiej le ishimi?
Lava ropa?	Chcaáj le atziak?
Limpia su casa?	Mes le ja la?
Es labrador?	Ajtajinel la?
Es agricultor?	Ctic uwach le ulew?
Es albañil?	Ajbanal ja la?
Es carpintero?	Ajbanal teém?
Es guardián?	Ajchajinel?
Es comerciante?	Ajcaáy atziak?
Gana dinero?	Chaác pok?
Cuánto por día?	Jumpá chi kijj?
Sabe leer?	Etam uwowuj?
Sabe escribir?	Etam tzibanic?
Fue a la escuela?	She la pa tijobal?
Quién le enseñó?	Jachin shcuútun che la?
Hasta que grado llegó?	Jauje shopan la che le tunshic?

REVISION POR SISTEMAS - MOTIVO DE CONSULTA

PIEL

Le ha cambiado de color su piel?	<u>A cuqeésh rib le tzumal?</u>
Amarilla?	<u>Kaán?</u>
Roja?	<u>Quiak?</u>
Azul?	<u>Rash?</u>
Morada?	<u>Molí?</u>
Siente mucho calor?	<u>Cná sibalaj kaák?</u>
Siente muy seca la piel?	<u>Cná chquij le tzumal?</u>
Muy grasosa?	<u>Laj shep?</u>
Le sudan las manos?	<u>Cubok ja le kab la?</u>
Los pies?	<u>Le aknaj?</u>
La espalda?	<u>Le ij la?</u>
La cara?	<u>Le wach la?</u>
Tiene picazón de cuerpo?	<u>Quiiak et nojel le ij la?</u>
Más de noche?	<u>Pa chakab?</u>
Le da picazón la comida?	<u>Quiaket le ij la rumal?</u>
La ropa?	<u>Le atziak?</u>
Se le cae el pelo	<u>Kaj le wí la?</u>

CABEZA

Le pica la cabeza?	<u>Quiaket le jolom la?</u>
Tiene mucho sebo?	<u>C/o sibalaj shepoche?</u>
Chibolas?	<u>C/o bolbak che?</u>
Llagas?	<u>C/o chaác?</u>
Granos?	<u>Nuch tak caác?</u>
Piojos?	<u>Scuúc?</u>

OJOS

Le amanecen los ojos hinchados?	<u>Skar la ruc le uc ach sipojnac?</u>
Le lloran mucho?	<u>Le ukaách le quebok id?</u>
Amanecen con cheles?	<u>Quinecom quib ak abil?</u>
Le pican?	<u>Quequiatik?</u>
Le arden?	<u>Wawotic?</u>
Puede moverlos bien?	<u>Cslabsaj la?</u>
Mira menos que antes?	<u>A quil la jas le nabe?</u>
Mira claro?	<u>Sak quil la?</u>
Mira nublado?	<u>Sakmocmoj quil la?</u>
Mira doble?	<u>Quil queb?</u>
Mira bien de lejos?	<u>Quil la naj?</u>

De cerca?
Mira bien de día?
Y de noche?
Mira bien con el derecho?
Y con el izquierdo?
Mira bien con los dos?
Mira el rojo?
El verde?
El Azul?
Mira todo amarillo?
Siente su vista cansada?
Le molesta la luz?

OIDOS

Tiene chibolas en las orejas?
Y granos?
Le duelen los oídos?
Cuál?
Le ha salido sangre?
Agua?
Pus?
Oye bien?
Con los dos?
Con cuál no?
Oye menos que antes?
Con cuál
Le pican?
Le zumban?

NARIZ

Le duele la nariz?
La siente tapada?
Le salen muchos mocos?
Le sale sangre?
Agua?
Tiene problemas para respirar?
Siente el olor del café?

Quil la chcut?
Utz il la pkiij?
Chkab?
Quil la ruc le quiakab?
E ruc le imosh?
Utz il la ruc le quieb?
Quil la le quiak?
Quil la le resh?
Quil la le rash?
Quil la ronojel kaán?
Cná che econsnak le uk' ach la?
Man utz taj quil le chaj?

C/o bolbak chij le ishin la?
Chaác?
E caásh le quieb shquin?
Jachin chique le caásh?
A elenac quic ché?
Joron?
Puj?
A utz cta la?
Ruc le quieb?
Jas ruc le ishquin man
A cta la cmic jas le nabe?
Jas ruc man cta taj?
Que quiactic?
Zumumic?

Caásh le tzam la?
Cná la che etzapnak?
Quiel quifa la tzamaj che?
Quiel quic che?
Joron?
Caásh cná la archi cjic quifakik?
Cná la le ucocal re le capé?

De la tortilla?
De los frijoles?
Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que antes? A cnum la jas le nabe?
Tiene más ganas de comer? A sbalaj cnum la?
Le duele cuando come? Caash le pam la?
Siente miedo de comer? Shej ib la archi waic?
Ha engordado? A shbakir la?
He enflaquecido? A shchomar la?
Toma leche de vaca? A ctij leche re waquesh?
De cabra? Re csic?
Todos los días? Ronojel kiifj?
Come frijoles? Rnojel ctic quinac?
Totrillas? Lej?
Pan? Cshlan wa?
Arroz? Arroz?
Carne de coche? Tij re ak?
De res? Re waquesh?
Huevos? Scmol?
Verduras? Ichaj?
Le duele al abrir la boca? Caash le chí archi cjac?
Al cerrarla? Archi tzpij?
Al masticar? Archi cwa la?
Se le rajan los labios? Cpash le chí la?
Tiene mal olor en la boca? Chu le chí la?
Le sangran las encías? Quiel quic chushe le uwrey?
Siente flojos los dientes? Queslap le wre la?
Tiene dolor de muela? Caash le wre la?
Tiene podridos los dientes? E inak le wre la?
Le sale mucha saliva? A c/o siblaj cshaj la?
Siente el sabor del azúcar? Cná le uquil le re ascal?
De la Sal? Re le atzam?
Del limón? Re le alimnesh?

Re le lej?
Re le quinak?
Quiaket le tzam la?

De lo amargo?
Se le traba la lengua al hablar?
Mantiene seca la boca?
Tiene la lengua negra?
Roja?
Blanca?
Rajada?
Le arde al comer?
Le ha salido fuego?
Tiene manchas en la boca?
Y llagas?
Le duele la garganta?
Al tragar?
Le duele el pecho?
Siente que se ahoga?
Le da hipo?
Le da dolor de estómago?
Es fuerte?
Es suave?
Es por ratos?
Es como piquetazos?
Es cólico?
Le arde el estómago?
Como si fuera chile?
Despierta con dolor?
Se alivia al sacar gases?
Se alivia al hacer popó?
Duele todo el estómago?
Sólo una parte?
Cuál?
Es peor al comer?
Grasa?
Carne?
Huevos?
Frijoles?
Café?
Chile?

Cná le c/a
A cukatej rib le rak la
aretak tzijonik?
A laj chkij le chi la?
Keek le rash la?
Quiak?
Sak?
Pasnak?
Kaknic aretak wa la?
A elnak kaak che la?

Chaac?
Caash le cul la?
Archi cbik la?
Caash le cush la?
Cná la chjikic?
Tukaash?
Caash le pam la?
Siblaj caash?
Chichuj?
Sha jubik caash?
Sha cshetic?
Kaapuj le upam?
Cakaan le pam la?
Jas cpe ic?
Caastaj la ruc kshom?
Cuná aretak quesaj
quiakiik?
Cuná aretak cuban uquis?
Le caashol c/o rnojelle?
Rnojel taj le pam la caash?
Jauje chi?
Are laj caash aretak wa?
Le manteca?
Tijj?
Scmol?
Quinak?
Capé?
Ic?

Tiene muchos eructos?	<u>Sibalaj quiel quiakíik?</u>
Después de comer?	<u>Are tak wanak la?</u>
Es amargo?	<u>Caá?</u>
Es ácido?	<u>Caám?</u>
Hiede?	<u>Chu?</u>
Es como fuego?	<u>Jas cpe kaák?</u>
Se le infla el estó-	<u>Csipoj le pam la aretak</u>
mago?	<u>shwa?</u>
Se siente muy lleno?	<u>Nojnak cná la?</u>
HA tenido arrojadera?	<u>Uyom shoj che la?</u>
Cuántas veces por día?	<u>Jumpá chkiifj?</u>
Antes de comer?	<u>Aretak mja waic?</u>
Después de comer?	<u>Aretak wacnak la?</u>
Al oler la comida?	<u>Aretak cná la rlap le wa?</u>
Arroja bastante?	<u>C/o sibalaj shoj?</u>
Poco?	<u>Jubik?</u>
Ha sacado sangre?	<u>Quiel quic?</u>
De color café?	<u>Quiakoj cpetic?</u>
Con pocos de comida?	<u>Cape ruc jubic tak wa?</u>
Le hacen ruido las	<u>wululic le ishcol la?</u>
tripas?	
Le han dado asientos?	<u>Ru yoom che la?</u>
Cuántos por día?	<u>Jumpá chkiifj?</u>
Antes de comer?	<u>Aretak mja wa la?</u>
Después de comer?	<u>Aretak wanac la?</u>
Cuánto tiempo después?	<u>Jumpá cpe che la?</u>
Inmediatamente?	<u>Chanim cpe che la?</u>
Son líquidos?	<u>Are chur?</u>
Son pastosos?	<u>Are tzetz?</u>
Tienen moco?	<u>Cpe ruc tzamaj?</u>
Tienen sangre?	<u>Ruc quic?</u>
Hiede mucho?	<u>Sibalaj chu?</u>
Como podrido?	<u>Jas cpe kinac?</u>
Saca muchos gases?	<u>Cpe kipip che la?</u>
Bastante cantidad?	<u>Sibalaj quíia?</u>
Poca cantidad?	<u>Sha jubik?</u>
Es con dolor?	<u>A cshowic?</u>
Hace fuerza para hacer	<u>Cban chkab aretak cban</u>
popó?	<u>uquis?</u>
Puja?	<u>Ruc chakab?</u>
Puja y no saca nada?	<u>Cban chkaman do taj quesaj?</u>

Le han salido lombri-
ces?

Grandes?

Pequeñas?

Amarillas?

Blancas?

Pocas?

Bastantes?

Le cuesta hacer popó?

Cuándo hizo la última
vez?

Con dolor?

De qué color?

Café?

Amarillo?

Blanco?

Negro?

Verde?

Le duele debajo de las
costillas?

El dolor se va para el
hombro?

RESPIRATORIO

Tiene ronquera?

Le ha cambiado la voz?

Tiene tos?

Más en la mañana?

Más en la noche?

Todo el día?

Es peor con el frío?

Con el calor?

Con el polvo?

Le duele al toser?

Le arde la garganta?

Cuando tose saca moco?

Mucho?

Poco?

Es verdé?

Negro?

Rosado?

Blanco?

A elnac chicop?

Nimac?

Nuch?

Kaan?

Sak?

Jubic?

Quiíia?

Sibalaj caásh cuban uquis?

Jumpá shuban le quisbal
mul?

Are sibalaj caásh?

Jas uwach?

Capé?

Kaan?

Sak?

Keék?

Resh?

Caásh ushé le uc alcash?

Cbe le caáshcol pa le
teplep la?

Man sak taj cchaw la?

Shcaásh le chabal la?

Coó oj?

Are sibalaj coó akabil?

Are sibalaj coó ch akab?

Ruojel kiifj?

Are coó che la are tak coó?

Are coó kaák?

Are tak coó ulew?

Caásh aretak coó le oj?

Kaánic le cul la?

Aretak cpe le oj quiel?

Quiíia?

Man quíia taj?

Are resh?

Keék?

Sakquiak?

Sak?

Amarillo?
 Color ladrillo?
 Es espumoso?
 Sale con pus?
 Con sangre?
 Tiene mal olor?
 Le cuesta respirar?
 Siente que se ahoga?
 Cuando se acuesta?
 Cuando se sienta?
 Le cuesta más meter el
 aire?
 O sacarlo?
 Se siente fatigado?
 Al caminar?
 Al subir gradas?
 Al correr?
 Oye un pito al respirar?
 Cuando entra el aire?
 Cuando sale?
 Le duelen las costillas
 Le duele el pecho?
 La espalda?
 Le duele al respirar?
 Al toser?
 Tiene hervor de pecho?

Caán?
Quikoj?
Coó sibalaj uwaj?
Quiel ruc puj?
Ruc quic?
Are chu?
Caásh are tak cjic lequiakic
Cjic la cna'?
Aretak coi la?
Aretak ctuy la?
Caásh aretak cjic le
quiakic?
Aretak quesaj la?
A sibalaj cos la?
Aretak cbin la?
Aretak cpuki pa jun caám?
Aretak ctic anim?
Ctá la jun shul aretak?
Aretak cjic le quiakic?
Aretak quiel?
Caásh le ucalcash?
Caásh le cush la?
Le ij la?
Caásh aretak cbok le qu?
Aretak cpe le oj?
Cná la crcow le ucush?

CARDIOVASCULAR

Ha tenido dolor en el
 pecho?
 Como si le apretaran?
 Lo siente cuando trabaja
 Cuando descansa?
 Dónde le duele?
 El dolor se va para el
 hombro?
 Para el cuello?
 Se le pasa descansado
 Acostado
 Sentado
 Piquetazos?

A shcoój caáshcol pa le
cuúsh la?
Sha ctitz cná la?
Cná aretak cchacun la?
Aretak cshulen la?
Jauje caásh che la?
Le caáshcol cbe pa le
teleb la?
Pa le cuúl la?
Coóc owic aretak cshulen
Aretak c/oic?
Aretak ct/uyic?
A quiakat le alma la?

Siente que él brinca?
 Rápido y fuerte?
 Despacio?
 Dura mucho tiempo?
 Poco?
 Siente fatigarse?
 Siente ahogarse?
 Cuando trabaja?
 Cuando camina?
 Cuando sube gradas?
 Cuando está sentado?
 Cuando está acostado?
 Cuando está de lado?
 de cuál lado?
 Duerme bien?
 Despierta ahogándose?
 Tiene que sentarse?
 Amanece sofocado?

HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza?
 Mucho sueño?
 Se marea seguido?
 Suda de noche?
 Ha tenido calentura?
 Se ha puesto amarillo?
 Le pica el cuerpo?
 Siente dolor de huesos?
 Le sale sangre fácil-
 mente?
 Muy seguido?
 Sin pegarse?
 Hace popó con sangre?
 Cuando lava* sale mu-
 cha sangre?
 Le han salido chibolas
 en el cuello?
 Ha estado tomando pas-
 tillas?
 Cuáles?

Cná la chpishkinic?
Chanim y congan?
Man chanim taj?
Are sibalaj naj c/oij che?
Man naj taj?
Sibalaj cos la?
Cjic la?
Aretak cchacunic?
Aretak cbinic?
Aretak cpakii la?
Aretak cpakii tuuyel la?
Aretak c/oi la?
Aretak c/oi la puwi le uteleb
Jas teleb?
A sibalaj cwar la?
Tajun cjik la aretak stajik
Ctuyi la?
Cosnac csacar la?

Man coót gan cojic la?
Sibalaj c/o uram la?
Cpe clum che la?
Cubok ja chakab?
A c/o kaák chij la?
A káan la tzumal?
Quiakat le ij la?
Caásh le bkil la?
Sibalaj quiel quic?
Are cogan?
Man csos ib la y cpe quic?
Cban le quis la ruc quc?
Aretak cban chajón la
sibalaj quic?
A el nac cháac che la?
Pa le cuúl la?
Tjin ctij cunbal la?

Jachin tak?

* (Lava, del verbo lavar, es el concepto de
 menstruar.)

URINARIO

Tiene mal de orín?	<u>A chu le chul la?</u>
Siente dolor de cintura	<u>A caash le ushé upam?</u>
De espalda?	<u>Caash le ij la?</u>
Es como piquetázo?	<u>Quiakatic cná la?</u>
Es todo el día?	<u>Are rnojel kiifj?</u>
Es por ratos?	<u>Man nojel kiifj taj?</u>
Ha aumentado?	<u>Are con gan?</u>
Desaparece al orinar?	<u>Man c/o taj aretak cban</u>
Le arde al orinar?	<u>Kaknic aretak cban le chul?</u>
Al principio?	<u>Aretak cchap cban chul la?</u>
Cuando termina?	<u>O aretak ctotjic?</u>
Siente que orina arena?	<u>Cuna cui siñip cuchuluj?</u>
La orina es más amari- lla?	<u>Kaán le chul la?</u>
Es negra?	<u>Are keék?</u>
Es verde?	<u>Are resh?</u>
Es roja?	<u>Are quiak?</u>
Amarilla-lechosa?	<u>Are kaán leche?</u>
Es espumosa?	<u>Sibalaj c/o uwal?</u>
Es como sucia?	<u>Are tzil?</u>
Le sale buen chorro?	<u>Quia quelic?</u>
Le sale por gotas?	<u>Sha ptak jubik quelic?</u>
Le cuesta orinar?	<u>Sibalaj cash aretak cpe?</u>
Puja para orinar?	<u>Cosic aretak cban le cul?</u>
Cuando tose se orina?	<u>Aretak c/o oj cchulan la?</u>
Se orina sin sentir?	<u>Ncanat la aretak cchula?</u>
Amanece orinado?	<u>Chulnac la aretak csacanic?</u>
Orina más de día?	<u>Are sibalaj cchulun la pa?</u>
O más de noche?	<u>O are cchulun la pa le ?</u>
Le ha crecido el estó- mago?	<u>Shguy le pam la?</u>
Se le hinchan los pies?	<u>E sipojnac le aknaj la?</u>
Se mantiene con sed?	<u>Cchikij chi la?</u>
Toma mucha agua?	<u>Sibalaj chulun la?</u>
Orina a cada rato?	<u>Sibalaj chulun la?</u>

GENITAL MASCULINO

Le duele la caña*	<u>Cash le chicop la?</u>
Cuando orina?	<u>Aretak cchulun la?</u>

* (Caña, es el concepto de pene)

Cuando duerme con su
mujer?
Cuando se le sale el
atol*?
Cuando se la soba?
Le ha salido materia?
Llagas?
Le pica?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Le duelen los coyoles*
Se le han hinchado?
Sólo uno?
Los dos?

GENITAL FEMENINO

Le pica su parte?
Todo el día?
más de noche?
Tiene animalitos?
Llagas?
Mancha el calzón?
De color blanco?
Amarillo?
Amarillo-lechoso?
Amarillo verdoso?
Con sangre?
Como leche cortada?
Tiene mal olor?
Le sale mucho?
Poco?
Sale con materia?
Cuándo lavó la última
vez?
Cada cuánto lava?
Cada mes?
Cada 15 días
Cada semana?
Dura 3 días?

Aretak cwar la ruc la
ishokiil la?
Aretak quiel la ija la?

Aretak sibalaj chucap la?
A elnac puj?
E elnac chaác?
Quiakatic?
Are chakab?
C/o nuch tak chicop che?
A cash le rbaj la?
A esiponjas?
A shakshui jun?
Are le quieb?

Quiakat shol wá la?
Rnojel kiifj?
O are chakab?
C/o cuch tak chicop che la?
C/o chaác?
Cutzilobaj le saw la?
Sac quiel che la?
Kaán?
Kaán leché?
Kaán resh?
Ruc quic?
Jas cpe uwal man utzaj?
Are chu?
Are sibalaj quiía?
Man quiía taj?
Quiel ruc puj?
Jumpá shuban le uquisbal
ucha joón?
Jumpá tak cuban uch ajón?
Are chic?
Are che clajuj kiifj?
Chu uwakshak kiifj?
Are cpe che oshib kiifj?

*(Atol, es el concepto de esperma)

*(Coyoles, es el concepto de testículos)

5 días? Cpe che wakshakib kifj?
 8 días? Cpe che job kifj?
 Sale mucha sangre? Quiel sibalaj quic?
 Poca? Sha jubic?
 Sale por gotas Sha tak jutzit?
 Sale con dolor? Cpe ruc cshom?
 Le duele su parte cuan Caash shó rá la aretak
 do duerme con su marido? cwar ruc le ach ajil?
 Le arde? Kaaknic?

MAMA

Le han crecido las Ekiyaan le tú la?
 chiches? A ecash?
 Le duelen? Que kiakatic?
 Le pican? Quiel leché?
 Le sale leche? Quiel quic?
 Le sale sangre? Tajin cuyá le utú?
 Está dando de mamar? A elnac chaá che la?
 Le ha salido chibolas A elnac chaá che la?
 En cuál? Jaujechi?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el A nom la laj al le bikil
 cuerpo? la?
 Le duele? A caash?
 Qué parte? Jaujechi?
 Es peor con ejercicio? Are congan aretak cuban
 Se alivia al descansar Cuná aretak cshulan la?
 Duele todo el tiempo? Caash rnojel kifj?
 Es por ratos? Man nojel kifj taj?
 Son estirones? Sha cjikic cná la?
 Son calambres? Sha cumatz?
 Siente hormigueos? Cwowotic ncá la?
 Es peor con el frio? Are cpe are c/o tew?
 No siente nada? Man c/o taj cuná?
 Puede levantar cosas? A cuyá cuyic jastak
 Se le caen las cosas? Quetzak le jastak aretak
 Tiene fuerza en las A c/o uchakab pa le kab la
 manos?
 Le tiemblan las manos A que birbat le ctbaj la?
 Puede caminar bien? Utz cbin la?

Se le aguan las ca- Que koshlaj le akan la?
 nillas?
 Se cae? Ctzac la?
 Le duelen los huesos? Cash le bikil la?
 Le truenan? A quekaslaj le bikil la?
 Al pararse? Aretak ctiki la?
 Al caminar? Aretak cbinic?
 Siente que se le traban Cná la che que chpi?
 Le duelen las coyuntu- Acash le che la?
 ras*?

Se le han hinchado? A e sipojnac?
 Amanece tieso? A echicoc que sacarik?
 le duelen las manos? A cash le kab la?
 Los pies? Le aknaj?

NERVIOSO

Se siente nervioso? A sibalaj cshej bila?
 Con miedo? Cshej ib la?
 Le tiemblan las manos Que birbat le kab la?
 Las canillas? Le cheec la?
 Duerme bien? A cwar la?
 Tiene malos sueños? Man utz yaj le ichic la?
 Ha pensado en matarse A choman la camsaj ib la?
 Le duele la cabeza? A cash le jolom la?
 Le pesa la cabeza? Al le jolom la?
 Todo el día? Rnojel kifj?
 Es por ratos? Man nojel kifj taj?
 Es como piquetazo? Cná la chsha cshet la?
 Qué parte? Jauje chi?
 Es peor al pararse? Are cpetic aretak ctiki la
 Al sentarse? Aretak ctuyi la?
 Al agacharse? Aretak cshuli uwi la?
 Al Acostarse? Aretak koyi la?
 Al toser? Aretak cpe le oj che la?
 Al hacer fuerza? Aretak cban jun kab?
 Se marea seguido? Are congan cuyá le clum?
 Camina bien? Utz cbin la?
 Se va hacia un lado? Cná la chi ctzakic?
 Hacia cuál? Jas shcut re la?
 Puede mover el cuello? A cuyá cuslabaj le cuúl la
 Le duele? A cash?

* (Coyunturas, es el concepto de articulación)

Lo tiene tieso?
Ha tenido ataques?
A que edad fue el pri-
mero?

Y el segundo?
Cuándo fue el último?
Le dan ataques al mirar
la luz?
Cuando siente algun o-
lor?

Grita?
Se cae?
Se muere la lengua?
Se orina?
Le sale espuma por la
boca?

Se hace popó?
Se queda tieso?
Le brinca el cuerpo?
Se le tuerce la boca?

APARECIMIENTO

Hace cuanto que le sa-
lía?
Hace cuánto que está
así?

Cuándo empezó con eso?
Cuándo fue la primera
vez?

Cuántos tenía primero?
Pareció rápido?
Poco a poco?

LOCALIZACION

Dónde?
En dónde?
Dónde más aquí?
Dónde fue primero?
Después?
Ahora?

Man cuyá taj cuslabaj?
A conac clum che la?
Jorpa junab la aretak
shpetic lanabe?
E le ucab?
Jumpá shpé le quisabal?
A cuya le clum che la
aretak cril le chaj?
Aretak cuná?

Curic uchí?
Ctzac la?
A cutlaá le ak la?
Cuban uchul?
A quiel sibala aj chup che
la?
Cuban uquis?
Man cscab chi la?
Cpishcan le nojel le li la
Man jicom taj le chí la?
la?

HISTORIA

Jumpá ri aretak shel
che la?
Jumpá ri je conac la?
Jumpá shucap la?
Jumpá shpe le nabe mul?
Jumpá conac nabe?
Shel chanim?
Sha pa jutzit?
Jaujé?
Jaujé chí?
Cash chirí?
Jaujé chí le nabe?
Jaujé le nikiaj?
Cmic jaujé?

Dónde lcs tiene?
Dónde está?

IRRADIACION

Hacia a dónde se va?
Duele aquí Y aquí?
Sólo aquí?
Aquí también?

CARACTER

Es como fuego?
Es como piquetazo?
Es fuerte?
Es suave?
Es constante?
Es por ratos?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?
Suave después?
Comienza suave?
Es fuerte después?

ALIVIO

Se alivia con algo?
Al respirar?
Al tomar agua?
Al sentarse?
Al acostarse?
Al pararse?
Al tomar pastillas?
Se alivió ya?

Jauje cuná la?
Jauje colic?

Jaujé che?
Cash ch ici?
Shcsht shirí?
Chiri shukujé?

Jas cpe kák?
Sha chset la?
Are sibala aj cpe che la?
Man congan Taj?
Are congan?
A co ushól cpe che la?

Are sibala aj congan nabe?
Man congan taj cpe chic?
Man cash taj chuchapo?
Are sibala aj cash chío?

Cuná aretak c/o cuban la?
Aretak cujic le quiakic?
Aretak cutij joron?
Aretak ctuyic?
Aretak covic?
Aretak ctiki la?
Aretak cutij jun cunbal?
A shuná la?

ANTECEDENTES

PEDIATRICOS

PRENATALES

En el embarazo tuvo
nauseas?
Vómitos?
Mareos?
Mucha saliva?

Cmuluw ucush aretak
Yawab ruc acáal?
Shshavic?
Shcojic clum che la?
Sibala aj chup?

Dolor de cabeza?
Orinaba mucho?
Hacía poco popó
Dormía bien?
Fatiga?
Manchaba el calzón?
Blanco?
Amarillo?
Con Sangre?
se le hincharon los
pies?
Tos?

Ataques?
Ronchas?
Dolor de garganta?
Escalofríos
Temblores?
Tomó pastillas?
Cuáles?
Estuvo en hospital?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En hospital?
En su casa?
La vió un doctor?
Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duro el
embarazo?
8 Meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Nació sentado?
de nalgas?
De pies?
Sacó un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes del
parto?

Cash le jolom la?
Sibalaj shciji uchul?
A shuban uquis?
A shwar la?
Shcos la?
Shu tzilibaj ir scaw la?
Sak?
Kaán?
Ruc quic?
She sipoj le aknaj?

Shuyá oj?
Clum?
Chaác?
Cash le cuúl la?
Shuná tew?
Shbirbitic?
Shutiij cunbal?
Jas shutiijo?
A shcuji ple hospital?
Jaujé chí?

Jaujé shcoji le acál?
Plē hospital?
Cho ja?
Shbe ruc jun ajcun?
Ruc jun ajcun ishoc?
Run jun iyom?
Shil alak?
Jumpá ic shyawaj ruc le
acál?
Wakshakib ic?
Ubeleb ic?
Shpe le ujolom nabe?
Tuyulic shil uwach?
Are nabe shpe le rchac?
Nabe le rkán?
Shresaj jun ucab?
La rá?
Shel jorn che la?

Cuánto tiempo antes?
La operaron?
Le cortaron su parte?
Se infectó?
Nación bien?
Cuánto pesó?
Se puso amarillo?
Morado?
Muy rojo?
Estuvo en incubadora?
Nació deforme?
Vomitaba mucho?

ALIMENTACION

Le dió de mamar?
Cuántos meses?
Cuántas veces por día
Vomitaba?
Tenía asientos?
A que edad empezó a
tomar?
Leche de vaca?
De cabra?
De bote?
Jugo de frutas?
Huevos?
Atoles?
Verduras?
Incaparina?
Pan y tortillas?
Frijoles?
Carnes?
Café?
Le dió vitaminas?
Cuáles?
Le dió algún remedio?
Le caía mal alguna
comida?

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A qué edad el niño?

Jumpá ri shel che la?
Shban operación che la?
Shel puij che la?
Utz shil uwach le acál?
Jumpá shpajnic?
Káan shil uwach?
Moi?
Are sibalaj quiac?
Shcoji pa incubadora?
Man utz taj shpetic?
Sibalaj shshabic?

Shuyá utú?
Jumpá ic?
Jumpá chkiij?
Shshabic?
Shuyá pomaj che?
Jumpá ujunab aretak
shutiijle?
Leché re wakesh?
Re csic?
Shulok uleché?
Shuyá uwál rquil che?
Re scomool che?
Koór?
Re irquil?
Shuyá incaparina che?
Cashlanwa e lej?
Quinak?
Tiij?
Capé?
Shuyá cunbal che?
Jas shuyá che?
A shuyá jun cunbal che?
A suban cash jun ic che?

Jumpá ujunab aretak le
acál?

Fijó la mirada? Shriló?
 Levantó la cabeza? Shuyic le ujolom?
 La sostuvo? Such elej le ujolom
 Se podía dar vuelta en la cama? A shuyá shuslabaj rib utuquel pale chaát?
 Gateo? Jumpá shchinic?
 Se sentaba apoyándose con las manos? Shtuyí e cuchap rib?
 Se sentó solo? Shtuyí utuquel?
 Dijo Papá y mamá? Shubij nan tat?
 Dejó de hacer popó en la cama? man cuban tachic mim uchulpa le chaát?
 Dejó de orinarse en la cama? Man cuban tachic uchul pale chaát?
 Cuando le salieron los dientes? Jumpá shel le uwré?
 Las muelas? Le uca?
 Cuando comió solo? Jumpá shutij urquil utuquel

HABITOS PERSONALES

Cuántas veces come al día? Jumpá jutii uwa chkiij?
 Cuántas horas duerme de día? A sibalaj cwar chkiij?
 Y de noche? Chacab?
 Cuántas veces orina al día? Jumpá cchulum chkiij?
 Y hace popó? A cuban uquis?
 Se chupa el dedo? A cutzub le uwi ucab?
 Come tierra? Cutii ulew?
 Tiene alguna maña? A c/o man utz taj cubano?

INMUNIZACIONES

Han vacunado al niño? Aschoj uvacuna che le
 En dónde? Jaujé chí?
 Cuando nació lo vacunaron? Aretak shil uwach shcoj-uvacun?
 Le dieron unas gotas rosada? A shí che jun cunbal sacsoj?
 A qué edad? Jumpá ujunab?
 Lo inyectaron en la nalga? A shcoj bak che le rchac

Cuántas veces? Jumpá jumul?
 Lo inyectaron a los 9 mese? Shcoj bak ple ubelej ric?
 Y a los 15 meses? Pa le ulajuj ic?
 Le han puesto la de: A shcoj che le re?
 Sarampión? Sarampión?
 Rubeola? Rubeola?
 Paperas? Paperas?
 Tifoidea? Tifoidea?
 Polio? Polio?
 Triple? Triple?

GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES

(Ver secc. pediatría)

ABORTOS

Cuántos abortos ha tenido? Jumpá epetnac le acál?
 Fue el primero? A pa le nabe?
 El segundo? Pa le ucab?
 El tercero? Pa le urosh?
 El cuarto? Pa le ucaj?
 El quinto? Pa le uró?
 El sexto? Pa le uwak?
 El séptimo? Pa le uwakshak?
 En que fecha fue? Jas kiij shuban la?
 Qué mes? Jas ic?
 Qué año? Jas junab?
 Estuvo en hospital? Shcoj pa hospital?
 Le hicieron raspado*? Cunash la?
 Ha tenido hijos muerto? A ecamac al la?
 Cuántos? Jumpá?
 Sabe porqué? A cuchoho jas che?

PARTOS

(Ver sección pediatría, antecedentes natales y neonatales)

* (Raspado, es el concepto de legrado uterino instrumental)

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?	<u>A utz shcanaj la aretak shutzir la?</u>
Tuvo fiebre?	<u>A shuyā kaāk chij la?</u>
Tuvo hemorragia?	<u>Shpe sibalaj quic che la?</u>
Estuvo hospitalizada?	<u>Shcoji pa hospital?</u>
Cuántos días?	<u>Jumpā kiij?</u>

QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado en un hospital alguna vez?	<u>A colnac pa jun hospital?</u>
Por golpes?	<u>Sha shkaj la?</u>
Se quebró un hueso?	<u>Shu kaj rib jun ubkil?</u>
La operaron?	<u>A shpus la?</u>
Le pusieron yeso?	<u>Shcojutelbal aretak rib?</u>
En dónde?	<u>Jaujé chí?</u>
Que le dijeron que tenía?	<u>Jas shbish chi c/o che la?</u>
Piedras?	<u>Abaj?</u>
Una masa?	<u>Kor?</u>
Un quiste?	<u>Shepó?</u>
Un tumor?	<u>Chaác?</u>
Cáncer?	<u>Cáncer?</u>
En qué hospital?	<u>Jas hospital shbish che?</u>

MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papá?	<u>Jas rech shcam le tat la?</u>
Su mamá?	<u>Le unan?</u>
Su abuela?	<u>Le nim nan la?</u>
Abuelo?	<u>Le nim tat la?</u>
Tío?	<u>Le ika achi?</u>
Tía?	<u>Le ika ishoc?</u>
Hermanos?	<u>Le chaák la?</u>
En la familia padecen de:	<u>Le achalal eyewab re:</u>

NOTA La pregunta anterior sirve de base para hacer la revisión por sistemas y obtener los antecedentes familiares.

HABITOS PERSONALES

(Ver sección pediatría, hábitos personales)

PERFIL SOCIAL

Viven en casa propia?	<u>A rech le rachoch?</u>
Es de ladrillo?	<u>Re shot?</u>
De block?	<u>Re block?</u>
De adobe?	<u>Re shaán?</u>
De bajareque?	<u>Re ajij?</u>
El techo es de lámina?	<u>Uwí re chich?</u>
De cemento?	<u>Re cemento?</u>
De teja?	<u>Re shot?</u>
De paja?	<u>Re pajá?</u>
El piso es de cemento?	<u>Le ushe chupam re de cem.?</u>
De ladrillo?	<u>Re shot?</u>
De tierra?	<u>Re ulew?</u>
Cuántos cuartos tienen?	<u>Jumpā ja upam?</u>
Cuántos duermen allí?	<u>Jumpā quewar chilá?</u>
Duermen con animales?	<u>Cwar ruc awaj?</u>
Pollos?	<u>Ec?</u>
Coches?	<u>Ak?</u>
Palomas?	<u>Plomesh?</u>
Chuchus?	<u>Tzi?</u>
Gatos?	<u>Mées?</u>
Cocinan con gas?	<u>Cuban le uwa ruc gas?</u>
Con carbón?	<u>Ruc rinak ak?</u>
Con leña?	<u>Ruc si?</u>
Tienen inodoro?	<u>A c/o jaujé chi cuban?</u>
Letrina?	<u>Letrina?</u>
Excusado?	<u>Excusado?</u>
Pozo ciego?	<u>Pozo ciego?</u>
Van al monte?	<u>Cuban pa le kyes?</u>
Hay luz en la casa?	<u>C/o chaj pa le achoch?</u>
Eléctrica?	<u>Eléctrica?</u>
De candelas?	<u>Ruc quentela?</u>
Hay agua en la casa?	<u>C/o joron cho já?</u>
Con chorro?	<u>C/o chorro?</u>
La compran?	<u>Quilokoó?</u>
De chorro público?	<u>Le joron rech le tinimit?</u>
Del estanque?	<u>A rech jun cho?</u>
Del río?	<u>Rech le binel já?</u>

Quién la trae?	<u>Jachín cucám lok?</u>
Hierven el agua para tomar?	<u>Rcow le joron aretak cutijo?</u>
Cuántos viven en la casa	<u>Jumpá e c/o pa le rechoch</u>
Cuántos hijos son?	<u>Jumpá al alak?</u>
Cuántos hombres?	<u>Jumpá coojolab?</u>
Cuántas mujeres?	<u>Jumpá altomab?</u>
Quién es el mayor?	<u>Jachín nabal?</u>
Qué edad tiene el primero?	<u>Jumpá ujunab le nabe?</u>
Y el segundo?	<u>Le ucab?</u>
El tercero?	<u>Le urosh?</u>
El cuarto?	<u>Le ucaj?</u>
El quinto?	<u>Le uró?</u>
El sexto?	<u>Le uwak?</u>
El séptimo?	<u>Le uwuk?</u>
Tienen basurero?	<u>A co jaujechí chyá le mes?</u>
Queman la basura?	<u>Cucatsaj le mes?</u>
La entierran?	<u>Cumuku le mes?</u>

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítese la ropa	<u>Chresaj leratziak</u>
Toda	<u>Rnojel</u>
Sólo la camisa	<u>Shakshui le camshá</u>
La camiseta	<u>Shakshui le upam le camshá</u>
Bájese el pantalón	<u>Chucasaj le upantlon</u>
Quítese el calzoncillo	<u>Chresaj le uscaw</u>
Quítese los zapatos	<u>Chresaj le ushajab</u>
Y los calcetines	<u>Le ualcetin</u>
Quítese la blusa	<u>Chresaj le upoót</u>
Quítese el corte	<u>Chresaj le uk</u>
Quítese el calzón	<u>Chresaj le uscaw</u>
Párese aquí	<u>Chrcál la achí</u>
Siéntese aquí	<u>Tuyél la chí</u>
Acuéstese aquí	<u>C/oyel la achí</u>
Haga lo que yo hago	<u>Cban La le quinaban in</u>
Mire para acá	<u>Kil la jewá</u>
Siga mi dedo con sus ojos	<u>Kil la le uwi nkab</u>
Abra la boca	<u>Chujak le uchi</u>
Saque la lengua	<u>Chresaj le ak la</u>
Diga Haa...	<u>Chubij Haa...</u>

Muéstreme los dientes	<u>Cucút le uwre</u>
Trague	<u>Chubikoó</u>
Respire con la boca abierta	<u>Chujic le quiakic le le uchi</u>
Diga 33	<u>Chubij 33</u>
Hable en voz baja	<u>Man c/o taj cchaw la</u>
Respire fuerte	<u>Congan cja le quiakic</u>
Encoja las piernas	<u>Congan cujic le rá</u>
Abra las piernas	<u>Chujak rib le rá</u>
Tóquese la punta del pie	<u>Chuchapa le uwi racan</u>
La punta de la nariz	<u>Le uwi utzam</u>
Cierre los ojos	<u>Chutzapij le uc ach?</u>
Corra hacia allá	<u>Chutic anim jela</u>
Rápido	<u>Chanim</u>

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta locion	<u>Cujoj le joron ri</u>
Esta pomada	<u>Le cumbal ri</u>
Se toma estas pastillas	<u>Cutij tak cumbal ri</u>
Estas cápsulas	<u>Le cumbal ri</u>
Este jarabe	<u>Le jarabe ri</u>
Se pone esta inyección	<u>Cujoj le cumbal ri ruc bak</u>
En el brazo	<u>Pa le telep</u>
En la nalga	<u>Pa le achac la</u>
En la vena	<u>Pa le iboch</u>
Sólo en la mañana	<u>Rnojel ak ábil</u>
En la mañana y en la noche	<u>Ak ábil shukujé chakab</u>
Mañana, tarde y noche	<u>Ak ábil, shakal e chakab</u>
Por 1 día	<u>Jun chkiij</u>
Por 2 días	<u>Quiéb kiij</u>
Por 3 días	<u>Oshib kiij</u>
Por 4 días	<u>Quijeb kiij</u>
Por 5 días	<u>Job kiij</u>
Por 6 días	<u>Wakib kiij</u>
Por 7 días	<u>Wukub kiij</u>
Por 8 días	<u>Wakshakib kiij</u>
Por 9 días	<u>Belejeb kiij</u>
Por 10 días	<u>Lajuj kiij</u>
Por 21 días	<u>Jun winak jun kiij</u>

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle san gre	<u>Quinweaj ná uquik el che la</u>
Traiga popó en este frasco	<u>Tucám lok uquis chi rí</u>
Traiga orines en este frasco	<u>Cucám lok uchul chi rí</u>
Regrese en:	<u>Ctzlij la pa</u>
2 días	<u>Quib kiij</u>
3 días	<u>Pa oshib kiij</u>
4 días	<u>Pa quijeb kiij</u>
Mañana	<u>Chuak</u>
Hoy en la tarde	<u>Cmic shakal</u>
Hoy en la noche	<u>Cmic chakab</u>
Se tiene que quedar	<u>Canaj la</u>
Se le va a operar	<u>Cpus la operación</u>
Se puede ir a su casa	<u>Cuvá cbe pa le achoch la</u>
Tiene que hacer dieta	<u>Cchaic le cutij la</u>
No coma grasa	<u>Man cutij tai mteca</u>
No coma azúcar	<u>Man cutij tai ascal</u>

GUIA PARA REFERENCIAS

Tiene que irse a Guatemala	<u>Che ná pa le parmit</u>
Al hospital General	<u>Ple hospital general</u>
Al Hospital Roosevelt	<u>Ple Hospital Roosevelt</u>
Al INCAN	<u>Ple INCAN</u>
Al puesto de salud	<u>Ple puesto de salud</u>
Al centro de salud	<u>Ple centro de salud</u>
Entregue esta carta	<u>Cuvá le iun wui ri chi la</u>
se va a ir en:	<u>Cbe ple:</u>
Ambulancia	<u>Ambulancia</u>
Helicóptero	<u>Helicóptero</u>
Avioneta	<u>Avioneta</u>
Camioneta	<u>Chich</u>
a pie	<u>Cho akan</u>

GEONIMIA Y COMPOSICION DE LA LENGUA CAKCHIQUEL

1. "Según el abate Brasseur de Borbourg, el nombre exacto sería Gagchequeleb, voz formada de Gag, fuego: Ché, árbol, madera; que, el -cuál; éi, salir y eb, final de plural. Es decir fuego de madera o tizón que ha salido, lo que parece ser alusión al robo del fuego por el Dios Chamalkán o Zotzil simbolizado en un murciélago.

2. García Elgueta basándose en los anales de los Cakchiqueles o Memorial de Tecpán Atitlán dice que Cakchiquel significaría árbol rojo del chocoyo; de las voces Kak, rojo; Ché, árbol y Kel, chocoyo. (pájaro de plumaje verde que vive como las golondrinas en agujeros perforados en las peñas.)" (2)

ALFABETO CAKCHIQUEL (5)

"Para escribir este idioma se utilizan 34 signos gráficos, de los cuales 25 son consonantes y 9 son vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, ë, f, i, ï, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tz, tz', u, ü, v, x, y, ' (saltillo).

CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, s, t, y, representan sonidos similares al español.

b, c'/q'u, ch', f, k, k', r, t', tz, v, x, ' (saltillo), representan sonidos propios de este idioma.

VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos similares al español.

ë, ï, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

EXPLICACION DE LOS SIGNOS QUE REPRESENTAN SONIDOS PROPIOS DEL IDIOMA (5)

"K, r, tz, x, ', representan los sonidos descritos en la introducción a los alfabetos.

b, c'/q'u, ch' k', t', tz; Antes de una con

sonante sonora puede representar un sonido glo-
talizado seguido de una vocal corta sonora, y
de calidad neutra. En otras posiciones repre-
senta los sonidos descritos en la introducción
a los alfabetos.

c/qu, k, p, t, en posición final de la síla-
ba representan sonidos fricativos sordos, en po-
siciones de articulación igual a las de las occlu-
sivas fricativas.

c/qu, k, en posición inicial de la sílaba es-
pecialmente antes de a, i, pueden representar
sonido oclusivo simple u oclusivos seguidos por
una espiración suave.

f, v, representan alófonos de un sólo fone-
ma y corresponde a la w en idiomas mayances.

La f, representa un sonido fricativo sordo y
labial, que ocurre solamente en posición inicial
de la sílaba.

La v, ocurre solamente en posición inicial de
la sílaba. Antes de l, ñ, e, ë, representa un
sonido fricativo, sonoro y labial.

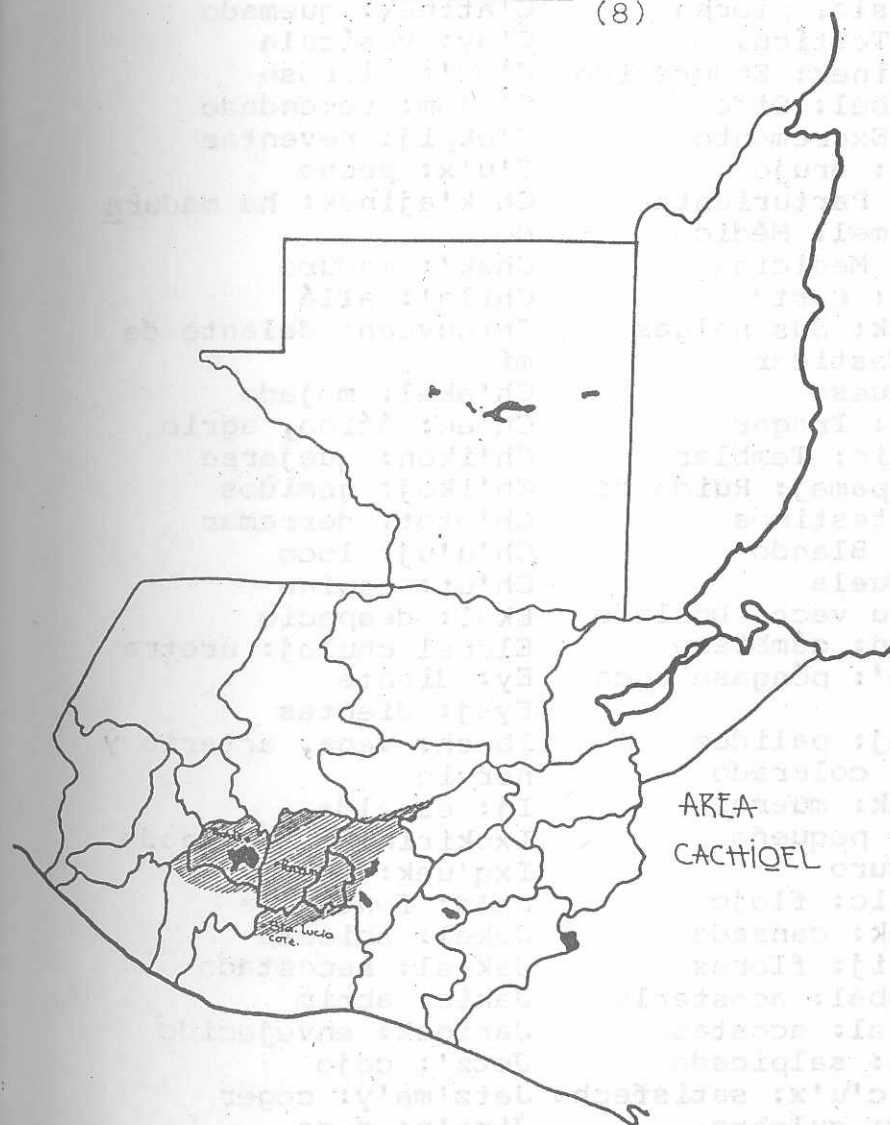
Antes de otras vocales representa un sonido
con menos fricción.

La l, en posición final de la sílaba represen-
ta un sonido fricativo y sordo. En otras posi-
ciones representa un sonido igual al español."

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LA LENGUA

CAKCHIQUEL

(8)



VOCABULARIO CAKCHIQUEL-ESPAÑOL (3)

A': Muslo, pierna	C'atinec: quemado
Abaj: Testículo	C'ay: vesícula
Abajirinek: Endurecido	C'oc': oloroso
Ac'axabel: Oído	C'ojom: remendado
Achek: Excremento	C'okpij: reventar
Aj-itiz: Brujo	C'u'x: pecho
Ajtuj: Parturienta	Chak'ajinek: ha madura
Ak'omamel: Médico	do
Ak'on: Medicina	Chek': maduro
Alaxil: Parto	Chila': allá
Avachek: Sus nalgas	Chinuvech: delante de
Ba': Masticar	mí
Bak: Hueso	Ch'ekel: mojado
Bik'ic: Tragar	Ch'en: ácido, agrio
Birbitic: Temblar	Ch'ikon: quejarse
Bulul pamaj: Ruido de	Ch'ikoj: gemidos
los intestinos	Ch'otot: derramar
Buyul: Blando	Ch'u'uj: loco
Ca': Muela	Ch'ut: espina
Cai' ru vech: Doblado	Ekal: despacio
Cajalon: cámbiese	Elebel chulaj: uretra
Cajupe': póngase boca	Ey: diente
abajo	Eyaj: dientes
Caj maj: palidez	Iboch: vena, arteria y
Cakil: colorado	nervio
Caminek: muerto	Ij: espalda
Cocoj: pequeño	Ixokirinek: afeminado
Cof: duro	Ixq'uek: uña
Coroquic: flojo	Ja'j: fontanela
Cocinek: cansado	Jakel: abierto
Cotz' ij: flores	Jak'el: recostado
Cotz'obal: acostarlo	Jakic: abrir
Cotz' ol: acostado	Jarinec: envejecido
Cxpin: salpicado	Jetz': cojo
Cuken c'u'x: satisfecho	Jetz'ma'y: coger
Cumetz: culebra	Jica'n: roza
C'avel: boca arriba	Ji'ic: ahogarse
C'akatij: picazón	Jik'obel: úvula
C'aket: prurito	Jilil: resbalar
C'alc'a'x: axila	Jolon: cabeza
C'aten: fiebre	Josbej: raspar

Juba': poco	Nim raken: alto
Juc'ulaj: gemelos	Ok'ej: llanto
Jucum: gatear	On: araña
Julajuj: once	Oyoval: enojo
Jun: uno	Pa avi': sobre su cabe
Jupe': boca abajo	za
Kuluch': bocio	Pa'c: callo
Kupin: cortado	Palej: cara
K'a'a: mano	Pam: estómago
K'abaj: manos	Pamaj: estómago
K'axon: dolor	Pas: faja
K'axon baquil: artral	Pekes: escroto
gia	Pim: grueso
K'axon gonza: reuma-	Pimilej: muy grueso
tismo	Pixna'c': verruga
K'en chulaj: mal de	Poch'ic: operara
orina	Poch'on: operado
K'itajinek: fatigado	Pokonai: sufrimiento
K'ol: trementina	Poroj: quemar
K'utuj: machacado	Puc'un: picado
Lajuj: diez	Puch'u': machacar
Le'y: chichicaste	Puj: materia, pus
Limonix: limón	Puk'ic: disolver
Lok'obel yabil: virue	Pune': acostarse de
la	lado
Lotajinek: rozadura	Quic': sangre
Macunic: pecar	Quis: excremento
Mak'uk: quetzal	Quisij: defecar
Manek: no hay	Quisin: defecado
Mek'en: caliente	Q'uix: espina
Mem: mudo	Q'uiynen: crecimiento
Mesque'l: axila	Q'uiytisaj: criar
Metz': cejas	Rabaj: su testículo
Mok': puño	Rachek: su muslo, su
Mox: loco	excremento
Moy: ciego	Rachbil ac'ual: pla-
Muxu'x: ombligo	centa
Nacanic: inútil	Rachbil muxu'x: cordón
Nak': pepita, semilla	umbilical
Naic: sentir	Rar: agrio
Natabel: memoria	Rokic: hervir
Naxa': va a vomitar	Rot': tuerto

Ruva ayai: dentadura
 Sachic: conjuntivitis
 Sa'l: letra
 Salq'uin: sarna
 Sananej: cosquilleo
 Sase': hígado
 Sek vabil: leucorrea,
 balanitis
 Sekobel: olfato
 Sipojic: edematizar
 Sipojinek: edematizado
 Si'son: piojillo
 Socotej: se hirió
 Tek'el: roto
 Tele'n: hombro
 Temej: sostenerse
 Temic: sostener
 Tevlej: frío, helado
 Tioj: gordo
 Tion: mordido
 Tixon: derramado
 T'o'j: sordo
 Tolobon: mazacuata
 Torobel: inodoro
 T'ot': vulva
 Tz'ic: codo
 Tz'iquin: pene
 Tz'umaj: mama, seno
 Tz'umal: piel, cuero
 Tz'umanic: mamar
 Uc': piojo
 Us: mosquito
 Varaj: velar a un en-
 fermo
 Varan: sueño
 Xalex: nació
 Xaoj: vómito
 Xco'l: intestino
 Xerupan: cintura
 Xeul: mal oliente
 Xiquin: oreja, oído
 Xquen: murió

Xut': ano
 Xu'y: verruga
 Ya': fontanela
 Yabil ixok: embarazo
 Yabil: enfermedad

VOCABULARIO ESPAÑOL-CAKCHIQUEL (3)

Abdomen: pam
 Abdomen bajo: xepamaj
 Abortar: tzkonik
 Aborto: tzako'n
 Absceso: ch'a'c
 Acatarrado: ojo'b
 Acidez: ch'amil
 Adinamia: tukutic
 Adormecimiento: siqui-
 rinen
 Adolecer: k'axon
 Agua: ya'
 Agrio: ch'en
 Alimento: vain
 Amargo: q'uey
 Amigdalitis: kulaj
 Anemia: cajman
 Ano: xut'
 Arteria: iboch'
 Artritis: k'axon gonza
 Ataxia: birbiten
 Baba: c'axej
 Bilis: c'ay
 Blenorragia: sek puj
 Bocio: kuluch'
 Brujo: aj-itz
 Calambre: raxquej
 Caspa: sa'l
 Catarro: ojo'b
 Ceguera: moyil
 Cerumen: k'olil xiquin
 Cicatriz: retal
 Ciego: moy
 Codo: tz'ic
 Coito: sinan
 Cojo: jetz'
 Cólico: oyoval
 Débil: tukutic
 Defecar: quisinic
 Destete: elesan tz'umaj
 Diabetes: qui' chulaj

Diarrea: ya' chi pamaj
 Disfonía: jar kulaj
 Dolor: k'axon
 Duro: cof
 Edema: sipojic
 Empiema: puj
 Epilepsia: rex camic
 Escalofrío: rex tef
 Escroto: pekes
 Espalda: ij
 Espina: q'uix
 Faja: pas
 Faringe: kul
 Farmacia: botica
 Fiebre: c'aten
 Gatear: jucunic
 Gota: tz'uj
 Hervir: roki
 Hígado: sase'
 Hipo: tzu'c'
 Histeria: tontirnek
 Hombro: tele'n
 Ictericia: k'anil
 Idiota: nacanik
 Indigestión: empach
 Infectado: nipujan
 Intestino: xco'l
 Laringe: xul
 Lavativa: xirin
 Lengua: ak'
 Mamar: tz'umanic
 Mastitis: sipoj tz'umaj
 Menstruación: ch'ajo'n
 Micción: chulunic
 Miopía: movil
 Muerto: caminek
 Músculo: tiojil
 Nacer: alaxic
 Nacida: alanen
 Nación: xalex
 Nervio: iboch'

Nuca: rij avi'
 Olfato: sekbel
 Ombligo: muxu'x
 Orina: chul, chulaj
 Orinar: chulumic
 Osteítis: k'axon bakil
 Pálido: cajman
 Paludismo: rax tef
 Paperas: kulaj
 Parir: alaníc
 Pellejo: tz'umal
 Pene: tz'iquin
 Piojo: uc'
 Priapismo: pa'el ru
 tz'iquin
 Prurito: c'aket
 Pulmón: pospo'y
 Putrefacción: pusirinek
 Quebrado: paxinek
 Quemadura: c'at
 Recto: choj
 Rigidez: chuc'uchic
 Riñón: quinek'
 Sangre: quic'
 Sordo: t'o'j
 Suicidio: camisaj ri'
 Testículo: abaj
 Tuerto: rot'
 Uña: ixq'uek
 Uretritis: k'en chulaj
 Utero: rute' pamaj
 Vagina: chulbel
 Vahido: sutin vech
 Virgen: k'opoj
 Viruela: lok bel yabil
 Vómito: xaoj
 Voz: ch'abel
 Vulva: t'ot'

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL IDIOMA

ESPAÑOL A LA LENGUA CAKCHIQUEL

PREGUNTA

PRONUNCIACION

DATOS GENERALES

Cómo se llama ud.?	A <u>chiqué</u> <u>abi</u> ?
Y qué más?	A <u>chique</u> <u>chic</u> <u>jua</u> ?
Cuándo es su santo?	<u>Jampé</u> <u>ni</u> <u>tzakat</u> <u>a</u> <u>juná</u> ?
Cuántos años tiene?	<u>Jampé</u> <u>a</u> <u>juná</u> ?
En dónde nació	<u>Acuchi</u> <u>at</u> <u>alashnakwi</u> ?
De dónde es ud.?	<u>At</u> <u>aj</u> <u>cuchi</u> <u>ri</u> <u>rat</u> ?
De dónde viene?	<u>Acuchi</u> <u>ya</u> <u>pewi</u> ?
En dónde vive?	<u>A</u> <u>cuchi</u> <u>c/oqui</u> <u>ri</u> <u>a</u> <u>wAchoch</u>
Cuál es su dirección?	<u>Tabij</u> <u>jebel</u> <u>acuchi</u> ?
Es católico?	<u>At</u> <u>católico</u> ?
Evangélico?	<u>At</u> <u>evangélico</u> ?
Tiene mujer?	<u>C/o</u> <u>a</u> <u>wishjayil</u> ?
Tiene marido?	<u>C/o</u> <u>a</u> <u>wachijil</u> ?
Es soltero	<u>A</u> <u>yonil</u> ?
Es unido	<u>Choj</u> <u>ic/amon</u> <u>iwi</u> ?
Es casado?	<u>At</u> <u>c/ulan</u> ?
Es viudo?	<u>At</u> <u>malcán</u> ?
Están separados?	<u>Ijachón</u> <u>iwi</u> ?
Trabaja ud.?	<u>Ya</u> <u>semej</u> <u>rat</u> ?
Siembra maíz?	<u>Na</u> <u>tic</u> <u>awan</u> ?
Corta café?	<u>N</u> <u>a</u> <u>wux</u> <u>café</u> ?
Cuida vacas?	<u>Ya</u> <u>ben</u> <u>cuenta</u> <u>wachs</u> ?
Cuida coches?	<u>Ya</u> <u>ben</u> <u>cuenta</u> <u>ak</u> ?
Muele maíz?	<u>Ya</u> <u>quién</u> <u>tzo</u> ?
Lava ropa?	<u>Na</u> <u>ch/ej</u> <u>tziek</u> ?
Limpia su casa?	<u>Na</u> <u>ch/ajch</u> <u>ijirisa</u> <u>ri</u> ?
Es labrador?	<u>At</u> <u>labrador</u> ?
Es agricultor?	<u>At</u> <u>ticonel</u> ?
Es albañil?	<u>At</u> <u>albañil</u> ?
Es carpintero?	<u>At</u> <u>carpintero</u> ?
Es guardián?	<u>At</u> <u>chajinel</u> ?
Es comerciante?	<u>At</u> <u>comerciante</u> ?
Gana dinero?	<u>Ni</u> <u>toj</u> <u>rajil</u> <u>ri</u> <u>samaj</u> ?
Cuánto por día?	<u>Jarupé</u> <u>na</u> <u>chec</u> <u>ri</u> <u>jun</u> <u>kij</u> ?
Sabe leer?	<u>Awetaman</u> <u>na</u> <u>tzet</u> <u>ru</u> <u>wa</u> <u>wuj</u>
Sabe escribir?	<u>Awetaman</u> <u>ya</u> <u>tziban</u> ?
Fue a la escuela?	<u>Sha</u> <u>c/uje</u> <u>pa</u> <u>escuela</u> ?

Quién le enseñó? Chique shtijoseyan?
Hasta que grado llegó? Chique grado sha chec?

REVISION POR SISTEMAS - MOTIVO DE CONSULTA

PIEL

Le ha cambiado de color su piel? Ru jalón ru wach, ri a tzumal?
Amarilla? Káan?
Roja? Quiek?
Azul? Rash?
Morada? Rashroj?
Siente mucho calor? Maná sibilaj c/atan?
Siente muy seca su piel? Naná chakij ri a tzumal?
Muy grasosa? Yalan ru k/anal
Le sudan mucho las manos? Ni tzopin pa a ka?
Los pies? Ri a wakán?
La espalda? Ri chiel a wij?
La cara? Ri a palaj?
Tiene picazón en el cuerpo? Ni c/akat ri a chácul?
Más de noche? Yalan ri pa tek tooka?
Le da picazón la comida? C/o wain ri nu ya ru cakantilri a chácul?
La ropa? Ri a tziak?
Se le cae el pelo? Ni tzak ri ru sumál a wi?
Se le quiebran las uñas? Chek jubá ye k/aj ri a wishquiek?

CABEZA

Le pica la cabeza? Ni c/akat pa jolóm
Le sale mucho sebo? Neelpe sibilaj sebo?
Chibolas? C/oloc/ak
Llagas Ch/a/c
Granos? Sa-1
Piojos? Uc?

OJOS

Le amanecen los ojos hinchados?
Le lloran mucho?
Amanecen con cheles?
Le pican?
Le arden?
Puede moverlos bien?
Le duele al moverlos?
Mira menos que antes?

Mira claro?
Mira nublado?
Mira doble?
Mira bien de lejos?
Y de cerca?
Mira bien de día?
Y de Noche?
Mira bien con el derecho?
Y con el izquierdo?
Mira bien con los 2?
Distingue el rojo?
El verde?
El amarillo?
El Azul?
Mira todo amarillo?
Siente su vista cansada?
Le molesta la luz?

OIDOS

Tiene chibolas en las orejas?
Y granos?
Le duelen los oídos
Cuál?
Le ha salido sangre?
Agua?
Pus?
Oye bien?

Sipojnak ye sekersan ri ru nak awach?
Sibilaj ye ok?
Ni puch in ya sekersan?
Ye c/akat?
Ye k/ak/an?
Ye asiloj jébel?
Ye k/ashon tek ye a siloj?
Juba oc ya tzuun chuwach ojer?
Sakil ya tzuun?
Mukul ya tzuun?
Patash ya tzuun?
Utz ri ya tzuun naj?
Y ri nakaj?
Utz ya tzuun ri pa kiij?
Y ri tooka?
Utz ya tzuun ric uin ri?
Y riq/uin ri pa a wajsho?
Ya tzuun jebel ri/quin
Na tzet jebel ri quiek?
Ri resh?
Ri Káan?
Ri rash
Káan na tzet rnojel?
E cos nak naná ri ru nak awach?
Itzel naná chire ri sakil?

C/o ru k/olil a shiquin?
C/o sal?
Ni k/ashon pa shiquin?
Chique ri shiquin?
Elenak quic chupán?
Yáa?
Puj?
Utz ya tacash?

Con los dos?
Con cuál no?
Oye menos que antes?

Con cuál?
Le pican?
Le zumban?

NARIZ

Le duele la nariz?
La siente tapada?
Le sale mucho moco?
Agua?
Tiene problemas para respirar?
Siente el olor del café?
Y de la tortilla?
De los frijoles?
Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que antes?
Tiene más ganas de comer?
Le duele cuando come?
Siente miedo de comer?
Ha engordado?
Se ha enflaquecido?
Toma leche de vaca?

De cabra?
Todos los días?
Come frijoles?
Tortillas?
Pan?
Arroz?
Frutas
Carne de coche?
De res?
Huevos?

Riq/uin che caí?
Chiqué ri man nac ashta?
Jubá oc tacash chuwech ri ojer?
Chique ri che caí?
Ye cáakat?
Ni tzinin?

Ni k/ashon ri a tzan?
Naná chi tzapaí?
Neelpé sibilaj ru pan a tzan?
Cayew chi na jikáaj a ushlá?
Na sek ri rushlá ri café?

Y rushlá ri a way?
Rushlá ri a quinak?
Ni cáakat pa a tzan?

Man ni rajta ri a way chiel tek ru banoncan?
Can narayij ri a wá?

Ni káashon tek ya wá?
Na shibij a wi tek ya wá?
At tiojrnek?
At bakarnak?
Na tej ru yial ru tzun wacsh?

Ru yial ru tzun ri cabra?
Rojonel kiíj?
Na tej quinak?
Ponon way?
Cashlan way?
Arroz?
Ruwach che ri tij ti?
Ru tiij ak?
Ru tiij wacsh?
Sakmoló

Verduras?
Le duele al abrir la boca?
Al cerrarla?
Al masticar?
Se le rajan los labios?
Le sale mal olor por la boca?

Le sangran las encías?
Tiene dolor de muela?
Siente flojos los dientes?
Tiene podridos los dientes?
Le sale mucha saliva?
Siente el sabor del azúcar?

De la sal?
Del limón?
De lo amargo?
Se le traba la lengua?
Mantiene seca la boca?
Tiene la lengua negra?
Roja?
Blanca?
Rajada?
Le arde al comer?
Le ha salido fuego?
Tiene manchas en la boca?
Llagas?
Le duele la garganta?
Al tragar?
Le duele el pecho?
Siente que se ahoga
Le da hipo?
Le da dolor de estómago?
Es fuerte?
Es suave?
Dura todo el día?

Icháj?
Na jak la chíi?

Tek na tz/apij?
Tek ya cachuún?
Ni pash la achí?
Neelpe itzel ushlá pa achí?

Yeel quic she a wey?
Ye káashon a wey?
Ye silón ri away?
E káayinek ri a wey?

Sibilaj a chup?
Naná ru quíl ri azúcar?

Ri atzan?
Ri limón?
Ri c/ay?
Ni káate ri a wak?
Ni chakij pa a chí?
Kéek ri a wak?
Quiék?
Sak?
Pashinek?
Ni káak/an tek ya wa?
Elenakpe k/ak chirij?
C/o ch/abilin pa a chí?
Chaac?
Ni kashon ri a kul?
Tek ya bikoón?
Ni kashon ru wa a cush?
Chiel ya jik naná?
Nu ya tzuc chavé?
Nu ya kashon a pan?

Cóo ru chukáa?
Ti jatak oc?
Ni yaloj ri run kiíj?

Es por ratos?
Es como piquetazo?
Es cólico
Le arde el estómago?
Como si fuera chile?
Despierta con dolor?

Se alivia al sacar ga
ses?
Se alivia al hacer
popó?
Duele todo el estóma-
go?
Sólo una parte?

Cuál?
Es peor al comer?
Grasa?
Carne?
Huevos?
Frijoles?
Café?
Chile?
Saca muchos eructos?
Después de comer?
Es amargo?
Es ácido?
Hiede?
Es como fuego?
Se le infla el estó-
mago?
Después de comer?
Se siente muy lleno?
Ha tenido arrojadera?
Cuántas veces por día?
Antes de comer?
Al oler la comida?

Arroja bastante?
Poco?
Ha sacado sangre?

Nu ya jatak ru cojol?
Chiel chuut nu toklari?
Sha cólico?
Ni kaak an ri a pan?
Chiel ic?
Can ni kashon tek ya
caastaj?
Ni silé tek na ben a
put?
Ni silé tek ya quisin?

Ni kashon ronojel ri a
pan?
Sha caakal acuchi ri ni
kashon?
Acuch?
Can yalan tek na tej way?
Kaanal?
Tiij?
Sakmoló?
Quinak?
Café?
ic?
Sibilaj ya kabar?
Tek at winak chic?
Caay?
Chéen?
Chub?
Chiel kaak?
Ni sipoj a pan?

Tek a wainak chic?
Yalan at nojnak naná
Coo bey ya sha?
Jampé bey jun kiij?
Tek majani ya wa?
Tek na sek ri wain ni
mulú a cush?
Quij ri na sha?
Jubá oc?
Elenak quic chupán ri
shaoj?

De color café?
Con pocos de comida?
Le hacen ruido las
tripas?
Le hace ruido el estó-
mago?
Le han dado asientos?
Cuántos por día?
Antes de comer?
Después de comer?
Cuánto tiempo después?
Inmediatamente?
Son líquidos?
Son pastosos?
Tienen moco?
Tienen sangre?
Hieden mucho?
Como a podrido?
Saca muchos gases?
Bastante cantidad?
Poca cantidad?
Es con dolor?
Hace fuerza para hacer
popó?
Puja?
Puja y no saca nada?
Le han salido lombrices?
Grandes?
Pequeñas?
Amarillas?
Blancas?
Pocas?
Bastantes?
Le cuesta hacer popó?
Cuándo hizo la última
Vez?
Con dolor?
De qué color?
Café?
Amarillo?
Blanco?
Negro?

Café ru wach?
Coo jatak way chupán?
Ye kaajan ri a wishcolop?

Nimirnak ri a pan?

Ru yoon ya cha pan?
Jampé bey ri jun iij?
Tek caa majani ya wa?
Tek at wainak chic?
Jampé ru cojol?
Can aninak?
Choi ya?
Chiel yavoj quién?
Chiel ya yatzán?
Coo quic chupán?
Sibilaj chub?
Chiel kaainak?
Sibilaj a put?
Sibilaj rushlá a wachak?
Jubá oc?
Ni kashón?
Na ban uchukaa chi ya
quisin?
Ya chikón?
Ya chikón y manjun na?
Elenak cumutz cha pan?
Nimak?
Chuutik?
E kaan?
E sak?
E jubá oc?
E qui?
Caayew ya quisin?
Jampé yanchic a banon
quis?
Ri ni kashón?
Chiqué ru wach?
Café?
Kaan?
Sak?
Kéek?

Verde?
Le duele debajo de las
costillas?
El dolor se va para el
hombro?

RESPIRATORIO

Tiene ronquera?
Le ha cambiado la voz?
Tiene tos?
Más en la mañana?
Más en la noche?
Todo el día?
Es peor con el frío?
Con el calor?
Con el polvo?
Le duele al toser?
Le arde la garganta?
Cuando tose saca mo-
co?
Mucho?
Poco?
Espeso?
Es verde?
Negro?
Rosado?
Blanco?
Amarillo?
Color ladrillo?
Es espumoso?
Sale con pus?
Con sangre?
Tiene mal olor?
Le cuesta respirar?
Siente que se ahoga?
Cuando se acuesta?
Si se sienta?
Le cuesta más sacar
o meter el aire?
Se siente fatigado?
Al caminar?
Al correr?

Resh?
Ni kashon rushé a
calcash?
Ri ru káashomal ni joté
pa ru wi a telen?

At jas?
Ru jalón ri a ch/abal?
Cóo ojob chavé?
Ca nu kéeba ri ri nimaká?
Can nu kéeba ri ri tooka?
Can nu kéeba riri jun kij
Romá ri tew?
Romá ri cáatan?
Romá ri pokolaj
Ni kashón tek ya tojobar?
Ni kashon ri a kúl?
Tek ya tojobar neelpé
ojob?
Quuy?
Jatak oc?
Ch/ockochiic?
Resh?
Kéek?
Rosado?
Sak?
Kaan?
Chiel ladrillo ru wach?
Ni wokó ru wi?
Neelpé riquin puj?
Riquin quic?
Itzel rushlá?
Cáayew ne jikáaj ri cak?
Chiel ya jik naná?
Tek ya cotzé?
Tek ya tzuyé?
Cáayew na jikáaj ri cak
ik on ja ri na velesajpe?
At cosinek naná?
Tek ya joté pa ru wi kám?
Tek na chop anín?

Al subir gradas?
Oye un pito al respi-
rar?
Cuando entra el aire?
Cuando sale?
Le duelen las costi-
llas?
Le duele el pecho?
La espalda?
Le duele al respirar?
Al toser?
Tiene hervor de pecho?

CARDIOVASCULAR

Ha tenido dolor en el
pecho?
Como si le apretaran?
Lo siente cuando trabaja
Cuando descansa?
Dónde le duele?
El dolor se va para
el hombro?
Para el cuello?
Se le pasa descansan-
do?
Acostado?
Sentado?
Siente piquetazos en
el corazón?
Siente que le brinca?
Rápido y fuerte?
Espacio?
Dura mucho tiempo?
Poco?
Siente fatigarse?
Siente ahogarse?
Cuando trabaja?
Cuando camina?
Cuando sube gradas?
Cuando está sentado?
Cuando está acostado?
Cuando está de lado?

Tek ya joté pa ru wi ja?
Ni bishán ruwa a cush
tek na jikáaj ri wushlá?
Tek ni toc oc ri cak ik?
Tek neelpé ri cak ik?
Ya kashlon ri a calcash?
Ni kashón ruwá a cush?
Ri chiel a vij?
Ni kashón tek na jináak?
Tek ya tojober?
Ni rókón ruwa a cush?

Ru yoon ru káashomal ri
ruwa a cush?
Chiel ni jitz?
Naná tek ya samej?
Tek ya tushlán?
Cuchi ni kashón ví?
Ri káashomal ni be
pá ru wi a telen?
Chirij a kúl?
Ni cóo tek ya tushlán?
At coytzol?
At tzuyul?
Naná chiel chúut pa
awánima?
Naná chiel ni ropin?
Cow y aninek?
Ekal oc?
Ni yaToj?
Ti jubá oc?
Chiel ya cos jantapé?
Chiel ya jik naná?
Tek ya semej?
Tek ya biyín?
Tek ya joté pa ruwi kám?
Tek at tzuyul?
Tek at cotzel?
Tek at tzalán?

De cuál lado? Pa a wajshogon on pa a
 wajquikáa?
 Duerme bien? Ya wer Jebel?
 Despierta ahogándose? Ya cáastaj romá ri chiel
 ya jik?
 Tiene que sentarse? Ya ytzuye ná?
 Amanece sofocado? At cósinek tek ni seker?
 Se le saltan las venas? Ye sipōjpe ri a wibōchil?
 Se le hinchan los pies? Ye sipōj ri a wakan?
 Más en el día? Ye nimayaj ri pa kíij?
 Más en la noche? Ye nimataj ri tooka?
 Los dedos se hinchan? Ye sipōj ri ru vi a wakan?
 Se le ponen las manos
 frias? Ye tewer ri a káa?
 Y moradas? Rash ni qui ben?
 Se siente muy aguado? Ya losos y manak a wuchu?
 Se siente débil? Manak a wuchukáa?
 Se desmaya? Ya mayamō ni pé cúulun
 che wach?
 Siente hormigueos? Ni sanán naná?
 En las manos? Pan a káa?
 En los pies?

HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza? Chiel cóo a kooral naná?
 Mucho sueño? Sibilaj waran?
 Se marea mucho? Ni sutin a jolon?
 Suda de noche? Ya tzojopin pa ya tooka?
 Ha tenido calentura? Ni cúuje cáatan cha wij?
 Se ha puesto amarillo? At caarnak pa ru káa?
 Le pica el cuerpo? Ni cáakat ri a chacul?
 Siente dolor de hue-
 sos? Ye kashon ri a bikil?
 Le sale sangre fácil-
 mente? Chek jubá neelpé a
 quiquiel?
 Muy seguido? Can rojkan ri?
 Sin golpearse? Stapé man na cajita a wi?
 Hace popó con sangre? Ya quisin rinquin quic?
 Cuando lava* sale mu-
 cha sangre? Can quiy a chajobal ni pe?

* (Lava, del verbo lavar, es el concepto de menstruar)

Le salen moretes?
 Le salen puntos ro-
 jos en la piel?
 Le han salido chibo-
 las?
 En el cuello?
 En el sobaco?
 Ha estado tomando pas-
 tillas?
 Cuáles?

URINARIO

Tiene mal de orín?
 Siente dolor de cin-
 tura?
 De espalda?
 Es como piquetazos?
 Es todo el día?
 Es por ratos?
 Ha aumentado?
 Desaparece al orinar?
 Le arde al orinar?
 Al principio?
 Cuando termina?
 Siente que orina a-
 rena?
 La orina es más ama-
 rilla?
 Negra?
 Verde?
 Amarilla-lechosa?
 Roja?
 Espumosa?
 Es como sucia?
 Le sale buen chorro?
 Por gotas?
 Le cuesta orinar?
 Puja para orinar?
 Cuando tose se orina?
 Se orina sin sentir?
 Amanece orinado?
 Orina más de día

C/o chabin rush cha vij
 Coo chablin quiek chavi

Coo cóoloc ak elenakpe
 cha vij?
 Chirij a kúl?
 Pa a mezquel?
 Na tej pastillas?

Chique je ri pastillas

Coo itzel chulaj chawe ?
 Ni kashon pa a shimbaj?

Chiel vij?
 Chiel chúut?
 Can nu kéeba ri run kíij
 Nu ya ru cojol?
 Quiyinak ri a kashomal?
 Ni cóo tek ya chulún?
 Ni káak an tek ya chulún?
 Tek ni tiquir ri a chul?
 Tek ni quis?
 Chiel sanayi na chuluj
 naná?
 Yalán káan ri a chul?

Sha kék?
 Sha resh?
 Chiel ru yial tzo?
 Sha quiek?
 Ni wokó?
 Chiel tzil ru wach?
 quiy ri na chuluj?
 Sha ni tzujtz ut oc?
 Cáayew ri ya chulún?
 Ya chiiko tek ya chulun?
 Neelpé a chuj tek ya tojo
 ber?
 Man nanatá neelpé ri a?
 At chulwinwk tek ni seker
 Quiy bey ri ya chulun
 pa kíij?

Más de noche?
Le ha crecido el es-
tómago?
Se le hinchan los pies
Se mantiene con sed?
Toma mucha agua?
Orina a cada rato?

GENITAL MASCULINO

Le duele el pájaro*?
Cuando orina?
Cuando duerme con su
mujer?
Cuando le sale la se-
milla*?
Cuando se la soba?
Le ha salido materia?
Le han salido granos?
Llagas?
Le pica?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Le duelen los coyotes*
Se le han hinchado?
Sólo uno?
Los dos?

GENITAL FEMENINO

Le pica su parte?
Todo el día?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Tiene ronchas?
Tiene llagas?
Tiene chibolas?
Mancha el calzón?
De color blanco?
Amarillo?
Amarillo lechoso?

- * (Pájaro, es el concepto de pene)
- * (Semilla, es el concepto de esperma)
- * (Coyotes, es el concepto de testículos)

Sha can quiy ri tooka?
Quiyinekpe ri a pan?
Ye sipoj ri a wakan?
Ni chakij a chí jantapé
Quiy ya na kün?
Jui jui ya chulun?

Ni kashón ri a tziquin
Tek ya chulun?
Tek ya war riquin ri a
wishyaji?
Tek neelpé ri a ijatz?

Tek na mal chupám?
Elenak puj chupán?
Elenak sal chirij?
Cháac?
Ni cáakat?
Can yalán ri tooka?
Cóo tek sip chirij?
Ye kashon ri a nak?
E sipojnak?
Sha shé jun?
Che caí?

Ni cáakat ri a chulbal?
Can ri jun kíij?
Ni nimatej ri tooka?
Cóo tek sip chirij?
Cóo sal chirij?
Cóo cháac chirij?
Cóo cóoloc/ak chirij?
Nu cháabij ri a tziak?
Sak ru wach?
Káan?
Chiel ru yial tzó?

Amarillo verdoso?
Con sangre?
Como leche cortada?
Tiene mal olor?
Le sale mucho?
Poco?
Sale con materia?
Cuándo lavó la últi-
ma vez?
Cada cuánto lava?

Cada mes?
Cada 2 días
dura 3 días?
5 días?
8 días
Sale mucha sangre?
Sale por gotas?
Sale con dolor?
Le duele su parte
duerme con su marido?

MAMA

Le han crecido las
chiches?
Le duelen?
Le pican?
Le sale leche?
Está dando de mamar?
Le han salido chibolas
Llagas?
En cuál?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el
cuerpo?
Le duele?
Qué parte?
Es peor con ejercicio?
Se alivia al descansar
Duele todo el tiempo?
Es por ratos?

Resh káan?
Riquin quic?
Chiel leche cóoloc ak?
Itzel ruslá?
Can quiy neelpé?
Sha jubá?
Neelpé riquin puj?
Jampevanchic ic owinak
ri a cháaiobal?
Jampetak ru cojol ri
a cháaiobal?
Jun jun ch ic?
cacá semana?
Ni yaloj oshi kíij?
woo kíij?
wakshakí kíij?
Neelpé sibilaj quic?
Choj tzuí nelpé?
Ni kashon tek neelpé
Ni kashon ri a chulbal
tek ya war riquin a ?

E quiynak ri a tzun?
Ni kashon chawé?
Ni cáakat?
Neelpé ruyial a tzun?
Cóo nayá ru tzun?
Cóo cóoloc ak
Cháak?
Chique chique ri caí?

A na-on chiel kainák?
ralal ri a cháacul?
Ni kashón?
Cuchí ni kashón wi?
Ni nimatej tek ya sameej?
Nicáa jubá tek ya tushian?
Jantapé ni kashón?
Nu ya ru cojol?

Son estirones?
Son calambres?
Siente hormigueos?

En dónde?
Es peor con el frío?
Y con el calor?
No siente nada?
Puede levantar cosas?
Se le caen las cosas?
Tiene fuerza en las
manos?

Le tiemblan las manos?
Puede caminar bien?
Se le aguadan las ca-
nillas?
Se cae?

Le duelen los huesos
Le truenan?
Al pararse?
Al caminar?
Siente que se le tra-
ban?

Le duelen las coyuntu-
ras*?
Se le han hinchado?
Amanece tieso?

Le duelen las manos?
Los pies?

NERVIOSO

Se siente nervioso?
Con miedo?
Le tiembla el cuerpo?

Duerme bien?
Tiene malos sueños?
Ha pensado en matar-
se?

Tek na yuk a wi?
Rashquiej?
Chiel sanic naná pa a-
ch-acul?
Cuchí naná wi?
Ni nimataj tek co tew?
Y riquin ri cáatan?
Man jun naná?
Ya tiquir na tzekej a ejkan?
At siquirnak y na wiskóopi?
Cóo cuch ukáa ri a káa?

Ye be ybot ri a káa?
Utz ri ye biyín?
Ye losió en ye siquir
ri a chéec?
Ya tzakiyal?
Ye kashón ri a bakil?
Ye küupluj ri a bakil?
Tek ya paé?
Tek ya biyín?
Niqui káatasaj quí niqui-
shim quí ri a wakan naná?
Ye kashón ri pa tek a
chéec?
E sipojnak?
E chucúuurnak tek ni
seker san?
Ye kashón ri a káa?
Ri a wakan?

Nilin ri a wanima?
A shibín a wi naná?
Ni baybot, ni cáarcot
ria chacu-l
Ya war jebel?
Na ban itzel tek achic?
Cóo jube-y a nojin na -
camisaj a wi?

Le duele la cabeza?
Qué parte?
Le pesa la cabeza?
Todo el día?
Es por ratos?
Es como piquetazos?
Es peor al pararse?
Al sentarse?
Al agacharse?
Al acostarse?
Al toser?
Al hacer fuerza?
Se marea seguido?
Camina bien?
Se va para un lado?
Hacia cuál?

Puede mover el cuello
Le duele?
Lo tiene tieso?
Ha tenido ataques?

A qué edad fue el pri-
mero?
Y el segundo?
Cuándo fue el último?
Le dan ataques al mi-
rar la luz?
Cuando siente algún
olor?
Grita?
Se cae al suelo?
Se muerde la lengua?
Le sale espuma por
la boca?
Se orina?
Se hace popó?
Se queda tieso?
Le brinca el cuerpo?
Se le tuerce la boca?
Le tiemblan los ojos?

Ni kashón ri a jolóm?
Acuchí ni kashón chawé?
A-l naná ri a jolóm?
Caná ri jun kiij?
Nu yé ru cojol?
Chiel chúut naná?
Can ya nimatej tek ya paé?
Tek ya tzuyé?
Tek ya luqué?
Tek ya cotzé?
Tek ya tojoba-r?
Tek naban a wuchukáa?
Jui jui ni sutín a wach?
Utz ya bivín?
Ya tzalatztot?
Pa a wajquikáa on pa a
wajcón?
Utz na silój ri a kul?
Ni kashón?
Chucúuc ujirnak?
At tzakinak at sachinak
romá?
Jampé ri a juné tek shu -
cúut ri ri nabiye be-y?
Y ri ru cán be-y?
Y ri ru quisbel be-y?
Ya tzak y ya sach tek
natzú ri sakil?
Tek nasek jun ushlá
man utzta?
Ya siquin?
Ya tzak pa ulew?
A purín ri a wak?
Ni wokón a chup pa a
chí?
Ya chulún?
Na bán a quis?
Ya chucúucujircán?
Ni ropin ri a cháacul?
Ni shotoshó ri a chí?
Ye abybot ri ru nak awach?

* (Coyunturas, es el concepto de articulación)

Se queda con sueño? Tek nicóo ni pé a waran?

HISTORIA

APARECIMIENTO

Hace cuánto que le salió? Jampeyanchíc elenákpe chawíl?
 Hace cuánto que está así? Jampeyanichíc quelá a banón?
 Cuando empezó con eso? Jampeyanchic tiquirnakpé?
 Cuando fue la primera vez? Jampeyanchiic tek she ek alajimpé nabiyei bey cha wij?
 Cuántos tenía primero? Sha wajlaj e jampé ri shebe elpé cha wij?
 Apareció rápido? Jun anín she beelpé?
 Poco a poco? Ekal she beelpé?

LOCALIZACION

Dónde? Cuchí?
 En dónde? A cuchí?
 Duele más aquí? Wawé yalán ni kashón?
 Dónde fue primero? A cuchí shbetiquirpe nabiya?
 Y después? Y cáari?
 Dónde lo siente? A cuchí nanawí?
 Y ahora? Y wacamí?
 Dónde está? A cuchí c-owí?

IRRADIACION

Hacia a dónde se va? A cuchí ni be wí?
 Duele aquí y aquí? Ni kashón wawé y wawé
 Sólo aquí? She she wawé?
 Aquí también? Wawé chuká?

CARACTER

Es como fuego? Chiel káak?
 Es como piquetazo? Chiel chut nu cok rí?
 Es fuerte? Ri quin ru chukáa?
 Es suave? Eka-l oc?
 Es constante? Jui jui?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?

Suave después?
 Comienza suave?
 Es fuerte después?

ALIVIO

Se alivia con algo?

Con qué?
 Al respirar?
 Al tomar agua?
 Al sentarse?
 Al acostarse?
 Al pararse?
 Al tomar pastillas?
 Se alivió ya?

Ri quin ru chukáa tek ni tiquirpé?
Eka-l-ni kaká?
Eka-l-tek ni tiquirpé?
Ni joté ri ru chukáa?

Cóo chojquin nic ó ri a kashomal
Chojquin?
Tok na jikáaj a wushlá?
Tek na kum yá?
Tek ya tzuyé?
Tek ya cotz'é?
Tek ya pa-é?
Tek na tej pastillas?
Shicoyán ri kashomal?

ANTECEDENTES

PEDIATRIA

PRENATALES

En el embarazo tuvo
 náuseas?
 Arrojadera?
 Mareos?
 Mucha saliva?
 Dolor de cabeza?
 Orinaba mucho?
 Hacía poco popó?
 Dormía bien?
 Fatiga?
 Manchaba el calzón?
 Blanco?
 Amarillo?
 Con sangre?
 Se le hincharon los
 pies?
 Tos?
 Ataques

Tek sha tuján ri quin jun a wal shcuje ru mulú a c-ux?
Yá sha-oj?
Kulún cha wach?
Sibilaj a chub?
Kashón a jolóm?
Sibilaj she chulún?
Jatak oc ri a qui-s sha ban?
Shcuje utzilej a warán?
Cosic?
Sha cháabli-j rij ri tziak?
Sak?
Káan?
Ri quin quic?
She sipoj ri a wakán?
Ojob?
Tzakinic sachiric?

Ronchas?
Dolor de garganta?
Calofrios?
Temblores?
Tomó pastillas?
Cuáles?
Estuvo en algún hospital?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En hospital?
En su casa?
La vió un doctor?
Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duró el embarazo?
7 meses?
8 meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Sentado?
De nalgas?

De pies?
Sacó un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes del parto?

Sa-l?
Kashón a ku-l?
Chieel rash tew?
Ya cáarcot?
Ya tej pastillas?
Chiqué ru wach?
Sha cujé pa Hospital?

A cuchí?

A cuchí shalawi ri a wal?
Pa Hospital?
Pa a wachoch?
Sha ru tzet jun akomanel?
Jun enfermera?
Jun queshelon?
Jantapé sha ban cuenta?
Jampé ic sha cuaj ri
acual?
Wuku ic?
Wakshaki ic?
Belejé ic?
Shulán ru wi tek shaleesh?
Tzuyu-l?
Ri ru tziyibal she beelpé
nabiyel?
Pa alpé?
She relesajpé jun ru káa?
Jun rakán?
She beelpé yá tek ya
cáachojyán?

La operaron?
Le cortaron su parte?
Se le infectó?

Nació bien?
Cuánto pesó?
Al nacer se puso amarillo?
Morado?

Sha poch?
Shkupish ri a chulbla?
Shd dlpé puj acuchí ri
shkupish wi?
Utz ri alshic?
Jarupe ri she pajón?
Shanar ru wach tek sha
lash?
Rush?

Muy rojo?
Estuvo en incubadora?
Nació deforme?
Vomitaba mucho?

ALIMENTACION

Le dió de mamar?
Cuántos meses?
Cuántas veces al día?
Vomitaba?
Tenía asientos?
A que edad empezó a tomar:?
Leche de vaca?
De cabra?
De bote?
Jugo de frutas?
Cereal?
Huevos?
Atoles?
Verduras?
Incaparina?
pan y tortillas?
Frijoles?
Carne?
Café?
Le dió vitaminas?
Cuáles?
Le dió algún remedio?
Le caía mal alguna comida?

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A que edad el niño:?
Fijó la mirada?
Levantó la cabeza?
La sostuvo?
Se podía dar vuelta en la cama?
Gateo?
Se sentaba apoyándose con las manos?

Yalan quiek?
Shcujená pa incubadora?
Cotoquic salásh?
Shu yá sibilaj shaoj chiré?

Sha yá ru tzún?
Jarupe ic?
Jarupe bey jun kfij?
Shu yá shaoj chiré?
Ahu yá chupán?
Jarupe ru juná tek shu
chop ru tijic?
Ru tzúm wacx?
Ru tzúm cabra?
Tzumaj cáaj richin bote?
Ru yial frutas?
Quien trigo, ixim cebada?
Sekmoló
Ronojel ru wach köor?
Ichaj, icóoy y papas?
Incaparina?
Cashlanway y way?
Quinak?
Tijj?
Café?
Sha yá vitaminas chiré?
Chiqué ru bí?
Cóo akóom sha yá chiré?
Cóo ri ru waybal ri shu
ban itzel chiré?

Jarupe ru junári acúual tek?
Tek shu yic ri ru jolóm?
Tek shu yic ri ru jolóm?
Shtiquir shcujé queri?
Shu pisolij ri pa ru
chat?
Shjucún?
Shtzuyé shu tolá ri ri
quinri shtek ru káa?

Se sentó solo?
Dijo Papá y Mamá?
Dejó de hacer popó en la cama?
Dejó de orinarse en la cama?
Cuándo le salieron los dientes?
Y las muelas?
Cuándo comió solo?

Shtuyé ruyón?
Shu bij papá y mamá?
Man chic shu banta qui-s
pa ru cháat?
Man chic shchulunta pa
ru cháat?
Jampe she beelpe re-y

Y ri ru cá?
Jampó shtiquir ri shwá
ruyón?

HABITOS PERSONALES

Cuántas veces come al día?
Y de noche?
Cuántas veces orina al día?
Y hace popó?
Se chupa el dedo?
Come tierra?
Tiene alguna maña?

Jampe bey ni wá ri jun
kíij?
Y ri tooka?
Jampé bey ni chulún ri
jun kíij?
Y ri ni quisin?
Nu tzup ri ru wi ru káa?
Nu tej ulew?
Cóo camí ju shti retzelal?

INMUNIZACIONES

Han vacunado al niño?

En dónde?
Cuándo nació lo vacuna ron?
Le dieron gotas rosadas en la boca?
A que edad?
Lo inyectaron en la nalga?
Cuántas veces?
Lo vacunaron a los 9 meses?
Y a los 15 meses?
Le han puesto la del?:
Sarampión?
Rubeola?
Paperas?

Y yo-on ru vacuna ri
shti acual?
Cuchí shva wi?
Shban vacunar tek shalásh?

Shyá gotas rosadas chire?

Jarupe ri ru juná?
Shyá inyección tzan ra-
chak?
Jarupe bey?
Shyá ru vacuna tek shtza-
kat belejé ratit?
Pa tek wolajuj ratit?
Ri chin sarampión?

Ri chin ruebeola?
Ri chin paperas?

Tifoidea?
Polio?
Triple?
Tiene tarjeta de vacunación?

Ri chin tifoidea?
Ri chin polio?
Triple?
Cóo ru tarjeta ri chin
vacunación?

GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES

(Ver sección de pediatría)

ABORTOS

Cuántos hijos ha perdido?
Cuántos mal partos ha tenido?
Fue el primero?
el segundo?
El tercero?
El cuarto?
El quinto?
El sexto?
El séptimo?
En que fecha fue?
Qué mes?
Qué año?
Estuvo en hospital?
Le hicieron raspado*?
Ha tenido hijos muertos?
Cuántos?
Sabe porqué?

Jarupe a walatzakon?

Jarupé ri itzel tek a-
lanic a coowisan?
Jaré ri nabiyei?
Ri ru can?
Ri rosh?
Ri ru ca-j?
Ri ru wo-k?
Ri ru wak?
Ri ru wuk?
Jampeyanchic sha culwachi j?
Chi qué ic?
Chi qué juná?
Sha cúje pa Hospital?
Shjuk ri tiej pamel?
Cóo a wal e caminek ri
e alashnak?
E jarupé?
A wetaman a chiqué re má?

PARTOS

(Ver sección de pediatría, antecedentes natales y neonatales)

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?
Tuvo fiebre?

Utz sha bancan sha tel
chuwach ri tujanen
Shcujé cáatan cha wij?

* (Raspado, es el concepto de legrado uterino instrumental)

Tuvo hemorragia? Shel gui-y a quiquel?
 Estuvo en hospital? Sha cujé pa Hospital?
 Cuántos días? Jarupw kíij?

QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado hospitalizado? Sha cujé pa Hospital?
 Por golpes? Ro má cajtajic?
 Se quebró un hueso? Káajnak a bakil?
 La operaron? Sha poch?
 Le pusieron yeso? Sha bir pa yeso?
 En dónde? Cuchi?
 Que le dijeron que te-
 nía? Shbish chawé chi qué
áo chawé?
 Piedras? Abaj?
 Una masa? Colaj quien
 Un quiste? Jun shtl pekes quin yá?
 Un tumor? Jun tumor?
 Cáncer? Itzel tumor?
 En que hospital? Chupán chiqué hospital?

MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papá? Chiqué shoc chire ri
atata
 Su mamá? Ri a té?
 Abuela? Ri a watit?
 Abuelo? Ri a mamá?
 Tío? Ri a chiti tatá?
 tía? Ri a ch iti té?
 Hermanos? A chak a nimal a waná?
 En la familia padecen
 de: Cóo jun yabil chi qui
cojolri a wachoch:

NOTA: La pregunta anterior sirve de base para
 hacer la revisión por sistemas y obtener
 los antecedentes familiares.

HABITOS PERSONALES

(Ver sección de pediatría, hábitos personales)

PERFIL SOCIAL

Viven en casa propia? Iwichin ri jay cuchi ish
cowí?
 Es de ladrillo? Ladrillo ri jay?

Es de block? Block ri jay?
 De adobe? Shan ri jay?
 De bajareque? Patzán kóolin ri quin
chaabak?
 De caña? Ru yón patzán?
 El techo es de lámina? Lámina ru wí?
 De cemento? Cemento ru wí?
 De tejas? Teja ru wí?
 De paja? Quin ru wí?
 El piso es de cemento? Cemento ri pa jay?
 De ladrillo? Ladrillo ri pa jay?
 De tierra? Ulew ri pa jay?
 Cuántos cuartos hay? Jarupé ri shtek jay cóo?
 Cuántos duermen en un
 cuarto? Jarupé ye war pa jun s
shri jay?
 Duermen con animales? Cóo chicop ye war iwiquin
pa jay?
 Pollos? Ek?
 Coches? Ak?
 Palomas? Vish?
 Chuchos? Tzi?
 Gatos? Mes?
 Loros? Nimak quel?
 Cocinan con gas? Gas ri y káak ni cusaj?
 Con carbón? Ri quin akáa-1?
 Con leña? Ri q/uin sí?
 Tienen inodoro? inodoro?
 Van al monte? Choj yish shox pa tek
káayis?
 Hay luz en la casa? Cóo luz pa wachoch?
 Eléctrica? Eléctrica?
 De candelas? Richiin candelas?
 De ocote? Richin chaj?
 Hay agua en la casa? Cóo yá chuajay?
 De chorro? Richin chorro?
 La compran? Sha ni lok?
 De Chorro público? Ni weraipé pa Chorro pa
bey?
 De pila? Richin pa pila?
 Del río? Richin rakan yá?
 Quién la trae? Chiqué merampé?
 Hierven el agua para
 tomar? Ni rokowisaj ri yá
ri ni kum?

Cuántos viven en la casa? Ish jarupé ri pa jay?

Cuántos hijos tienen? E jarupe ri walual?

Cuántos hombres? E jarupe ri alabón?

Y mujeres? E jarupé ri shtamí?

Cuántos años tiene el mayor? Jarupe ru juná nimala shel?

Y el menor? Jarupe ru juná ri chak-lashel?

Tienen basurero? Cóo ru cóojilibal rimesoj?

Queman la basura? Ni pófoj ri mesoj?

La entierran? Ni muk?

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítese la ropa Ta belesaj ri a tziak

Toda Ronoje-l

sólo la camisa Sha shé ri a camishá

La camiseta Ri a camishéta

Bájese el pantalón Ta kasajká ri wexá

Quítese el calzoncillo Te welesaj ri a calzoncillo

Quítese los zapatos Ta welesaj ri a xaja-p

Y los calcetines Ta welesaj ri a calcetines

Quítese la blusa Ta welesaj ri a po-t

Quítese el corte Ta welesaj ri a wuk

Quítese el calzón Ta welesaj ri a calzón

Párese aquí Ca pa-e wawé

Sientese aquí Ca tzuyé wawé

Acuestese aquí Ca cotzé wawé

Haga lo que yo hago Ta baná a chiqué ri ninbén yín

Mire para acá Ca tzumpé queré

Siga mi dedo con sus ojos Ta zekebelj ri ru wi nu

Abra la boca klaa riquín ri ru nak awach

Saque la lengua Ta jaká ri achí

diga Haa... Ta welesajpé ri a wak

Enseñeme los dientes Ta bij a...

Trague Ta cúutupe ri ru wá a voy

Diga 33 Ta bikáa a chub

Hable en voz baja Ta bij juwinak lajuj

Respire fuerte Eka-l ca chón

Encoja las piernas Cow ta jik'aj a wushlá

Ta jic-a ri a chek

Abra las piernas

Tóquese la punta del pie

La punta de la nariz

Cierre los ojos

Corra hacia allá

rápido-despacio

Ta jaká ri a ch-ek

Ta nac a la ru wí a wakán

Ru tzan la tzan

Ta yupú la ru nak-awach

Ta chapá awin ya bé quelá

Aninek - eka-l

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta loción

Esta pomada

Se toma estas pastillas

Estas cápsulas

Este jarabe

Se pone esta inyección

En el brazo

En la nalga

En la vena

Solo en la mañana

En la mañana y en la

noche

Mañana, tarde y noche

Sólo en la noche

Antes de comer

Después de comer

Por 1 día

Por 2 días

Por 3 días

Por 4 días

Por 5 días

Por 6 días

Por 7 días

Por 8 días

Por 9 días

Por 10 días

Por 21 días

Ta quebá chawíjre loción

Re pomada ré

Na tej re pastillas ré

Re cápsulas ré

Re jarabe ré

Na cusaj re inyección ré

Chu nakaj telé-n

Ché rachak

Pa ibo-ch

Sha she pa tek nimakáa

Nimakáa y tooka

Nimakáa, tika, kíij y tooka

Sha she ri pa tek tooka

Chuwech ri a waín

Chirij ri a waín

Sha jun kíij

af kíij

Oshí kíij

Cají j kíij

Woo kíij

Wakí kíij

Wukú kíij

Wakshakí kíij

Belejé kíij

Lajuj kíij

Juwinak jun kíij

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle
sangre

Cóochi nin belesajna
juba a quie el

Traiga popó en este
frasco
Traiga orines en este
frasco
Regrese en 2 días
En 3 días
Mañana
Hoy en la tarde
Hoy en la noche
Se tiene que quedar
Se le va a operar
Ya está curada
Se puede ir a su casa
Tiene que hacer ejer-
cicio
Tiene que descansar
Tiene que estar a die-
ta
No coma grasa
No coma azúcar
Se tiene que quitar
puntos

Ta camape jubá a qui-s
chupan re shti lemet ré
Ta camape jubá a chu-l
chupán re shti lemet ré
Caí kiiij
Oshí kiiij
Chuak
Wacamí ti ka kiiij
Wacamí tooka
Ya cujenacan
Ya poch-ná
Sha tokomeshyan
Ca binyin pa wachoch
Cóo chi na sioloj ri a
a ch-acul
Cóo chi ya tushtlán sibila
Cóo chi na yic ri a
waibál
Maní na tej ri káashosh
Maní na tej ca-p
Cóo chi na welesaj ri
batz

GUIA PARA REFERENCIAS

Tiene que irse a Gua- temala	<u>Cóo chi ya bé Armi- ta</u>
Al hospital General	<u>Pa hospital General</u>
Al hospital Roosevelt	<u>Pa hospital Roosevelt</u>
Al INCAN	<u>Pa INCAN</u>
Al puesto de salud	<u>Pa Puesto de Salud</u>
Al centro de salud	<u>Pa Centro de Salud</u>
Entregue esta carta	<u>Na jach re wuj ré</u>
Se va a ir en:	<u>Ya bé chupán:</u>
Helicóptero	<u>Helicóptero pa kak ik</u>
Avioneta	<u>Alaj avion pa kak ik</u>
Camioneta	<u>Pa ch-ich</u>
A pie	<u>Chi a wakan</u>

GEONIMIA Y COMPOSICION DE LA LENGUA MAM (2)

"Grupo étnico importante en Guatemala, La palabra mam quiere decir abuelo".

ALFABETO MAM (5)

"Para escribir este idioma se emplean 39 sig-
nos gráficos, de los cuales 29 son consonantes
y 10 son vocales.

a, ä, b, c/qu, d/q'u, ch, ch', cy, cy', e, ë,
i, i', j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t',
tx, tx', tz, tz', u, ü, w, x, x̃. y. '(saltillo).

CONSONANTES

c/ qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, re-
presentan sonidos similares al español.

b, c'/q'u, ch, cy, cy', k, k', t, t', tx, tx',
tz, tz', w, x, '(saltillo), representan los so-
nidos propios de este idioma.

VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos similares
al español.

ä, ë, i', ö, ü, representan sonidos propios de
este idioma.

ACENTO

En la mayoría de las palabras son graves por-
lo que se escribe el acento solamente en las que
no lo son".

EXPLICACION DE LOS SIGNOS QUE REPRESENTAN SONI- DOS PROPIOS DE ESTE IDIOMA (5)

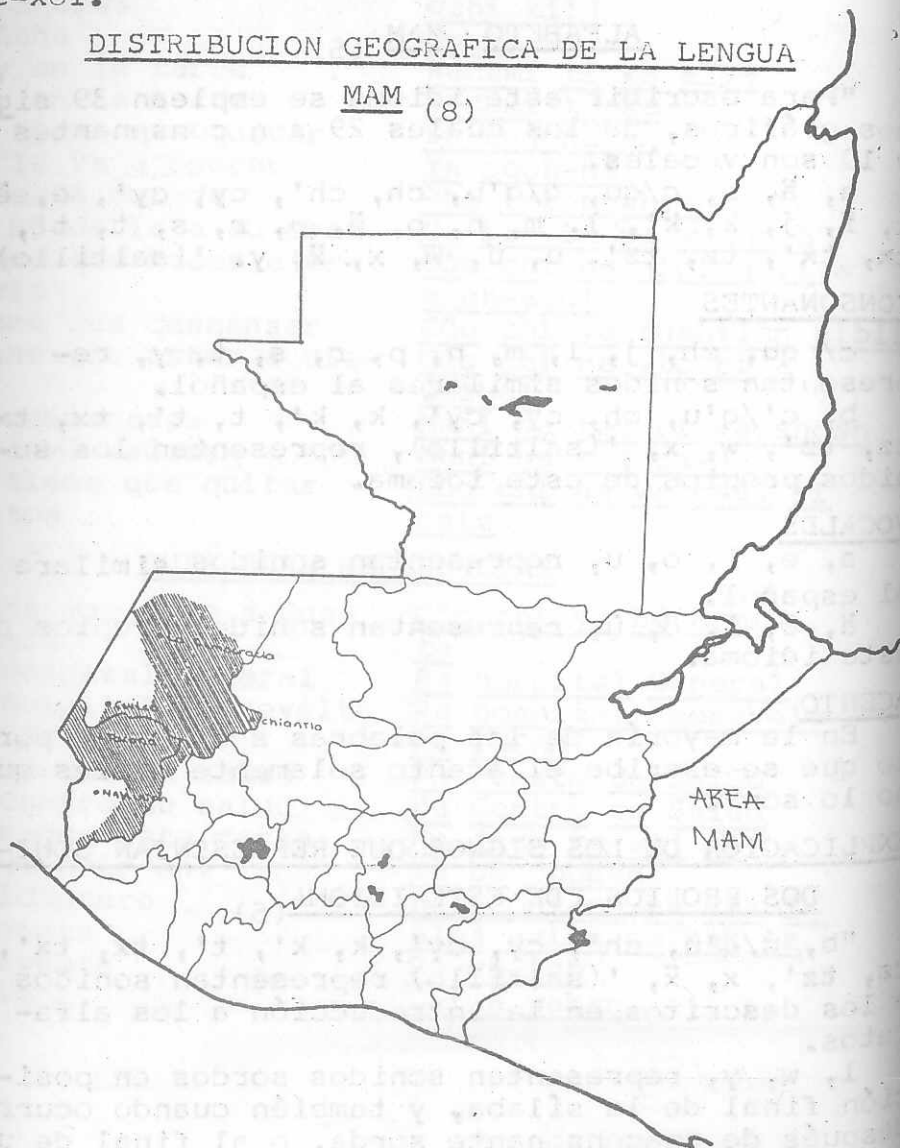
"b, c/q'u, ch', cy, cy', k, k', t', tx, tx',
tz, tz', x, x̃, '(saltillo) representan sonidos
a los descritos en la introducción a los alfa-
betos.

l, w, y, representan sonidos sordos en posi-
ción final de la sílaba, y también cuando ocurre
después de una consonante sorda, o al final de una
oración.

La r, ocurre con poca frecuencia en palabras propias del idioma. La t, como caso excepcional antes de x es seguida de un guón para indicar que representa por sí misma un fonema, distinguiéndola así del fonema tx, como ejemplo: t-xol."

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LA LENGUA

MAM (8)



VOCABULARIO MAM-ESPAÑOL (10)

A': agua, río	Jax: subir
Achbajil: sabor	Jikin: reto
Alwen: hierba buena	Jik': tos ferina
Atz'an: sal	Jol: asma
Axil: cicatriz	Kanbaj: extremidades inferiores
Bak: hueso	Kojl: derramarse
Bak': testículo	Kukj: Polvo, mal olor
Binxa: oír	Kul: cuello
Bilk'ul: tragar	Ktxu: sarampión
Biyil: cólico	K'abaj: extremidades superiores
Botx': vena, nervio	K'anbil: medicina
Bu'yin: doler, adolorido	K'aynaj: podrido
Cab: panela	Nálen: postema
Canwi': gripe	Mal: hinchazón
Co'l: flojo	Ma'lil: Hacer coito
Cuxbaj: muslo	Natz: hechicería
C'al: beber	Mek'maj: caliente
C'apin: dolor	Muxbaj: ombligo
C'xul: masticar	Nchon: wi: dolor de cabeza.
Chi: miedo	Numj: debilitarse
Chic'y: sangre	Poch': chinche
Chis: pedo	Poj: pus
Chi'yaj: músculo	Pók'l: engendrar
Chjab: riñón	Quian: calambre
Chjuc: gordo	Quim: morirse
Chli's: delgado	Quimna: muerto
Chon: dolor de cabeza	Q'uiak: pulga
Chquin: loco, necio, sordo	Q'uiakach: comezón
Ch'ecy: rodilla	Sak a': Flujo blanco
Ch'i'x: espina	Sakol: olfatear
Ch'o'p': nalgas	Sal: rasquiña
Ch'ubaj: leche materna	Sarpi'ch: espinillas
Ch'ul: mamar	Sip: garrapata:
Ebaj: diente	Skuc': casampulga
Icc: grito	Su'yil: toser
Iq'uil c'u'j: diarrea	T-al tzibaj: saliva
Imj: glándulas mamarias	Tal Wáj: espinillas
Itz'j: nacer	Tam nuñ: pañal
Jakol: abrir	
Jatzan: matasano	

Ta'w: dolor	wiġ, gato
Txabaj: excremento	Xak: piedra
Tx'nbaj: nariz	Xakbinek: viruela
Tx'uj': rabia	Xc'utaxa'n: catarro
Tzal: espalda	Xe'cx: incordio
Tzacj: loco	Xjos: rasquiña
Tzoj: pujar	Xinxj: mal olor del orín
Tz'w: mal olor	Xjos: sarna
Tz'a'lbaj: orina	Xlac: sordo
Tz'a'lbil: excusado	Xubil: silbar
Tz'a'lil: orinar	Xkáb: tartamudo
Tz'il: mugre	Xoc: torcido
Tz'ujal: sudar	Yab: enfermo
Uc' piojo	Yúb: puño
Um: trago	Yuchpaj: deshidratación
Un: pene	Yupil: anochecerse
Utz: hamaca	Yupil: apagar

VOCABULARIO ESPAÑOL-MAM(10)

Abdomen: c'uj	Concebir: quiaj tal
Abortar: tzaj tu tc'uj	Coronilla: su'ġ
Acido: tx'am	Costilla: xu'cbaj
Agrio: tx'om	Cráneo: wibaj
Alcoholico: c'alk'e'n	Cuto: ġcut
Amargo: c'a	Cheles: chajan
Amputar: tz'el k'in	Chinche: poch'
Ardor: ta'wquiak	Débil: minti'pan
Articulación: bakil	Deshidratación: yuchpaj
Asma: jol	Dolor: ta'w
Baba: t-al tzi'	Enfermedad: yab
Bocio: mo'	Espinillas: sarpi'ch
Cabeza: wijab	Faringe: kul
Cadaver: bakil	Fatiga: sícyt
Cagar: tzxa'l	Fértil: b'an
Calavera: bakil	Fumar: sich'l
Calentura: quiaj	Gato: wiġ
Cansado: sícyta	Gota: txut
Catarro: wi' baj	Gripe: wibaj
Cerebro: tanma wi'	Grito: wi'
Cicatriz: aġil	Heder: xewt
Ciego: moġ	Hemorragia: nin ntxutin
Cojo: cox	Herida: q'uixbil

Hombro: semil	Puño: yub
Huérfano: meba	Quebrarse: tokj
Incordio: xe'cx	Rabia: tx'u'j
Intestino: txklin	Rascar: catal
Lágrima: t-al witz	Recto: jikin
Laringe: kul	Risa: tzébaj
Loco: tzcáj	Sabor: niy'bel
Mal olor: kukj tzúw	Sarna: sal, jos
Mamá: nan	Satisfacer: noj
Mano: k'abaj	Sobar: yok'il
Menstruación: c'a lul	Sordo: chiquin
Miedo: chí	Testículos: jos, bak'
Muerto: quinma	Tumor: tx'a'c
Nalga: ch'op	Uña: sjiquil
Nervio: bóttx'	Viruela: xakbinek
Oído: xquinbaj	Voz: yol
Paludismo: sche'w	Yeso: sakcab
Pene: un, ch'it	Yuca: txe is
Piojo: uc'	Zafarse: cololón
Pus: puj	Zancudo: xe'na

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL IDIOMA

ESPAÑOL A LA LENGUA MAM

PREGUNTA

PRONUNCIACION

DATOS GENERALES

Cómo se llama ud.?	<u>Ti tbiya?</u>
Y qué más?	<u>Ti mástl?</u>
Cuándo es su santo?	<u>Ti quijil títz/aja?</u>
Cuántos años tiene	<u>Jtéé gabquiyala?</u>
En dónde nació?	<u>Jatúm itzá/ja?</u>
De dónde es ud.?	<u>Jatúm tzailena?</u>
De dónde viene?	<u>Jatúm ma tzaja jáala?</u>
En dónde vive?	<u>Jatúm taa jaya?</u>
Cuál es su dirección?	<u>Alquiershirsh techil jaya?</u>
Es católico?	<u>Ajmisa?</u>
Es evangélico?	<u>Evangélico?</u>
Costumbrista?	<u>Ajpona?</u>
Tiene mujer?	<u>At shúujula?</u>
Tiene marido?	<u>At tchmila?</u>
Es soltero?	<u>Náash najana?</u>
Es unido?	<u>Noc mójala?</u>
Es casado?	<u>Oo najana?</u>
Es viudo?	<u>Meb shínaca?</u>
Es viuda?	<u>Meb shúuja?</u>
Están separados?	<u>Cipáan citena?</u>
Trabaja ud.?	<u>Tzin gagnana?</u>
Siembra maíz?	<u>At cójana noc?</u>
Corta café?	<u>Tushil capeya?</u>
Ciuda vacas?	<u>Cuéntana wacsh?</u>
Cuida coches?	<u>Cuéntana cuch?</u>
Muele maíz?	<u>Nesh chena butsh?</u>
Lava ropa?	<u>Rshájana shbalin?</u>
Limpia su casa?	<u>Nnesh tz/isana tu jaya?</u>
Es labrador?	<u>Agnal shóshaya?</u>
Es albañil?	<u>Binchal jaya?</u>
Trabaja en finca?	<u>Aj pincayila?</u>
Es carpintero?	<u>Wental jaya?</u>
Es guardián?	<u>At tc/áasaha?</u>
Es comerciante?	<u>At tc/áasaha?</u>
Gana dinero?	<u>At puaca ncanet?</u>
Cuánto por día?	<u>Jtéé tuj jun quij?</u>
Sabe leer?	<u>Báan schina?</u>

y escribir?

Fue a la escuela?

Quién le enseñó?

Hasta que grado lle-
gó?

Báan tzihibina?

Shi aja tu scuéelan?

Alquié shnagtzan tíija?

Ti grado shjapan baj
túuna?

REVISION POR SISTEMAS - MOTIVO DE CONSULTA

PIEL

Le ha cambiado de color	<u>Oopa jaw let juntl</u>
su piel?	<u>tibial tz/úmila?</u>
Amarilla?	<u>Shgán?</u>
Roja?	<u>Yosh?</u>
Azul?	<u>Cáash icitzan twitz ciai</u>
Morada?	<u>Shjulan?</u>
Siente mucho calor?	<u>Nim taw quiach tnama?</u>
Siente muy seca su	<u>Tzquij tz/úmila tnama?</u>
piel?	
Muy grasosa?	<u>Nim shaminil?</u>
Le sudan mucho las	<u>Nim tz/uian c/a tqaba?</u>
manos?	
Los pies?	<u>C/a tc/ana?</u>
La espalda?	<u>Tzal tíija?</u>
La cara?	<u>Witza?</u>
Tiene picazón en el	<u>Quiacach ti rshumlala?</u>
cuerpo?	
Más de noche?	<u>Nim coniquian?</u>
Le da ícazón la comida	<u>Quiacach tíija oc twáana?</u>
La ropa?	<u>Túun rshbálana?</u>
Se le cae el pelo?	<u>Ncúutz tzac tzmál wíiya?</u>
Se le quiebran las u-	<u>Jorat jaw toci pas</u>
ñas fácilmente?	<u>gaba?</u>

CABEZA

Le pica la cabeza?	<u>Quiacach tu wíiya?</u>
Le sale mucho sebo?	<u>Nim tseyebil cúutz?</u>
Chibolas?	<u>C/a tal shtul?</u>
Llagas?	<u>At quishbil óo rshact?</u>
Granos?	<u>Sháac?</u>
Piojos?	<u>Uc?</u>

OJOS

Le amanecen los ojos
hinchados?
Le lloran mucho?
Amanecen con cheles?
Le pican?
Le arden?
Puede moverlos bien?
Le duele al moverlos
Mira menos que antes?

Mira claro?
Mira nublado?
Mira doble?
Mira bien de lejos?
Y de cerca?
Mira bien de día?
Y de noche?
Mira bien con el de-
recho?
Y con el izquierdo?
Mira bien con los 2
ojos?
Distingue el rojo?
El verde?
El amarillo?
El azul?

Mira todo amarillo?
Siente su vista can-
sada?
Le molesta la luz?

OIDOS

Tiene chibolas en las
orejas?
Y granos?
Le duelen los oídos?
Cuál?
Le ha salido sangre?
Agua?
Pus?

Mal ti witza jáawil
guij?
Nim nchi og?
At she witza jáawil
guij?
Q/uiacach?
Jáac chi yucch túuna?
Ntza chon nchéesh yucana?
Nyáa nim tila jáala icit
zannejel?
Spici ntila?
Gac muj ntila?
Cab tiblal ntila?
Tila legch?
Yajtzan necáayan?
Báan ntila nesh guij?
Yájtzam c/onig/uian?
Til tbaq witza táa
tujbángala?
Yajtzan táa tuj shnaija?
Báan ntila túun cicabil-
baq witza?
Tila yosh?
Cháarsh?
Shgan?
Cháarsh, icitzan
witzciáaj?
Oocsh shgan tila quiak/il
Sicina tnama witza?

Labt tc/an guij ti witza?

At tal shtul tuj t-shi
quina?
Yajtzan sháac?
Nchom tuj tshiquina?
Alquie?
Ootzetz chic/y tuj?
Aa?
Poj?

Oye bien?
Con los 2?
Con cuál no?
Oye menos que antes?

Con cuál?
Le pican?
Le zumban?

NARIZ

Le duele la nariz?
La siente tapada?
Le sale mucho moco?
Le sale sangre?
Agua?
Tiene problemas para
respirar?
Siente el olor del
café?
Y de la tortilla?
De los frijoles?
Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que
antes?
Tiene más ganas de co-
mer?
Le duele cuando come?
Siente miedo de comer
Ha engordado?
Se ha enflaquecido?
Toma leche de vaca?
De cabra?
Todos los días:?
Come frijoles?
Tortillas?
Pan?
Arroz?
Frutas?
Carne de coche?
De res?

Báan Tbiya?
Túun cicábil?
Alquie mlin?
Nyáa nim tbiya icitzan
tnejel?
Alquie?
Nche q/uiac/ach?
Nche juman tuj?

Nchon trshana?
Moc/siin tuj tnama?
Nim njewan trshana?
Netz chic/y?
Aa?
Penesh jatz t-rshéwila?
Tnama t-rshewil capé?
Yajtzan t-rshewil wáaj?
T-rshewil cheng?
Q/uiac/ach ttrshana?

Ntíj n-el cúuja
icitzannejel?
Nim n-el tc/úuja?
Q/uirshc/aj oc twáana?
At tchi ntzaj oc twáana?
Máa rshi chúspajaya?
Oo tzoc yúchpajaya?
Nshi tc/ana t-al tim wach?
T-al tim chip?
Quiaquil guij?
Nshi tchoona cheng?
Wáaj?
Pan?
Arroz?
Baj tlóoya?
Baj tchiya cuch?
Tchiya wacah?

Huevos?
Verduras?
Le duele al abrir la boca?
Al cerrarla?
Al masticar?
Se le rajan los labios?
Le sale mal olor de la boca?
Le sangran las encías?
Siente flojos los dientes?
Tiene dolor de muela?
Tiene podridos los dientes?
Le sale mucha saliva?
Siente el sabor del azúcar?
De la sal?
Del limón?
De lo amargo?
Se le traba la lengua al hablar?
Mantiene seca la boca?
Tiene la lengua negra?
Roja?
Blanca?
Rajada?
Le arde al comer?
Le ha salido fuego?
Tiene manchas en la boca?
Llagas?
Le duele la garganta?
Al tragar?
Le duele el pecho?
Siente que se ahoga?
Le da hipo?
Le da dolor de estómago?
Es fuerte?

Tchíiyya jos?
Nbaj tchíiyya colsh, is, trshan?
Nchon tu ttziya ec tjaw-
tc/ábana?
Oc tcub tlamóona?
Oc twáana?
Nrshi parshi tshowl ttzii-
ya?
Tzúuw tu ttziya nnetz?
Nnetz chic/y rshe téeya?
Nluchan twitz eéeya tna-
ma?
Nchon d/a tquiaya?
Shug c/a twitz téeya?
Nim t-al ttziya nnetz?
Tzin tnama tchi-al azú-
car?
Te atz/an?
Te limuch?
Tc/ayil?
Shdád yólina?
Noc tzqu/ij tu ttziya?
Gac qu/in taga?
Yosh?
Sac?
Páarsh?
Ntza julun oc twáana?
Oorsha jáawil gag twitz taga?
At sac tuj ttziya?
Q/uirshbil óo trsháct?
Nchon tc/ula?
Oc tbelguna?
Nchon tuj t-rscúuca?
Chirsh mi nnajca t-shéwila tnama?
Ntzej rehc/ocj tíija?
Ntza chon tc/úuja?
Junc/anán tzaj?

Es suave?
Dura todo el día?
Es por ratos?
Es como piquetazo?

Es cólico?
Le arde el estómago?
Como si fuera chile?
Despierta con dolor?
Se alivia al sacar gases?
Se alivia al hacer popó?
Duele todo el estó-
mago?
Sólo una parte?
Cuál?
Es peor al comer?
Grasa?
Carne?
Huevos?
Frijoles?
Café?
Chile?
Saca muchos eructos?
Después de comer?
Es amargo?
Es ácido?
Hiede?
Es como fuego?
Se le infla el estó-
mago?
Después de comer?
Se siente muy lleno?
Ha tenido arrojadera?
Cuántas veces por día?
Antes de comer?
Al oler la comida?
Arroja bastante?
Poco?
Ha sacado sangre?
De color café?

Nyáa nim táaw?
Nten quiaqu/il qui?
Noc juun pac?
Icitzán nac ttacón
twilbac?
A biyil?
Njulun ti tc/úuja?
Icitzan táaw ich?
Nnul tnábils túun tlaj táaw?
Ngajen oc tjatz tchc/asa?
Ngajen oc rshiya pasyalil?
Nchon quiaquil tc/úuja?
Oocrsh jun plaj?
Alquic?
Nim táaw oc twáana?
Tahaminil?
Chibaj?
Jos?
Cheng?
Capé?
Ich?
Nim tchc/asa njatz?
Oc tbaj wáana?
C/a njatz?
Trshom njatz?
Tzúuw?
Icytzan gag?
Nrshi mal tc/úuja?
Oc tbaj wáana?
Nojnaj tc/úuja tnama?
Oorsha jatz twuqa?
Jtéé el tuj qui?
Náanshtaj twáana?
Oc t-rehii t-sac/ona wáabaj?
Nim twuqa njatz?
Chinée?
Oo jatz chic/y?
Rshcój qu/in?

Con pocos de comida?	<u>Túuc/arsh chin tbuchil wáabaj</u>
Le hacen ruido las tripas?	<u>Ngulan tc/úuja?</u>
Le ha crecido el estómago?	<u>Máa chy tc/úuja?</u>
Le han dado asientos?	<u>Oo tzaj iquíl c/úula tíija?</u>
Cuántos al día?	<u>Jtéé él tuj quij?</u>
Antes de comer?	<u>Nánshtaj twáana?</u>
Después de comer?	<u>Oc tbaj wáana?</u>
Cuánto tiempo después?	<u>Niy/pun nnic/y tibaj?</u>
Inmediatamente?	<u>Jorárshish nal?</u>
Son líquidos?	<u>Aa quin</u>
Pantosos?	<u>Deb twitz?</u>
Tienen moco?	<u>At tsháambaj tuj?</u>
Tienen sangre?	<u>At chic/y tuj?</u>
Hieden mucho?	<u>Tzúuw t-shéwil?</u>
Como a podrido?	<u>Icitzan gainajléen?</u>
Saca muchos gases?	<u>Nim ciquiq njatz?</u>
Bastante cantidad?	<u>Nimshish wena?</u>
Poca cantidad?	<u>Ch/inée njatz?</u>
Es con dolor?	<u>Tucsh táaw?</u>
Hace fuerza para hacer popó?	<u>Nnoc. Ipbal túun trsháana?</u>
Puja?	<u>N-ípana?</u>
Puja y no saca nada?	<u>N-ípana birsh ntíl nnetz?</u>
Le han salido lombri- ces?	<u>Oo tzetz shuq</u>
Grandes?	<u>Matij?</u>
Pequeñas?	<u>Nuch?</u>
Amarillas?	<u>Shqan chi qu/in?</u>
Blancas?	<u>Sac?</u>
Pocas?	<u>Nyáa pim</u>
Bastantes?	<u>Aláa?</u>
Le cuesta hacer popó?	<u>Penersh rsháana?</u>
Cuándo hizo la última vez?	<u>Jtoja balenrshe sháana?</u>
Con dolor?	<u>Tucsh táaw?</u>
De que color?	<u>Tzáan quin?</u>
Café?	<u>Rshcój?</u>
Amarillo?	<u>Shqan?</u>
Blanco?	<u>Sac?</u>

Negro?
Verde?

Le duele debajo de las
costillas?
El dolor se va para el
hombro?

RESPIRATORIO

Tiene ronquera?
Le ha cambiado la
voz?
Tiene tos?
Más en la mañana?
Más en la noche?
Todo el día?
Es peor con el frío?
Con el calor?
Con el polvo?
Le duele al toser?
Le arde la garganta?
Cuando tose saca moco?

Mucho?

Poco?

Espeso?

Es verde?

Negro?

Rosado?

Blanco?

Amarillo?

Color ladrillo?

Es espumoso?

Sale con pus?

Con sangre?

Tiene mal olór?

Le cuesta respirar?

Siente que se ahoga?

Cuando se acuesta?

Si se sienta?

Le cuesta más sacar o
meter el aire?

Gac?

Cháarsh?

Nchon tjaq baqu/il
tahúuca?

Nrshii táaw tibaj t-séemila?

Tzoi tuj tc/ula?

Júunshil twil tyolo

jáala?

At c/ulbaj tíija?

Nim prim?

Nim c/oniquian?

Quiagu/il quij?

Nim ntzaj túun táaw chew?

Túun táaw quiac?

Túun táaw puj?

Nchon oc ttzaj c/ulbaj tíija

Ntza julun tc/ula?

Oc ttzaj cu/lbaj njatz

shamabaj tuj?

Nim njatz?

Ch/inée njatz?

Deb twitz?

Cháarsh quin?

Gac?

Yosb spéelan?

Sac?

Shagan?

Icitzan quiac rshotsh?

At tzwocowil?

Njatz tucsh poj?

Tuc/ysa chic/y?

C/uc/j t-shéwil?

Penersh njatz tshéwile?

Ntnama ch/irsh mi njaw

tu twilya?

Oc tcub tana?

C/a ma cub tutz/aya?

Penersh ncúursh me nja-

tzt-rshéwila?

Se siente fatigado?
Al caminar?
Al subir gradas?

Al correr?
Oye un pito al respi-
rar?
Cuando entra el aire?
Cuando sale?
Le duele el pecho?
La espalda?
Le duele al respirar?
Al toser?
Tiene hervor de pecho?

CARDIOVASCULAR

Ha tenido dolor en el
pecho?
Cómo si le apretaran?
Lo siente cuando tra-
baja?
Cuando descansa?
Dónde le duele?
El dolor se va para el
hombro?
Para el cuello?
Se pasa al descansar?
Acostado?
Sentado?
Siente piquetazos en
el corazón?
Siente que le brinca?

Rápido y fuerte?
Espacio?
Dura mucho tiempo?
Poco?
Siente fatigarse?
Siente ahogarse?
Cuando trabaja?
Cuando camina?

Ntnama sicitléen?
Oc tbeta?
Oc tjarsha twitz
sháanpershl?
Oc tqu/lana?
Ntbiya twii lursh
oc t-shewila?
Aj ncúursh ciguiq?
Aj njatz?
Nchon tu t-shúuca?
Tzal tiiija?
Nchon oc shéwina?
Oc ttzal cu/lbaj?
At tquiac/al tui
t-shúuca?

Oorsha tzaj chon tui
shúuca?
Icitzan noc béet/zan?
Ntnama oc nagnana?

Oc nojlana?
Jatún nchon?
Nshii táaw twii
t-séemila
Ti tc/ula?
Nocrsh nojlana?
Trsheyil?
Tutz/al?
Ntnama noc ti tanmi-
ya?
Ntnama njaw rshiwid
paj?
Joratrshish bix jun/ana?
Cheba?
Nim nten?
Ch/inée?
Ntnama nsicita?
Ntnama njaw twiiya?
Oc nagnana?
Oc nbeta?

Cuando está sentado?
Cuando está acostado?
Cuando está de lado?
De cuál lado?
Duerme bien?
Despierta ahogándose?
Tiene que sentarse?
Amanece sofocado?
Se le saltan las venas

Se le hinchan los pies?
Más de día?
Más en la noche?
Los dedos se le hin-
chan?
Se le ponen las manos
frias?
Y moradas?
Se siente muy aguado?
Se siente débil?
Se desmaya?
Siente hormigueos?
En las manos?
En los pies?

HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza?
Mucho sueño?
Se marea mucho?
Suda de noche?
Ha tenido calentura?
Se ha puesto amarillo
Le pica el cuerpo?
Siente dolor de huesos
Le sale sangre fácil-
mente?
Muy seguido?
Sin golpearse?
Hace popó con sangre?
Cuando lava*sale mucha
sangre?

* (Lava del verbo lavar, es el concepto de
menstruar)

Mataj tutz/ela?
Mataj ntana?
C/a rshalch ttena?
Alquie plaj?
Baan ntana?
Njaw tu twiiya oc tul tnábila?
Il tiiij túun tcub tutzéya?
Nrshéejena oc tul tnábila?
Nchel shwit/paj botrsh
tiiija?

Nchersh mal tc/ana?
Nim tui quij?
Nim c/oniq/uian?
Nchersh mal tal tc/ana?

héeu nchoc tgaba?

Birsh shjulun?
Ntnama noc otza iijja?
Ntnama ntii tipana?
Ntza yuman tu twitza?
Ntnama táaw squienj?
Tui tgaba?
Tui tc/ana?

Ntnama rsháal ntzaj tiiija?
Nim táaw watl?
Nim ntza yuman tu twitza?
Ntzuja c/oniq/uian?
Oo tzeli quiac tiiija?
Ootzaj shganirsha?
Nquiac/ach t-rshumlala?
Nchon tbáqu/ila?
Joratrshirsh netz
tchi/quela?
Quiaqu/il rat?
Ntii ota sáana?
Nsháana tucrsb chic/y?
Oc nc/aluna shjaw nim
chicnnetz?

Le salen moretes? Njaw let shcopan?
 Le salen puntos rojos en la piel? Njaw let sal yosh quin tiiija?
 Le han salido chibolas En el cuello? Oo jaw let tal shtul tiiija?
 En el sobaco? Ti tc/ula?
 Ha estado tomando pastillas? Tu t-rshclóosha?
 Cuáles? Oorsha c/ana ti pastilla?
Alquie wich?

URINARIO

Tiene mal de orín? At táagab tiiija?
 Siente dolor de cintura? Ntnama nchon tmiij tc/úuja?
 De espalda? Tiiij tzal tiiija?
 Es como piquetazo? Icitzén tac/unan?
 Es todo el día? Quiaquil tuj quij?
 Es por ratos? Noc júun pac?
 Ha aumentado? Nim táaw jáala?
 Desaparece al orinar? Ncunal oc ttz/álana?
 Le arde al orinar? Ntza julun oc ttz/álana?
 Al principio? Oc tq/uée?
 Cuando termina? Oc tbaj tz/álana?
 Siente que orina a rena? Ntnama tz/álana sha tz/áan?
 La orina es más amarilla? Oorsh shagan quin ttz/ala?
 Es negra? Gac?
 Es verde? Cháarsh?
 Es roja? Yosh?
 Amarilla-lechosa? Icitzan trshmacal peg qu/in?
 Es espumosa? Nim t-swocoquíl?
 Es como sucia? Shwóoj qu/in?
 Le sale buen chorro? Nim ttz/ala nnici?
 Le sale por gotas? Noc júun shut nnetz?
 Le cuesta orinar? Penersh tzá/lana?
 Puja para orinar? Nnoc típana oc ttz/álana?
 Cuando tose se orina? Oc ttzaj tc/ula ntzálaná?
 Se orina sin sentir? Ntíi ntama oc tic/y ttz/ala?
 Amanece orinado? Oota tzic/y ttz/ala oc tjawilcu?
 Orina más de día? Nim ttz/ala nnic/ y tuj quij?
 Más de noche? Nim c/oníaq/uian

Le ha crecido el es- Oorsha ch/iy tc/úula?
 tomago? Nrshi mal tc/ana?
 Se le hinchán los pies? Nim tshqu/etlénan tiiija?
 Se mantiene con sed? Nim áa nrshíl tc/ana?
 Toma mucha agua? Ntz/álana quiaqu/il rat?
 Orina a cada rato?

GENITAL MASCULINO

Le duele la caña*? Nchon tchita?
 Cuando orina? Oc ttz/álana?
 Cuando duerme con su mujer? Oc tcutana tuc rahuúuja-la?
 Cuando le sale la semilla*? Oc tetz tiyijila?
 Cuando se lo soba? Oc toc tmacona?
 Le ha salido materia? Oo tetz poj tuj?
 Le han salido granos? Oo jaw let rsháac tiiij?
 Llagas? Q/uirshbil óo rshact?
 Le pica? N/quiac/ach?
 Más en la noche? Nim c/oníq/uian?
 Tiene animalitos? At tal shug tiiij?
 Le duelen los coyotes* Nchop tbaga?
 Se le han hinchado? Oo chersh mal?
 Sólo uno? Ocrsh junrsh?
 Los dos? Cicabil?

GENITAL FEMENINO

Le pica su parte? Nchon tíila?
 Todo el día? Quiaquil tuj quij?
 Más de noche? Nim c/oníq/uian?
 Tiene animalitos? At tal shug tiiij?
 Tiene ronchas? At rshnog twitz?
 Tiene llagas? At q/uirshbil óo shact tiiij?
 Tiene chibolas? At tal shtul tiiij?
 Mancha el calzón? Nnoc tshwojllina ti calzona?
 De color blanco? Sac quín?
 Amarillo? Shgan?
 Amarillo-lechoso? Icitzan ttrshmacal pogquin?

* (Caña, es el concepto de pene)
 * (Semilla, es el concepto de esperma)
 * (Coyotes, es el concepto de testículos)

Amarillo-verdoso?
 Con sangre?
 Como leche cortada?
 Tiene mal olor?
 Sale mucho?
 Poco?
 Con materia?
 Cuando lavó la última vez?
 Cada cuánto lava?
 Cada mes?
 Cada 15 días?
 Dura 3 días?
 5 días?
 8 días?
 Sale mucha sangre?
 Sale por gotas?
 Le sale con dolor?
 Le duele su parte cuando duerme con su marido
 Le arde?

MAMA

Le han crecido las chiches?
 Le duelen?
 Le pican?
 Le sale leche?
 Está dando de mamar?
 Le han salido chibolas
 Llagas?
 En cuál?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el cuerpo?
 Le duele?
 Qué parte?
 Es peor con el ejercicio?

Shgan cháarsh?
Tucsh chic/y?
Icitzan ás tuc shwoc tui
quin?
Rshinshj t-shewil?
Nim nnetz?
Ch/inée?
Nnetz tuc shpoj?
Jtoj tbajlenrsha c/aluna
rshjaw?
Jtée quij nnic/y
oc ttzaj juntl él
Juun shjaw?
Quiajllóojca?
Nten rsh quij?
Jwée quij?
Wajrshac quij?
Nim chic/ y nnetz?
Noc juun tshut nnetz?
Nchon oc tetz?
Nchon tjila oc tcutana-
tuc tchila?
Njulun?

Oorsha chiy ca tima?

Nche chon?
Nche q/uiacach?
Nnetz t-al?
Nrshii tgoná tchúu tala?
Oorsha jaw let tal rshtul
Q/uirshbil óo rshact tiiij?
Tiiij alquie?

Oo tnama al t-shumlala?

Nchon?
Jatuma?
Nim oc tbeta, oc tagnana?

Se alivia al descansar?
 Duele todo el tiempo?
 Es por ratos?
 Son estirones?
 Son calambres?
 Siente hormigueos?
 En dónde?
 Es peor con el frío?
 Y con el calor?
 No siente nada?
 Puede levantar cosas?
 Se le caen las cosas?
 Tiene fuerza en las manos?
 Le tiemblan las manos
 Puede caminar bien?
 Se le aguan las canillas?
 Se cae?
 Le duelen los huesos?
 Le truenan?
 Al pararse?
 Al caminar?
 Siente que se le traban?
 Le duelen las coyunturas*?
 Se le han hinchado?
 Amanece tieso?
 Le duelen las manos?
 Los pies?

NERVIOSO

Se siente nervioso?
 Con miedo?
 Le tiembla el cuerpo?
 Las canillas?
 Duerme bien?
 Tiene malos sueños?
 Ha pensado en matarse?

Nnajs táaw oc tajlana?
Nchon quiaquil quij?
Noc juun pac?
Icitzan jac/unan?
Icitzan quian?
Ntnama táaw squienij?
Jatuma?
Nimrshish táaw túun chéew?
Yajtzan túun táaw quiac?
Ntii ntnama?
Jaac jaw tiina ic/atiz?
Nchel tz/ac ic/atiz?
At tipen tbaqa?
Che lúulan thaga?
Baan nbeta?
Ntzaj luchan c/a
tc/ana?
Njaw tz/aca?
Nchon tbaquila?
Nche shwagat?
Oc tjaw wéeya?
Oc tbeta?
Ntnama nche jaw cisucan
cyib?
Nchon t-súushbil tqaba
birsh chi/nequia?
Oo chersh mal?
Shiil tiiija oc tjawil quij?
Nchon tbaqa?
C/a tc/ana?

Ntza salin tiiija tnama?
Tuc/sh tchi?
Uluulap t-shumlala?
C/a twitz tc/ana?
Baan ntana?
Nach twaziquis ntzaj?
Oo pon tnábila túun tcub
tbyon tiba?

HISTORIA

APARECIMIENTO

Hace cuánto que le
salió?
Hace cuánto que está
así?
Cuándo empezó?
Apareció rápido?
Poco a poco?

LOCALIZACION

Dónde?
En dónde?
Duele más aquí?
Dónde fue primero?
Y después?
Y ahora?
Dónde está?

IRRADIACION

Hacia dónde se va?
Duele aquí y aquí?
Sólo aquí?
Aquí también?

CARACTER

Es como fuego?
Es como piquetazo?
Es fuerte?
Es suave?
Es constante?
Es por ratos?
Es más fuerte ahora?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?
Suave después?
Comienza suave?
Es fuerte después?

Jtoja tza let?

Jtéersha quil táaya
icijo?
Jtoja tza kéersha tuc/jo?
Joratrshish tza let?
Ch/inac?

Jatuma?
Japa tuma?
Nim nchon tzalúu?
Jatum tzaj chon tnejel él?
Yajtzan yájrsha?
Yajtzan, jáala?
Jatum taa?

Jatum nrshil táaw?
Nchon tzalúu birsh tzalúu?
Oorsh tzalúu?
Arsh icyrsh tzalúu?

Icitzén gag?
Icitzén nnoc ttac/un?
Junc/ anan ntzaj?
Cheba ntzaj?
Quiagu/il rat ntzaj?
Noc júup pac?
Junc/ani/rshtzan junc
ananwena?

Junc/anan ntzaj tnejel él?
Yajrshtzan cheba yin?
Cheba ngu/ée?
Yajrshtzan jun/anan wena?

Le duele la cabeza?
Qué parte?
Le pesa la cabeza?
Todo el día?
Por ratos?
Es como piquetazo?
Es peor al pararse?
Al sentarse?
Al agacharse?
Al acostarse?
Al toser?
Al hacer fuerza?
Se marea seguido?
Camina bien?
Se va para un lado?

Hacia cuál?
Puede mover el cuello
Le duele?
Lo tiene tieso?
Ha tenido ataques?
A qué edad fue el
primero?
Y el segundo?
Cuando fue el último?
Tiene ataques al mirar
la luz?
Grita?
Se cae al suelo?
Se ha mordido la len-
gua?
Le sale espuma por la
boca?
Se orina?
Se hace popó?
Se queda tieso?
Le brinca el cuerpo?
Se le tuerce la boca?
Le tiemblan los ojos?
Después se queda con
sueño?

Nchon twíiya?
Alquie plaj?
Al twíiya?
Quiagu/il tuj quij?
Noc júup pac?
Icitzan tacóonan?
Nimshish oc tjaw wéeya?
Oc tcub tutz/eya?
Oc tcub tana?
Oc ttzaj c/ulbaj ttiija?
Oc ttzaj c/ulbaj ttiya?
Oc toc tipana?
Nim él ntza yuman tu witza?
Baan nbeta?
Ch/irsh mi njaw tzaca
jun plarsh?
Alquie plaj?
Jac yucsh tc/ula?
Nchon?
Trshil ttiij?
Oorshe tzaj biyil ti tanmuya?
Jtéersha abquiyila ttzaj
tnejel él?
Yajtzan tcaban?
Jtoja ttzajlenrsha twíipan?
Ntzaj biyil oc ttrshi
tkiina tcan quij?
Njaw schina?
Ncub tz/aca twitz trsotrsh?
Oo cub ttrsháan taga?

Nnetz swoc tu tzlíya?
Ntzaj ttzala?
Ntzaj ttrsháaya?
Bilrshnquiel shiléeya?
Njaw rshwiidpalj t-shumlala?
Njew shóoc ttziiva?
Ntza lúulantbag twitza?
Oc tbaj bilrsh ntzal wa-
til tu twitza?

ALIVIO

Se alivia con algo?	<u>Ngajep ca at ma baj túuna?</u>
Con qué?	<u>Al úun?</u>
Al respirar?	<u>Oc t-shewila?</u>
Al tomar agua?	<u>Oc trshil tc/ana áa?</u>
Al sentarse?	<u>Oc tcub tutz/éeya?</u>
Al acostarse?	<u>Oc tcub tana?</u>
Al pararse?	<u>Oc tjaw wéeya?</u>
Al tomar pastillas?	<u>Oc trshil tc/ana pastilla?</u>
Se alivió ya?	<u>Maa gajen?</u>
Solo así?	<u>Oorsh tzalúu?</u>

ANTECEDENTESPEDIATRIAPRENATALES

En su embarazo tuvo	<u>Ntza rahabtaj tc/úuja</u>
nauseas?	<u>náan shtaj títz/aj tala?</u>
Arrojadera?	<u>Twuga njatz?</u>
Mareos?	<u>Ntza yumin twitza?</u>
Mucha saliva?	<u>Nim t-al ttziia?</u>
Dolor de cabeza?	<u>Ntza c/apin twiia?</u>
Orinaba mucho?	<u>Nimtaj ntz/alana?</u>
Hacía poco popó	<u>Ch/inée nsháantaja?</u>
Dormía bien?	<u>Báantaj ntana?</u>
Fatiga?	<u>Sicitlenan?</u>
Manchaba el calzón?	<u>Q/uit tbaj shwejline tama?</u>
Blanco?	<u>Sac qu/in?</u>
Amarillo?	<u>Shagan?</u>
Con sangre?	<u>Tucsh chic/y</u>
Se le hincharon los	<u>I ersh mal tc/ana?</u>
pies?	
Tos?	<u>Culbaj?</u>
Ataques?	<u>Biyil ti anma?</u>
Ronchas?	<u>Rshnog icitzan shlicy?</u>
Dolor de garganta?	<u>At táaw tc/ula?</u>
Calofrios?	<u>Sal - lalan tiija?</u>
Temblores	<u>Oo lúulana?</u>
Tomó pastillas?	<u>Rshil tc/ana pastillas?</u>
Cuáles?	<u>Alquie wich?</u>

Estuvo en algún hos-
pital?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En hospital?
En su casa?
La vió un doctor?
Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duró el
embarazo?

7 meses?
8 meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Sentado?
De nalgas?
De pies?
Sacó un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes
del parto?
Cuánto tiempo antes?
La operaron?
Le cortaron su parte?
Se infectó su parte?
Nació bien?
Cuánto pesó?
Al nacer se puso a-
marillo?
Morado?
Muy rojo?
Estuvo en incubadora?
Nació deforme?
Vomitaba mucho?

ALIMENTACION

Le dio de mamar?
Cuántos meses?

Oo tena jun Hospital?

Jatuma?

Jatum banta?
Tuj jun Hospital?
Tuj tjaya?
Oo quin jun Doctor tiija?
Jun Enfermera?
Jun bitrshlon?
Oo quin tena tuj cwentat
náan shtaj títz/aj tala?

Wuch shjaw?
Wa rshac?
Béla?
Pichl itz/aj tala?
Tutza?
Tcóop tzaj nej?
Wáal?
Etz tnejel jun tgab?
Jun tc/an?
Etz áa nántaj títz/aj
c/ual?
Jtéé ici nántej títz/aj?
Cub potrshana?
Ersh qu/etan tjila?
Rshii rshact?
Báan itzaj?
Jtéé talil títz/aj?
Aj títz/aj shgan kin
bca?
Shululun oca?
Rshii yoshirsh?
Ten c/ual tuj incubadora?
Nach qu/in títzaj?
Nim twúuq jetz?

Shii tgona tchúu tala?
Jtéé shjaw?

Cuántas veces por día? Jtée él tuj quij?
 Vomitaba? Oo jatz twuq?
 Tenía asientos? Ic/y iq/uil c/úuj tñij?
 A qué edad empezó a tomar:? Tuj jtéesha abqui oc ten c/al?
 Leche de vaca? T-al tim wacsh?
 Leche de cabra? T-al tim chip?
 Leche de bote? Lech tu bot?
 Jugo de frutas? T-al lóbal?
 Cereal? C/abaj arshín?
 Huevo? Jos?
 Atoles? Gotj?
 Verduras? Tchfi is, rshabn, colsh?
 Incaparina? Incaparina?
 Pan y tortillas? Twa pan birsh wáaj?
 Frijoles? Cheng?
 Carne? Chibaj?
 Café? Capé?
 Le dio vitaminas? Rshfi tgoná vitaminas?
 Cuáles? Alquie wic?
 Le dio algún remedio? Rshfi tgoná tremeya?
 Le caía mal alguna comida? Ntñi oc trshi twáan junwic wáaj?

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A qué edad el niño? Tuj jtéeershe abqui c/ual?
 Fijó la mirada? Bant tquin?
 Levantó la cabeza? Jaw tñiqu/in twil?
 La sostuvo? Bant ttziinirsh twil?
 Se pudo dar vuelta en la cama? Bant tbalqaj twitz wábil?
 Gateo? O rshacan?
 Se sentó apoyándose con las manos? Jaw tutz/ée onin tñi túun tbaq?
 Se sentó solo? túun tbaq?
 Dijo papá y mamá? Jaw tutz/ée túursh?
 Dejó de hacer popó en la cama? Tzaj tgamáan tab birsh nan?
 Dejó de orinarse en la cama? Ntñi rsháan twitz wábil?
 Cuando le salieron dientes? Ntñi tz/alin twitz wábil?
Jtoja etz let twitz tée?

Y las muelas?
 Cuando comió solo?

HABITOS PERSONALES

Cuántas veces come al día?
 Cuántas horas duerme de día?
 Y de noche?
 Cuántas veces orina al día?
 Y hace popó?
 Se chupa el dedo?
 Tiene alguna maña?

INMUNIZACIONES

Han vacunado al niño?
 En dónde?
 Cuando nació lo vacunaron?
 Le dieron gotas rosadas en la boca?
 A qué edad:?
 Le inyectaron en la nalga?
 Cuántas veces?
 Lo vacunaron a los 9 meses?
 Y a los 15?
 Le han puesto la del sarampión?
 Rubeola?

Paperas?
 Tifoidea?
 Polio?
 Triple?
 Tiene tarjeta de vacunación?

Birsh kaycyáa?
Jtoja tñonalrsh?

Jtée el nwáan tuj quij?

Jtée or nñan tuj quij?

Yajtzan c/oniq/uian?
Jtée él ntz/alan tuj q quij?
Birsh nñic/y ttrsháa?
Nnocrsh tñulan tal tñab?
At jñtñl tñicbal nñant?

Oo cúursh tvacuna c/ual?
Jatuma?
Cúursh tvacuna aj titzj?

Tzagóon tc/áa yoshxpelan-
quin túun tñajtúun?
Tuj jtéeersha abqui?
Cúursh tñac ti tñhóop?

Jtée él?
Cúursh tvacuna tuj tbe-
lajin shjaw?
Birsh tuj olajin rshjaw?
Oo cúursh tñij ctrshúu?

Tñij chirsh mi quin ici-
tzan ctrshúu?
Tmáalil c/úlbaj?
Tifoidea?
Polio?
Triple?
At tarjeta te vacuna?

GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES

(Ver sección de pediatría)

ABORTOS

Cuántos hijos ha perdido?	<u>Jtéersha tala óo che naj?</u>
Cuántos mal partos ha tenido?	<u>Jtéersha él nach ul tala?</u>
Fue el primero?	<u>A tnejel c/uál?</u>
El segundo?	<u>Tcaban?</u>
El tercero?	<u>Torshan?</u>
El cuarto?	<u>Tquiajan?</u>
El quinto?	<u>Tjwëeyan?</u>
El sexto?	<u>Tc/ac/an?</u>
El séptimo?	<u>Twucan?</u>
En que fecha fue?	<u>Jtóola?</u>
Qué mes?	<u>Alquie rasjaw?</u>
Qué año?	<u>Alquie abqui?</u>
Estuvo en hospital?	<u>Tena tuj jun Hospital?</u>
Le hicieron raspado*?	<u>At óo spéelan ti chibjaja?</u>
Ha tenido hijos muertos?	<u>At tala quimnaj titz/jlen?</u>
Cuántos?	<u>Jtéé?</u>
Sabe porqué?	<u>Lóon túuna ti c/úun?</u>

PARTOS

(Ver sección de pediatría, antecedentes natales y neonatales)

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?	<u>Báan qui tena tit/zlensh</u>
Tuvo fiebre?	<u>Óo trahacan twíiya?</u>
Tuvo hemorragia?	<u>At nim chic/y etz?</u>
Estuvo hospitalizada?	<u>Óo tena tuj Hospital?</u>
Cuántos días?	<u>Jtéé quij?</u>

QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado hospitalizada antes?	<u>Óorsha tena tuj Hospi-tal?</u>
Por golpes?	<u>Túun tlaj tcbanlenan?</u>

Se quebró un hueso?
 La operaron?
 Le pusieron yeso?
 En dónde?
 Que le dijeron que tenía?
 Piedras?
 Una masa?
 Un quiste?
 Un tumor?
 Cáncer?
 En qué hospital?

Tocj jun bac?
Cub potrshana?
Oc gon yeso tíija?
Játuma?
Tza gamaan teya at tíija?
Tal rasch?
Icitzan trsha gotl?
Jun trsháac?
Jun máalen?
Cáncer?
Alquie Hospital?

MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papá?	<u>Ti tyab tmana aj tquim?</u>
Y su mamá?	<u>Yajtzan trshúuya?</u>
Abuela?	<u>Tyáaya?</u>
Abuelo?	<u>Tchmana?</u>
Tío?	<u>Ttzicy mo titzán tmana?</u>
Tía?	<u>Tanb tmana?</u>
Hermanos?	<u>Titzana mo ttzicya?</u>
En la familia padecen de:?	<u>Alquie yabil at tuj tjaya?</u>

NOTA

La pregunta anterior nos sirve de base para hacer la revisión por sistemas y obtener los antecedentes familiares.

HABITOS PERSONALES

(Ver sección de pediatría, hábitos personales)

PERFIL SOCIAL

Vive en casa propia?	<u>Quieya ja aj najáan ciyúna?</u>
Es de ladrillo?	<u>Ladrillo tten binchbél tete?</u>
De block?	<u>túun block?</u>
De adobe?	<u>Logan tten?</u>
De bajareque?	<u>Túun shogal samóon tuc ajla?</u>
De caña?	<u>Ajlajan tten?</u>
El techo es de lámina?	<u>At lámina tibaj ja?</u>
De cemento?	<u>Cement?</u>
De teja?	<u>Rsh/ónin tten?</u>
De paja?	<u>Ch/im?</u>
De paja y caña?	<u>Chim ajlajan tten?</u>

El piso es de cemento?	<u>Cement twitz shorsh tuj ja?</u>
De ladrillo?	<u>Te ladrillo?</u>
De tierra?	<u>Noc shorsh tten?</u>
Cuántos cuartos tiene	<u>Jtée cuart at?</u>
Cuántos duermen en un	<u>Jtée nche tan tuj jun</u>
cuarto?	<u>cuart?</u>
Duermen con animales?	<u>Nche tana tuc rsh almaj?</u>
Pollos?	<u>Shúul?</u>
Coches?	<u>Cuch?</u>
Palomas?	<u>Shpóoc?</u>
Chuchos?	<u>Trshian?</u>
Gatos?	<u>Wish?</u>
Loros?	<u>Rashcumbul, rshcawstée?</u>
Cocinan con gas?	<u>Taún gas ntzaqaj cychíiya?</u>
Con carbón?	<u>Túun ajqáal?</u>
Con leña?	<u>Túun sil?</u>
Tienen inodoro?	<u>At tinodoraya?</u>
Letrina?	<u>Letrina?</u>
Excusado?	<u>Excusado?</u>
Pozo ciego?	<u>Nóc jul banama?</u>
Van al monte?	<u>Nchéersha pasyalil tuj c/ul?</u>
Hay luz en la casa?	<u>At luz tuj tjaya?</u>
Eléctrica?	<u>Eléctrica?</u>
De candelas?	<u>De candel?</u>
De ocote?	<u>Tkan tzáj?</u>
Hay agua en la casa?	<u>At aa tuj tjaya?</u>
De chorro?	<u>Chor tten?</u>
La compran?	<u>Ntza cilagona?</u>
De chorro público?	<u>Ntza j tii chor comunal?</u>
De pila?	<u>Tii pil?</u>
Del río?	<u>Tuj niima?</u>
Quién la trae?	<u>Alquie ntza quin tete?</u>
Hierven al agua antes	<u>Tzaqajmaj aa oc tshi</u>
de tomar?	<u>cicana?</u>
Cuántos hijos tienen?	<u>Jtée cic/uala at?</u>
Cuántos hombre?	<u>Jtée rshinac?</u>
Y mujeres?	<u>Birsh rshúuj?</u>
Cuántos años tiene el	<u>Jtéersha abqui tnejel?</u>
mayor?	
Y el menor?	<u>Yajtzan ch/fip?</u>
Tienen basurero?	<u>At tchmobal cytz/isa?</u>
Queman la basura?	<u>Noc tgaqal citzi/sa?</u>

La entierran?

Ncúursh cimac/una?

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítese la ropa	<u>Guin él t-shbálana</u>
Toda	<u>Quiaquil</u>
Sólo la camisa	<u>Ocrsh tcámisha</u>
La camiseta	<u>Tcamiseta</u>
Bájese el pantalón	<u>Guin él twersha</u>
Quítese el calzoncillo	<u>Guin él tcalzoncillo</u>
Quítese los zapatos	<u>Guin él t-shájbila</u>
Y los calcetines	<u>Birsh ca tcalcetina</u>
Quítese la blusa	<u>Guin él tcolba</u>
Quítese el corte	<u>Guin él tama</u>
Quítese el calzón	<u>Guin él tcalzona</u>
Párese aquí	<u>Walécaya tzalúu</u>
Sientese aquí	<u>Tutz/écaya tzalúu</u>
Acuestese aquí	<u>Tancaya tzalúu</u>
Haga lo que yo hago	<u>Binchanbaja icitzan wey</u>
Mire para acá	<u>Quintza tzalúu</u>
Siga mi dedo con los	<u>Quinrsh tal ngaba</u>
ojos	
Abra la boca	<u>C/aban jaw ttziya</u>
Saque la lengua	<u>Guin etz taha</u>
Diga Ha...	<u>Gamantza a...</u>
Enseñeme los dientes	<u>Yec/atza wey twitz téeya</u>
Trague	<u>Blegunrsha</u>
Diga 33	<u>Gamantza winach orshlaj</u>
Hable en voz baja	<u>Yólana cheb twíiya</u>
Respire fuerte	<u>Rshéwina junc/anin</u>
Encoja las piernas	<u>Wodan oc tc/ana</u>
Tóquese la punta del	<u>Macontza twíi tc/ana</u>
pie	
La punta de la nariz	<u>Twíi ttrshana</u>
Cierre los ojos	<u>Meltz/unc twitza</u>
Corra hacia allá	<u>Quelanrsha ma chíi</u>
Rápido-despacio	<u>Jorátrsh - cheba</u>

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta loción

Birsh tz/oc tsúuna

Esta pomada

tíija ilúu
Aj pomada lúu

Se toma estas patillas	<u>Trshi tc/ana ka postilla lúu</u>
Este jarabe	<u>Aj c/abaj lúu</u>
Se pone esta inyección	<u>Birsh cúursh tbac/a lúu</u>
En el brazo	<u>Ti tbaqa</u>
En la nalga	<u>Ti tcursha</u>
En la vena	<u>Ti botrsh</u>
Sólo en la mañana	<u>Oocrsh prim</u>
En la mañana y en la noche	<u>Prim birsh c/oniq/uian</u>
Mañana, tarde y noche	<u>Prim, c/áala birsh c/oniq/uian</u>
Solamente en la noche	<u>Oorsh c/oniq/uian</u>
Antes de comer	<u>Náantac twáana</u>
Después de comer	<u>Oc tbajlen wáana</u>
Por 1 día	<u>Noc jun quijrsh</u>
Por 2 días	<u>Cab quijrsh</u>
Por 3 días	<u>Orsh quijrsh</u>
Por 4 días	<u>Quiaj quijrsh</u>
Por 5 días	<u>Jwée quijrsh</u>
Por 6 días	<u>C/a/c quijrsh</u>
Por 7 días	<u>Wuc quijrsh</u>
Por 8 días	<u>Wajrshac quirsh</u>
Por 9 días	<u>Bélaj quijrsh</u>
Por 10 días	<u>Laj quirsh</u>
Por 21 días	<u>Tuj orsh aamanrsh</u>

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle	<u>Il tíij túun tetz ch/in</u>
sangre	<u>tchiq/uela</u>
Traiga popó en este	<u>Tza tíina ch/in ttrsha</u>
frasco	<u>ya tuj botell lúu</u>
Traiga orines en este	<u>Tza tíina ch/in ttz/ala</u>
frasco	<u>tuj botell lúu</u>
Regrese en:?	<u>Birsh tzula juntl él</u>
2 días	<u>Cáarsha</u>
3 días	<u>Orshj</u>
Mañana	<u>Ndíij</u>
Hoy en la tarde	<u>Bíirsh jáala c/áalirsh</u>
Hoy en la noche	<u>Bíirsh jáala c/oniq/uian</u>
Se tiene que quedar	<u>Il tíij túun qui tena</u>
Se le va a operar	<u>Cbel porttrshana</u>
Ya está curado	<u>Maa nba nganana</u>

Se puede ir a su casa
Tiene que hacer ejer-
cicio

Tiene que descansar
Tiene que estar a
dieta

No coma grasa

No coma azúcar

Se tiene que quitar
los puntos

Wen trshiya tjaya

Birsh beta birsh tz/aqnan

Il tíij nim c/ajlala

Il tíij noc júun t-sii/ca
cbajel

Míin t-rshíi tchoná trsha
almaj

Míin lona cab birsh azuca

Birsh tz/el tcoplina t-sl

bbil tpótrshila

GUÍA PARA REFERENCIAS

Tiene que irse a Guate
mala

Al hospital General

Al hospital Roosevelt

Al INCAN

Al puesto de salud

Al centro de salud

Entregue esta carta

Il tíij crshela ma Guate.

Tuj Hospital General

Tuj Hospital Roosevelt

Tuj INCAN (Ganel cancer)

Tuj Puesto de Salud

Tuj Centro de Salud

Birsh tz/oc/rh tyec/ana

lúu

Crshela tuj:

Ambulancia

Helicóptero

Avioneta

C/urshbil

Túun tc/ana

Se va a ir en:

Ambulancia

Helicóptero

Avioneta

Camioneta

A pie

LENGUA KEKCHI (5)

"Para escribir este idioma se emplean 34 signos gráficos de los cuales 24 son consonantes y 10 son vocales:

a, a, b, c/qu, c/q'u, ch, ch', e, e, h, i, i, j, k, k', l, m, n, o, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, u, x, y, ' (saltillo).

CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', h, k, k', t', tz, tz', x, y, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos iguales a los del español.

a, e, i, o, u, representan sonidos propios de este idioma.

EXPLICACION DE LOS SIGNOS QUE REPRESENTAN SONIDOS PROPIOS DE ESTE IDIOMA (5)

La j, representa un sonido un poco más intenso y pronunciado más hacia adentro que el que tiene en el español.

La l, r, u, (esta última precedida por una vocal), representan sonidos que a veces en posición final de la sílaba resultan ensordecidos. En otras posiciones l y r, representan sonidos similares al del español.

La y en posición inicial de la sílaba representa un sonido paladial y sonoro precedido por t en el habla de Cobán.

La cu, cuando precede una vocal puede representar un sonido paladial igual al de la cu, gü, gu, w, en posición inicial de la sílaba.

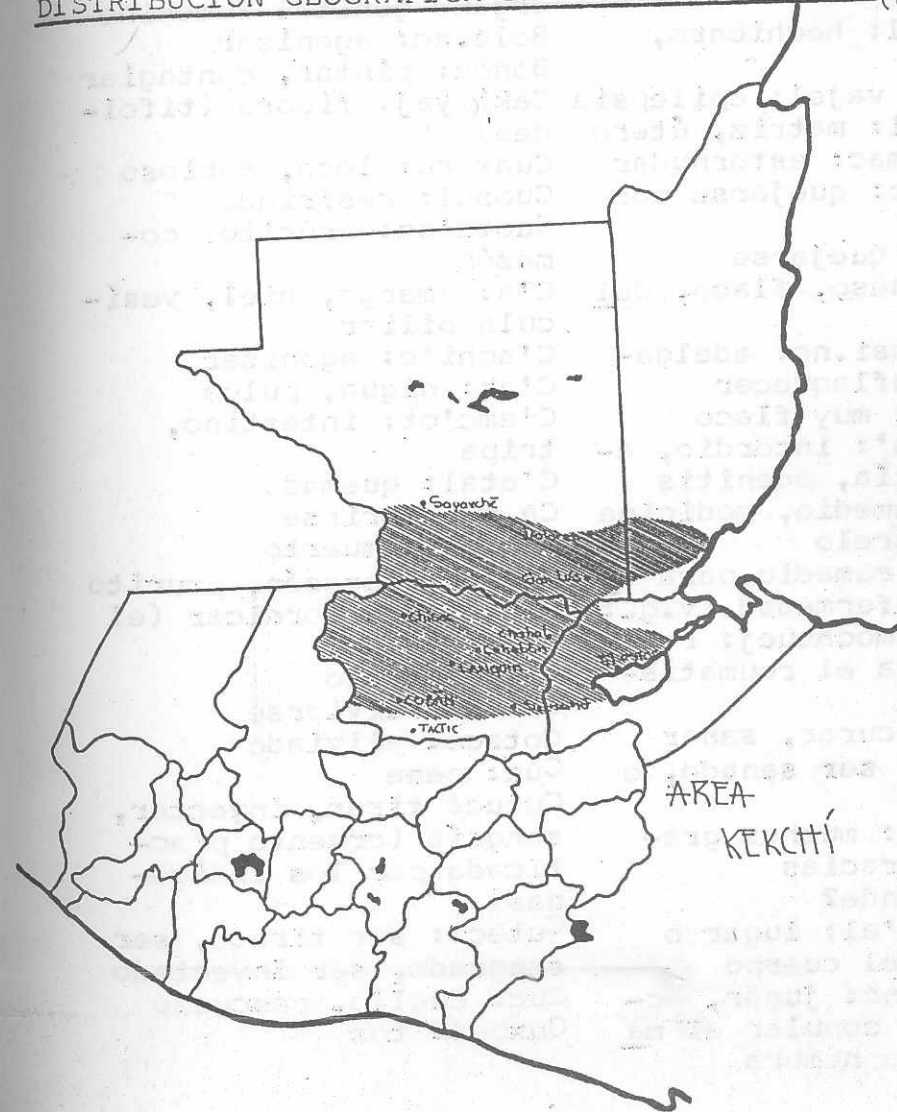
Las vocales a, e, i, o, u representan sonidos prolongados de a, e, i, o, u; en este idioma y en el pocomchí para evitar en lo posible la repetición en la escritura de dos o más veces la misma letra como en la palabra taalinak (él correrá).

la repetición en la escritura de dos o más veces la misma letra como en la palabra taalinak (él correrá)

ACENTO

La mayoría de las palabras son agudas por lo que no se representa el acento con signo ortográfico."

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LA LENGUA KEKCHI (8)



VOCABULARIO K'EKCHI ESPAÑOL (9)

A': pierna	Be' conjuntivitis, "mal de ojo"
Abaj: testículo	Bela.nc xmusik': disnea, agonizar
A.can: agonizar	Betz': estrabismo
A.canac: pesadilla	Bo, boyoy, boy, boyoch: órgano genital femenino
Acuas: tabú, embrujado	Bola.nc: agonizar
Aj aj: despierto, consciente	Bonoc: pintar, contagiar
Aj tu.l: hechicero, brujo	Caki yaj: fiebre (tifoida)
A.k aj vajel: epilepsia	Cuax ru: loco, rabioso
Aloba.l: matriz, útero	Cuosol: resfriado
At'isimac: estornudar	Cuotz'oc: prurito, comezón
Ayaynac: quejarse por dolor	C'a: amargo, hiel, vesícula biliar
Ayloc: quejarse	C'achi'c: agonizar
Bak: hueso, flaco, delgado	C'ak: nigua, pulga
Bakobresi.nc: adelgazar, enflaquecer	C'amc'ot: intestino, tripa
Bakxir: muy flaco	C'atal: quemado
Bak' ca': incordio, adenopatía, adenitis	Ca.mc: morir
Ban: remedio, medicina	Camenak: muerto
Ban: cúrelo	Catzoc: comezón, prurito
Banol: remedio para alguna enfermedad (v.g.: xbanol mochquej: remedio para el reumatismo)	Co'be.tac: fornicar (el hombre)
Banoc: curar, sanar	Col: sálvalo
Bane'c: ser sanado, curado	Cotzc: aliviarse
Bantiox: muchas gracias, gracias	Cotzco: aliviado
Bar: dónde?	Cun: pene
Bar cha'al: lugar o parte del cuerpo	Cutuc: tirar, inyectar, sangría (cruenta practicada por los indígenas)
Batz'u.nc: jugar, acción de copular el macho y la hembra	Cutec': ser tirado, ser sangrado, ser inyectado
	Cuc: cuello, pescuezo
	Cuxbej: tos

Cha'al: parte cualquier del cuerpo (v.g.: bar cha'al ra: dónde duele?)
 Cho'ec': ser operado
 Chu: hediondo
 Chu.b: saliva
 Chu.bac: escupir
 Chu.ba.nc: escupir
 Chu.banquil: escupirlo
 Chuk'ub: hipo, eructo
 Chuk'ubac: escupir
 Chu.ba.nc: escupir
 Chubanquil: escupirlo
 Chuk'ub: hipo, eructo
 Chu'ubac: tener hipo
 C'atbil: quemado
 C'aticux: pirosis
 C'atzatznac: crujir de dientes
 C'ot: excremento, estiércol, sedimento
 C'otac: defecar
 C'otzoc: picar, dar prurito
 C'ulin: chinche
 C'ululnac: ruido producido por los intestinos (meteorismo)
 Chaki: delgado, flaco, seco
 Chakic: secarse, enflaquecer
 Ch': orina
 Chu'uc: orinar
 Chu'u.nc: orinando
 Ch'och': hígado
 C'up: ombligo
 e.t aj yajel: convulsión
 Ja'aj: cuello, pescuezo
 Jac': mazamorra

Jayobresi.nc: adelgazar
 Jik': tosferina
 Jik'oc: aspirar
 Jiloc: sobar, frotar
 Jobnil: estómago, enraña
 Joc'a.nc: roncar
 Jolom: cabeza
 Jolombej: catarro, resfriado
 Josk'il: cólera, ira
 Juruch: columna vertebral
 Kix: eructo
 Kixba: eructar
 Kixba.nc: eructar
 K'anyaj: enfermedad del estómago
 Lucum sa': lombriz intestinal
 Mak'ab: pecho
 Map: coyol, testículo
 Mi': órgano genital femenino
 Minoc sa': forzar el estómago
 Muchquej: reumatismo
 Numay: hijillo (enfermedad que se cree causada por una mujer o animal que cría)
 Nume'sa': diarrea
 Ojb: tos, catarro
 Ojobac: toser
 Ok: pie
 Pa.rk'e.n: hoja usada para el dolor de cabeza
 Pohonc: epilepsia
 Poj: materia, pus
 Pojcuel: pus
 Pok'oc: castrar

Pospo'oy: pulmón
 Quic': sangre
 Quic'sa': diarrea sanguinolenta, disentería
 Quic'che: "árbol de sangre"
 Quis: ventoso, pedo, almizcle-espín
 Quisic: ventosear
 Q'uira.c: curarse, sanar
 Q'uirajanak: sanado, curado
 Q'uirtesi.nc: curar
 q'uirtesinquil: curarlo
 Q'uirtesi.c: ser curado
 Q'uirisinc: criar, amantar
 Q'uiresinquil: criarlo
 Ra: duele, dolor
 Ra': su pierna
 Rahil: dolor de
 Rahil jolom: cefalea
 Rahil ruch a': dolor de pierna
 Rahil sa': dolor abdominal
 Rahil xul e: dolor de dientes
 Ratk: articulación
 Raxca.mc: muerte repentina
 Raxquehob: paludismo
 Ru'uj ak': lengua
 Ru'uj ok: dedo del pie
 Ru'uj uk': dedo de la mano
 Sa': estómago, vientre, abdomen
 Sa'ej: dolor de abdomen
 Sa' ixk: matriz
 Sakbetin: pálido
 Saktikob: sudor frío
 Sal: enfermedad de la piel (sarna sarcoptiosis)
 Salba: caspa
 Sam: moco, mucosidad
 Sanc: llaga, úlcera
 Sa.seb: hígado
 Se. boc': disminuir de peso
 Sic: tullido, paralítico
 Si.p: Hinchado
 Si.po.c: hincharse
 Si. pilal: hinchazón
 Sulutz': médula, tuétano
 Tacuajenak: cansado
 Tacuasi.nc: fatigar
 Tik: fiebre
 Tikob: sudor
 Tikobac: sudar
 Tik'oc: puyarse, espinarse
 Ti'ec': ser mordido
 Ti'oc: morder
 Tokec': ser o estar quebrado
 Tu': mama, pecho
 Tu.l: hechizo, embrujo
 Tu.lac: hechizar
 Tu.la.nc: hechizar
 T'usla.c: desnudarse
 Tz'ajnil: suciedad
 Tz'ap xic: sordo
 Tz'e: izquierda
 Tz'eb: bizco
 Tz'ic: órgano genital masculino (en sentido figurado)
 Tz'iquib: coito
 U: cara

Uc': piojo
 Uc'oc': llenarse de piojos
 U'uj uk': dedo de la mano
 U'uj ok: dedo del pie
 Xa'au: vómito
 Xa'cuac: vomitar, arrojar
 Xa'cuanquil: vomitarlo
 Xala'it: cintura
 Xala'cuit: mi cintura
 Xben ak: rodilla
 Xben tel: hombro
 Xca.lam: quijada
 Xc'ot xic: cerumen
 Xek'el: herido
 Xic: oreja
 Xalub: incordio, adenitis
 Xicuajenak: asustado
 Xlucum sa': lombriz intestinal
 Xma'al ixk: mujer estéril
 Xmatzab: cejas
 Xmay: ponzoña
 Xolol: garganta
 Xox: grano, llaga
 Xoxerc: llenarse de granos
 Xtib jolom: dolor de cabeza
 Xuc e: mejilla
 Xu.cuy: costilla
 Xul e: dolor de dientes, caries
 Xulum: diente quebrado o cariado
 Yach': desnudo, apretado
 Yaj: enfermo
 Yajel: enfermedad
 Yaje.rc: enfermarse
 Yaj aj ixk: mujer embarazada, dejar encinta
 Yoc'olal: herido
 Yok': lesiones del intertrigo
 Yo'obtesi.nc: dar vida
 Yota.c: cicatrizar
 Yot'ic: angustia, dolor
 Yot'oc: sentir dolor
 Yu'am: vida
 Yumbetac: fornicar (la mujer)
 Yupus: ano

VOCABULARIO ESPAÑOL K'EKCHI:

Abdomen: sa' jobnił	Boca: xtz,umal e
Aborto: tz'ecoc c'ulal	Braza: tel
Abrir: cho'oc (el abdo men)	Cabeza: jolom
Absceso: saquijoj,	Cadera: chacach it
pojcuen	Calambre: mochquej
Acalenturado: cuan	Calavera: xbakel jolom
stik'	Calentura: tik
Acalambrado: mochqueji. nc	Calofrío: rexquehob
Acatarrado: jolombaj	Calor: tikual
Acuchillado: xec'bil	Calumnia: k'abanquil
chaque: rahibal	Canilla: tzelec
Adelgazar: sahoc, jayo bresi.nc	Cansancio: lubic, tacua jic
Adormecer: cuartesi.nc	Cara: nak'u,
Adulterio: muxuc	Caries: xul e
Afección: rahilal	Carrillo: xuc e,
Agonía: c'achi'inc	Cartílago: k'un bak
Agonizar: c'achi'ic	Caspa: salba
Aliviar: cotzoc	Catarro: jolombej
Amamantar: tu'leni.nc	Cauterizar: c'atok
Amarillento: k'antzo- kin	Cefalea: rahijolom
Ano: it, yupus	Ceja: matz' u, ismal u
Antebrazo: tel	Cicatrizar: pati.nc
Apestar: aje.nc	Ciego: mutz'
Articulación: ratk	Coagular: pecarib li quic'
Asear: ch'ajbilobresi. nc	Codo: xbakel rit uk'
Aseo: ch'ajbiloc'	Coito: tz'iqui.nc, yum betec (la mujer), co'be tec (el hombre)
Asiento (diarrea): ha'sa'	Cojear: yek'oc
Asma: am ja'aj, xcu. tum ik'	Cojo: ye.k
Aspirar: jik'oc	Cólera: josk'il
Asqueroso: yib yib ril bal	Cólico: rahil sa'
Bañar: atsi.nc	Colmillo: tz'i e
Bazo: ma.l	Constipación: chaki c'otac
	Contagio: boco.nc, xbo.c
	Corazón: a.m

Costilla: xu.cuy	Encía: ton ruch e
Cráneo: xbakel jolom	Encinta: yaj aj ixk
Cuello: cux	Encolerizar: q'uehoc, josk'il
Cuerpo: tz'ejcualej	Enfermarse: yajerc
Culo: it	Enfermedad: yajel
Curación: banleb	Enfermo: yaj
Curar: banoc, q'uirta- si.nc	Enflaquecer: bakerc
Curandero: ilonel	Enloquecer: cuaxoc'
Dedo: ru'uj uk' (de- dos de la mano), pul- gar: mama'il ru'uj uk'	Enmudecer: memoc', me- mirc
medio: asbej ru'uj uk',	Enojado: josk'
anular: itz'inbe ru'uj uk',	Enojo: josk'il
meñique: ch'i'ip	Ensordecer: tz'apoc xic
ru'uj uk', dedos de	Enterrar: mukuc
los pies: ru'uj ok	Epilepsia: a.c aj yajel
Defecar: c'otac	Epistaxis: quiq'el nu' uj
Dentición: ruch e	Eructar: chukubac
Desmayarse: lucha.c	Eructo: chuk'ub
Desnudar: t'uslac.,	Escupir: chubac, chuba. nc
t'usuba.nc	Espalda: ix
Desnudo: t'ust'u	Espujo: chu.b
Diarrea: nume'sa'	Esqueleto: xbakel came nak
Diente: ruch'e	Esternón: xbakel rema- kab
Disentería: quic' sa'	Estómago: sa'
Disgusto: po.c'	Estornudar: at'isimac
Disnea: lububnac, lu- bic	Estornudo: at'is
Disuria: rahil chu'uc	Expectoración: oj
Doler: rahoc'	Expectorar: ojobac
Dolor: rahilal (de ca- beza)tib jolom, (de abdomen): sa'ej	Fallecer: ca.mc
Doloroso: ra	Fatiga: jubic, tacuaji c
Edad: chab, hab	Fatigado: tacuajenak
Edema: si.p	Fatigar: tacuasi.nc
Edematoso: sipojenak	Fétido: chu
Embarazada: yaj aj ixk	Fiebre: tik
Emesis: xa'au	Fiebre tifoidea: caki yajel
Empaño: nume'sa'	
Enajenación: cuaxil u	

Fornicar: co'betac (el hombre), yumbetac (la mujer)
 Frío: que
 Gargajo: oj
 Garganta: xolol
 Gastritis: c'atoc sa'
 Gordo: nim tz'ejcual
 Grano: (lesión de la piel): xox
 Grasa: mante.c
 Gripe: jolombej
 Hechicero: aj tu.l
 Heder: chuhoc'
 Hemoptisis: ojoba.nc quic'
 Herida: yoc'olal
 Herir: Yoc'oc, xec'oc
 Hígado: sa.seb
 Hinchazón: si.pilal
 Hipar: chuk'uba.nc
 Hipo: chuk'ub
 Hipogastrio: c'umal sa' rubel sa'
 Hueso: bak
 Húmero: xbakel tel
 Incordio: xbak' ca' jalub
 Indigestión: rahil sa'
 Infección: si.p
 Infectado: sipojenak
 Ingle: ton a'
 Inspirar: jik'oc
 Intestino: c'am c'ot
 Intramuscular: sa' xtibel
 Intravenoso: sa' rich' mul
 Inyección: cut leb
 Jiote: sal
 Labio: tz'umal e
 Lactar: q'uehoc tu'
 Lágrima: xya'al u
 Lengua: ru'uj ak'
 Lumbago: rahil xal it
 Llaga: sa.nc
 Malestar: ch'ich'i
 Mama: tu'
 Mamar: tu'uc
 Mandíbula: ca.lam. e
 Mano: uk'
 Matriz: xsa'ixk, aloba.l
 Médula: sulutz
 Mejilla: c'atk e, xuc e
 Menstruación: yajel ixk, lioxib cutan, li po
 Miálgia: rahil tz'ejcual
 Moco: mucosidad: san
 Molestia: ch'ich'i'il
 Mordedura: ti'ilal
 Muela: ca'
 Muerta-e-o: camenak
 Músculo: tibol
 Nacer: ya'la.c
 Nacida-o: yo'lajenak
 Nació: mac'a
 Nalga: co'it
 Nariz: nu'uj
 Nervio: ich'
 Nuca: rix cux
 Nuera: alibej, alib
 Obesidad: nim tz'ejcual
 Oído: xic
 Oír: abi.nc
 Ojo: xnak'u
 Oler: utz'uc
 Ombligo: ch'up
 Operado: cho'cho, cho'bil
 Operar: cho'oc
 Oreja: xic
 Orina: chu'
 Orinar: chu'uc
 Padecimiento: rahilal
 Palidez: sakbet

pálido: sakquirin, : sakpetz'
 Palpitación: (del corazón): puc'put, luc' luc'
 Palpitar: puc'puti.nc
 Paludismo: eaquehob,
 Paperas: buk'cux
 Parálisis: siquirk
 Paralítico: sic
 Parasitismo intestinal: lucum sa'
 Parir: ala.nc
 Parotiditis: buk'cux
 Parpadear: mutz'mutz' i.nc
 Párpado: rix y
 Parto: ala.nc
 Patada: yek'oc
 Pecas: q'uinich, xmol ac'ach
 Pecho: makab, (mama): tu'
 Pedo: qquis
 Pedorrear: quisic
 Pelo: ismal, is
 Pene: cun, tz'ic
 Pescuezo, cuello:cux
 Pestaña: rismal u
 Pie: ok'
 Piel: tzu.mal
 Pierna: tzelec
 Piojo: uc'
 Planta de los pies: yi ok'
 Prurito: catz catz
 Pulga: c'ak
 Pulmón: pospo'oy
 Punción: c'otz
 Puncionar: c'otzoc
 Punzar: c'otzoc

Quejarse: ayane.nc
 Quemadura: c'atal
 Quijada: xbakel e
 Rabia: cuaxil u
 Rasguñar: c'ochoc
 Remedio: ban
 Resfriado: jolombej
 Respiración: musik'
 Respirar: musik'ac, jik'oc
 Reumatismo: muchquej, mochquej
 Rinitis: jolombej
 Riñón: quienk'
 Rodilla: xben ak
 Roncar: jok'a.nc
 Rótula: xbakel ben a'
 Saliva: chu.b
 Sanar: banoc, q'uira.c
 Sangre: quic'
 Sanguinolento: quic'ru
 Sano: cau
 Sarampión: ru ixim xox. coc'xox
 Sarna: tzac tzac xos, catz catz xox
 Seno: tu'
 Seso: ulul
 Sorda: tz'apxix
 Sordera: tz'apxiqul
 Sudación: tikob
 Sudar: tikobac
 Sudor: tikob
 Supurar: pojcue.nc
 Talón: rit ok'
 Testículo: nak'cun
 Tifoidea: caki yajel
 Torcedura: yocos
 Tos: cuxbej, ojb
 Toser: o.jobac
 Tragar: nuk'uc

Trastornado: po'po xjolom
 Tripa: c'amc'ot
 Tuétano: sulutz
 Tumefacción: si.pilal
 Úlcera: xox
 Uña: ixi'ij
 Útero: aloba.l; sa'ixk'
 Vagina: xtzejcual ixk
 Vaho: bo.c
 Vejiga: xha'aj chu'
 Vello: ismal
 Vena: ich'mul
 Veneno: xmayel
 Ventosear: quisic
 Ventosidad: quis
 Verruga: pix
 Vertebral (columna):
 juruch'ix
 Vértigo: suti.nc jolom
 Vida: yu'am
 Vomitado: xa'cuajenak
 Vomitar: xa'cuac
 Vómito: xa'au
 Vulva: mi', buj, bujl
 Yerba: ichaj, isq'ui'ij
 Zacate: ichaj
 Zancudo: ch'en, suk'
 Zapato: xa.b
 Zapote: sal tul
 Zapuyulo: chunac
 Zompopo: teken
 Zope: so'sol
 Zorrillo: pa.r
 Zorro: ch'ohix, yac
 Zurdo: tz'e

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL IDIOMA
 ESPAÑOL A LA LENGUA KEKCHI

PREGUNTA

PRONUNCIACION

DATOS GENERALES

Cómo se llama usted?	Ani le c/ab/a?
Y que más?	Ut lish sum la c/abal/a
Cuántos años tiene?	Jarub chat at?
En dónde nació?	Bar shat tióla?
De dónde es usted?	Bar la tenamit?
De dónde viene?	Bar shat chalchak?
En dónde vive?	Bar nacat cuan?
Cuál es su dirección?	Bar tzakal cuancat?
Es católico?	Ma laataj catol?
Es evangélico?	Ma taataj evangélico?
Tiene mujer?	Ma cuan la cuishaquil?
Tiene marido?	Ma cuan la belom?
Es unido?	Ma loklacat?
Es casado?	Ma sumsucat?
Están separados?	Me shecanab érib?
Trabaja usted?	Ma nacat c/anjelac?
Siembra maíz?	Ma nacat cuau li ishim?
Corta café?	Ma nacat chok cape?
Cuida vacas?	Ma nacat cuilom cuacash
Cuida coches?	Ma nacat cuilom ak?
Muele maíz?	Ma nacat queén ishim?
Lava ropa?	Ma nacat puchuc tigr?
Limpia su casa?	Ma nacat sabés la cuoch
Es agricultor?	Ma laát aj c/alec chóch?
Es albañil?	Laát aj tzac?
Es carpintero?	Laát aj pect cheé?
Es guardián?	Laát aj ilol?
Es comerciante?	Laat aj c/ay?
Gana dinero?	Naca bqnu la tumin?
Cuánto por día?	Jónimal sa cutan?
Sabe leer?	Ma naca nau iloc ju?
Sabe escribir?	Ma naca nau tzibac?
Fue a la escuela?	Ma ishcoat sa tzolebal?
Hasta que grado llegó?	Toj bar jun tenel shat
	cculac?

REVISION POR SISTEMAS (MOTIVO DE CONSULTA)

PIEL

Le ha cambiado de color su piel? Ma na jaloc lish bonil la tzequal?
 Amarilla? Kan?
 Roja? Cak?
 Azul? Rashmeín?
 Morado? Rash tint?
 Siente mucho calor? Naca cuéc/a mas tiek?
 Siente muy seca su piel? Ma naca cuéc a chi mas jay-tzumal la tzejcual?
 Muy grasosa? Camá cuan mantec?
 Le sudan mucho las manos? Ma na tecobak chi nabál laruk?
 Los pies? La cuok?
 La espalda? Shalacuish?
 La cara? Lis nak-acu?
 Tiene picazón en el cuerpo? Ma catzcatz la tzejcual?
 Más de noche? Ma más se c/ojtyin?
 Le da picazón la come Ma naj que la catzcatzil la tzokom?
 La rpo? Li tict?
 Se le cae el pelo? Ma na tané la cuismal?
 Le cambia de color las uñas? Ma najal rib ishbonil la ishij?
 Se le quiebran las uñas? Ma na joré chi inc a chaái?

CABEZA

Le pica la cabeza? Ma na catzoc la jolom?
 Le sale mucho sebo? Nabál li sheb?
 Chibolas? Sirsoqueb?
 Llagas? Sanc?
 Granos? Shosh?
 Piojos? Uk?

OJOS

Le amanecen los ojos hinchados? Na saken sa la ru chi sipo?
 Le lloran mucho? Ma na tiabac sa la ru?

Amanecen con cheles? Na saken ruquin ishcót?
 Le pican? Ma na catzoc?
 Le arden? Ma na jumuc?
 Puede moverlos bien? Ma nacat ru recánsiquil chi us?
 Le duele al moverlos? Ma ra nacacuec-a nac naka ecasinc?
 Mira menos que antes? Naca cuil chi us chi junshil?
 Mira claro? Ma sakín nacal iloc?
 Mira nublado? Ma choc nacat iloc?
 Mira doble? Nacat iloc chi lut?
 Mira bien de lejos? Nacat iloc chi us chi najt?
 De cerca? Chi nach?
 Mira bien de día? Ma nacat iloc chi us sa-cutan?
 Y de noche? Ut sá c/ojtyin?
 Mira bien con el derecho? Nacat iloc chi us ruquín sebal sa la ru?
 Y con el izquierdo? Ut ruquín li tzeé?
 Mira bien con los dos? Nacat iloc chi us ru - quín li cuib?
 Mira el rojo? Naca cuil li cak?
 El verde? Naca cuil li rash?
 El azul? Ut li rashmoín?
 Mira todo amarillo? Naca cuil chijunil chi kan?
 Siente la vista cansada? Naca cuéc/a nak lunaje-naksa la ru?
 Le molesta la luz? Naca tish chíchi li lus?

OIDOS

Tiene chibolas en las orejas? Ma cuan sirso sa la shic?
 Y granos? Ut shosh?
 Le duelen los oídos? Ma ra la cuib shic?
 Cuál? Bar cuan li mas ra?
 Le ha salido sangre? Ma elanejac li quic?
 Agua? Já?
 Pus? Poj?
 Oye bien? Naca cuabi chi us?

Con los dos?
Con cuál no?
Oye menos que antes?

Con cuál?
Le pican?
Le zumban?
En cuál?

NARIZ

Le duele la nariz?
La siente tapada?

Le salen muchos mocos?
Le sale sangre?
Agua?
Tiene problemas para respirar?
Siente el olor del café?
Y de la tortilla?
De los frijoles?
Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que antes?
Tiene más ganas de comer?
Le duele cuándo comé?
Siente miedo de comer?

Ha engordado?
Ha enflaquecido?
Toma leche de vaca?

De cabra?
Todos los días?
Come frijoles?
Tortillas?
Pan?
Arroz?

Ruquín li cuib?
Barcuan inc-á?
Naca cuabi jumin ben-
sutchak?
Bar cuan?
Na cuotzoc?
Na jumbac?
Se bar cuan?

Ma ra la ruúj?
Ma naca cuec/a nak
tzaptzō?
Ma nabal la sam na-el?
Ma na-el li quíc?
Já?
Ma chaáj nak nacat mu-
sikak?
Naca cuec/a ishsunun -
quil li cape?
Re li shorbil?
Re li quenk?
Ma na cuotzoc la ruúj?

Jumin ajchic la tzoca
jicmucu camaán nak?
Ma naca cuatan cuaác?
Ma ra nak nacat cuác?
Ma nacat shicuac chi
cuaác?
Ma ishiniman la tzejcual?
Ma shat baker?
Ma nacat ucaác lech re-
cuacash?
Ut re li chibát?
Junelic cutan?
Naca cuá li quenk?
Shorbil?
Cashlancua?
Aros?

Frutas?
Carne de coche?
Huevos?
Carne de res?
Verduras?
Le duele al abrir la boca?
Al cerrarla?
Al masticar?
Se le rajan los labios?
Tiene mal olor en la boca?
Le sangran las encías?

Siente flojos los dientes?
Tiene dolor de muela?
Le sale mucha saliva?
Siente el sabor del azúcar?
De la sal?
Del limón?
De lo amargo?
Se le traba la lengua?
Mantiene seca la boca?
Tiene la lengua negra?
Roja?
Blanca?
Rajada?
Le arde al comer?

Le ha salido fuego?
Tiene manchas en la boca?
Llagas?
Le duele la garganta?
Al tragar?
Le duele el pecho?
Siente que se ahoga?

Ru ché?
Tib re ak?
Mol?
Re cuacash?
Quifl quén?
Ma ra nak naca te sá
la cue?
Nak naca tzap?
Nak naca cajab?
Ma na ité ishtzumal
la cue?
Ma chu sa la cue?

Ma na-el liquic sa
lish tzejcua la ra?
Ma naca cuec a nak?
Ma na ti joc la shul e?
Ma mas na-el la chub?
Ma naca cuec a ishail
li asurc?
Re li atzám?
Re li lamunsh?
Re li cá?
Ma na tít la ruúj ak
naknacat atinac?
Ma mas chaki sa la cue?
Ma kéek la ruuúj ak?
Cak?
Sak?
Itiíl?
Ma na junic nak nacat-
cuaác?
Ma na-el shoshil moksh?
Ma cuan ishtzejnil sa
la cue?
Ut sanc?
Ma ra la jaáj?
Nak nacat nukuúc?
Ma ra barcui cuan la tú?
Naca cuec a na shic la
musik?

Le da hipo?

Le da dolor de estómago?

Es fuerte?

Es suave?

Dura todo el día?

Es por ratos?

Es como piquetazos?

Es cólico?

Le arde el estómago?

Cómo si fuera chile?

Despierta con dolor?

Se alivia al sacar gases?

Se alivia al hacer popó?

El dolor es en todo el estómago?

Es una parte?

Cuál?

Es peor al comer?

Grasa?

Carne?

Huevos?

Frijoles?

Café?

Chile?

Tiene muchos eructos?

Después de comer?

Es amargo?

Es ácido?

Hiede?

Es como fuego?

Se le infla el estómago?

Después de comer?

Se siente muy lleno?

Ma najque acue li shucub?

Ma na raó la sá?

Cau?

Cuún?

Cuan chi jun cutan?

Ma cocaísa?

Ma camá na ti joc?

Ma re jokifl?

Ma na jumuc la sá?

Camá li ic?

Nacat aj ruquiín?

Na cotz nak nacat quísic?

Na cotz nak nacat coóta?

Matyil ma chijunil

le sá?

Ma raj junpacaáal ajcuí?

Bar cuán?

Ma raj mas nak nacat cuaác?

Mantec?

Tib?

Mol?

Quenk?

Cape?

Ic?

Ma mas la kishbac?

Nak nacat rakeéc chi cuaác?

Ma caá?

Ma ra ire?

Chu?

Chanchan li sham?

Ma na sipo la sá?

Nak nacat cuaác?

Naca cuéc a nak nuje nacat?

Ha tenido arrojadera?

Cuántas veces por día?

Antes de comer?

Al oler la comida?

Arroja bastante?

Poco?

Ha sacado sangre?

De color café?

Con pocos de comida?

Le hacen ruido las tripas?

Le ha crecido el estómago?

Le han dado asientos?

Cuántas veces por día?

Antes de comer?

Después de comer?

Cuánto tiempo después?

Inmediatamente?

Son líquidos?

Son pastosos?

Tienen moco?

Tienen sangre?

Hieden mucho?

Como podrido?

Saca muchos gases?

Bastante cantidad?

Poca cantidad?

Es con dolor?

Hace fuerza para hacer popó?

Puja?

Puja y no saca nada?

Le han salido las lombrices?

Grandes?

Pequeñas?

Amarillas?

Ma shat shacuac?

Jarub sut sá li cutan?

Junshil li nacat cuaác?

Nak naca utz li cua?

Ma nacat shacuac china-bal?

Babay?

Naca cuisi li quic?

Chanchan bon cape?

Ruquín babay la tzeque-mk?

Ma mas shic najtle la camcót?

Ma ishman la sá?

Ma najqué la numesá?

Jarub sut sé cutzan?

Nak majíl nacat cuaác?

Ma ac shat cuaác?

Jónimal chi na bay la tiajel?

Chi jumpat?

Ma já?

Ma camá li keén?

Cuan lish sam?

Cuan lish quiquel?

Ma mas chu?

Camá quenak?

Ma na isiman nabaj quis?

Chi nabal?

Babay ajcuí?

Ma ruquín shmay?

Ma nacaqué metzejuil naknacat coóta?

Nacat itianc?

Nacat itianc utmacá

nacat isi?

Ma elenac li lucum?

Nink?

Babay?

Caán?

Blanco?
Negro?
Verde?

Le duele debajo de

El dolor se va para
el hombro?

RESPIRATORIO

Tiene ronquera?
Le ha cambiado la voz?

Tiene tos?
Más en la mañana?
Más en la noche?
Todo el día?
Es peor con el frío?

Con el calor?
Con el polvo?
Le duele al toser?
Le arde la garganta?
Cuándo tose saca mo-
co?

Mucho?
Poco?
Es verde?
Negro?
Blanco?
Amarillo?
Color ladrillo?
Es espumoso?
Sale con pus?

Con sangre?
Tiene mal olor?
Le cuesta respirar?
Siente que se ahoga?
Cuándo se acuesta?
Cuándo se sienta?
Le cuesta meter más
el aire?

Sak?
Kéek?
Rash?
Ma ra rubel la bakel
shucuy?
Lish matyil na numé
ishben ishtel?

Ma cuan la catziaáj?
Ma ishjalrib la tiab
cush?
Ma cuan ojob?
Ma más ekeéla?
Ma más sá cójtyin?
Chijunil li cutan?
Ma puersil ishmak li
que?
Ruquín li tik?
Ruquín li ook?
Ma ra nak nacat ojobác?
Ma na naóoc la jaáj?
Nak nacat ojobac, nacat
isil sam?
Naba?
Babay?
Ma rash?
Kéek?
Sak?
Caán?
Ishamá cakil li shan?
Ma cuoch?
Ma na-el ruquín ishpej-
uil?
Ruquín quic?
Ma cuan ishchuil?
Ma chaál nak nacat musik?
Naca cuec a nak na tzap?
Nak nacat yocla?
Nak nacat chunla?
Ma chaáj nak naca jic li
ik?

O sacarlo?
Se siente fatigado?
Al caminar?
O subir gradas?
Al correr?
Oye un pito al respi-
rar?
Cuando entra el aire?
Cuando sale?
Le duelen las costi-
llas?
Le duele el pecho?
La espalda?
Le duele al respirar?
Al toser?
Tiene hervor de pecho?

CARDIOVASCULAR

Ha tenido dolor en el
pecho?
Como si le apretaran?
Lo siente cuando tra-
baja?
Cuando descansa?
Dónde le duele?
El dolor se va para
el hombro?
Para el cuello?
Se le pasa descansan-
do?
Acostado?
Sentado?
Siente piquetazos en
el corazón?
Siente que le brinca?

Rápido y fuerte?
Espacio?
Dura mucho tiempo?
Poco?

Nak naca cuisí?
Ma nacat lub?
Nak nacat bejec?
Nak nacat taksin li tzul?
Nak nacat a linac?
Ma naca cuabi ishtiab
naknacat musik?
Nak naóoc li ik?
Nak na-el?
Ma ra la ishbakel shu-
cuy?
Ma ra ishben la cuam?
Shal it?
Ma ra nak nacat musik?
Nak nacat ojobac?
Ma cuan cuochhel ish
benla cuam?

Ma cuan ishrael ishben
la cuam?
Ma camá tesh pitz?
Ma naca cuec a nak na-
catcaánjelac?
Nak nacat jilan?
Bar ra aque?
Lish rail na numá
ishbenla tel?
Sá ishchushi la jaáj?
Ma na numé nak nacat
jilam?
Chi tiotic?
Chi chunchucat?
Na tojoc sa la cuani-
ma?
Ma naca recaá nak na pis-
coc?
Chi jumpat ut chi cau?
Chi timil?
Ma nabáy chima? babay?
Babay?

Siente fatigarse?

Ma nacat cuec/a nak
nacatlub?

Siente ahogarse?

Ma nashic la musik?

Cuando trabaja?

Nak nacat caánjelac?

Cuando camina?

Nak nacat béjec?

Cuando sube gradas?

Nak naca taksinc li
tzul?

Cuando está sentado?

Nak chunchucat?

Cuando está acostado?

Nak tiotiocat?

Cuando está de lado?

Nak sal socat?

De cuál lado?

Bar re ishjumpa caálil?

Duerme bien?

Ma nacat cuar chi us?

Despierta ahogándose?

Nak nacat aj na tzap?
la musik?

Tiene que sentarse?

Nacat chunla chiru?

Amanece sofocado?

Ma nacat sakeu chi
lublu?

Se le saltan las ve-
nas?

Ma na-el chak la cuich-
mul?

Se le hinchán los pies?

Ma na sipo la cuék?

Más en el día?

Ma mas sa li cutan?

Más en la noche?

Ma mas sa li cójtyin?

Se le hinchán los de-
dos?

Ma na sipo la ruúj?

Se le ponen las manos
frías?

Ma na quejé la ruk?

Y moradas?

Ut ma na keéke?

Siente agüado el cuer-
po?

Naca cuec/a ishcúnil
latzejcual?

Se siente débil?

Naca cuec/a nak macá
la metzeu?

Se desmaya?

Ma nacat búcts?

Siente hormigueos?

Nacat recaá catzcatzil?

En las manos?

Sa la ruk?

En los pies?

Sa la cuök?

HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza?

Ma nacat lub?

Mucho sueño?

Mas la cuara?

Se marea mucho?

Ma mas naca cuec/a li
lubc?

Suda de noche?

Nacat tecobak chi keék?

Ha tenido calentura?

Ma ishqué la tik?

Se ha puesto amarillo?

Ma na canó la cu?

Le pica el cuerpo?

Ma na cuotzoc la tzej-
cual?

Siente dolor de hue-
sos?

Naca cuec/a ishrail la
bakel?

Le sale sangre fácil-
mente?

Ma na-el li quic?

Muy seguido?

Ma jmelic?

Sin golpearse?

Ut incá nacaten acuib?

Hace popó con sangre?

Ma nacat coótá ruquín
quic?

Le salen moretes:

Ma na-el ishkekul?

Le salen puntos rojos
en la piel?

Ma na-el coc retal cak?

Le han salido chibo-
las?

Ma na-el coc sirso?

En el cuello?

Sa la cush?

Cuando lava* sale mu-
cha sangre?

Nak nacat puch na-el
nabal la quic?

Ha estado tomando pas-
tillas?

Ma nacat ucaán li nuk-
bilban?

Cuáles?

Chan rueb?

* (Lava del verbo lavar, es el concepto de mens-
truar)

URINARIO

Tiene mal de orín?

Ma mas yocat chi chuúc?

Siente dolor de cin-
tura?

Ma raca naca cuécá sha
la cuit?

De espalda?

Chirish shalacuit?

Es como piquetazo?

Ma camá na tijoc?

Es todo el día?

Chijunil li cutan?

Es por ratos?

Ma cocaájsa?

Ha aumentado?

Ma ishtaké?

Desaparece al orinar?

Ma na sach nak chuúc?

Le arde al orinar?

Ma na jumuc nak nacat
chuúc?

Al principio?

Nak nacat tiob?

Cuando termina?

Nak nacat rakeéc?

Siente que orina are-
na?

Naca cuécá nacat chuúj

Le cuesta orinar?

Toma mucha agua?

Le duelen los coyotes?*

Coca jsa nacat chuuc?

Ma ra la mol?

1. The first part of the report

Na-el ruquin ishnay?

Le duele su parte
cuando duerme con su
marido?
Le arde?

MAMA

Le han crecido las
chiches?
Le duelen?
Le pican?
Le sale leche?
Le sale sangre?
Está dando de mamar?

Le han salido chibolas?
En cuál?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el
cuerpo?
Le duele?
Qué parte?
Es peor con el ejer-
cicio?
Se alivia al descansar?

Duele todo el tiempo?

Es por ratos?

Son estirones?

Son calambres?

Siente hormigueo?

Es peor con el frío?

No siente nada?

Puede levantar cosas?

Se le caen las cosas?

Tiene fuerza en las

Le tiemblan las manos?

Puede caminar bien?

Se le aguan las can-
illas?

Ma ra la tzejcual nak
nacat cuar ruquín la
belom?
Na jumuc?

Ma na niman la tú?

Na raoc?

Na tiu?

Na-el ishtiaál?

Na-el ishquiquel?

Ma tiocat ishquebil
lituúc?

Ma na-el li sirso?

Bar re?

Ma naca cuecá nak la
tzejcual?

Ma ra?

Bar ishchal?

Ma ruquín li caánjelac?

Ma na cotz nak nacat ji-
lan?

Ra chijunil li cutan?

Chi cocajsa?

Na tiu?

Ma mochquel?

Nacat recaá camá li sanc?

Ma ruquín li que?

Macaá nacat recaá?

Nacat ru cualisinquil
yalajcarú?

Na táne cha cu?

Ma cuan metzeu sa la
ruk?

Ma na sicsot la ruk?

Ma nacat bejec chi us?

Ma na cuna la cuok?

Se cae?

Le duelen los huesos?

Le truenan?

Al pararse?

Al caminar?

Siente que se le tra-
ban?

Le duelen las coyun-
turas?

Se le han hinchado?

Amanece tieso?

Le duelen las manos?

Los pies?

* (Coyunturas, es el concepto de articulación)

NERVIOSO

Se siente nervioso?

Con miedo?

Le tiemblan las manos?

Las canillas?

Duerme bien?

Tiene malos sueños?

Ha pensado en matar-
se?

Le duele la cabeza?

Le pesa la cabeza?

Todo el día?

Es por ratos?

Es como piquetazo?

En qué parte?

Es peor al pararse?

Al sentarse?

Al agacharse?

Al acostarse?

Al toser?

Al hacer fuerza?

Se marea seguido?

Camina bien?

Se va hacia un lado?

Hacia cuál?

Puede mover el cuello?

Nacat táne?

Ma ra la bakel?

Ma na mek?

Nak nacat shalkli?

Nak nacat bejec?

Naca cuec a na tít?

Ma ra la cuishmul?

Ma na sipo?

Na sakeu chi chec chec?

Ma ra la ruk?

La cuak?

Ma sicsical la choól?

Ruquín shiu?

Ma na sicsot la ruk?

La cuok?

Ma nacat cua chi us?

Ma tyibru nacat matqué?

Naca cóshla camsiquil
acuib?

Ma ra la jolom?

Ma al la jolom?

Chijunil li cutan?

Chi cocajsa?

Camá na tijoc?

Bar lish chaál?

Ma mas nak nacat shakli

Nak nacat chunla?

Nak nacat cuucubanc?

Nak nacat tiocla?

Nak nacat ojobac?

Nak nacaqué la metzeu?

Ma junelic nacat lub ta

Ma nacat bejec chi us?

Ma nacat takloc?

Barcuí?

Nacat ru recánsiquil
lacush?

Le duele?
Lo tiene tieso?
Ha tenido ataques?

A qué edad fue el primero?

Y el segundo?
Cuándo fue el último?
Le dan ataques al mirar la luz?
Cuando siente algún olor?

Grita?
Se cae?
Se ha mordido la lengua?
Le sale espuma por la boca?

Se orina?
Se hace popó?
Se queda tieso?
Le brinca el cuerpo?
Se le tuerce la boca?
Le tiemblan los ojos?

HISTORIA APARECIMIENTO

Hace cuanto le salió?
Hace cuanto que está así?
Cuándo empezó con eso?
Cuándo fue la primera vez?
Cuántos tenía primero?
Apareció rápido?
Poco a poco?

LOCALIZACION

Dónde?
En dónde?
Duele más aquí?

Ma ra?
Cuan chi checa?
Ma ishqué la socsot
tiajel?
Joqué quishqué?

Ut lish cabil?
Joqué lish rosojiq?
Ma najqué li sicsot
tiajel naca cuil li lus?
Nak naca cuecá jun rail?

Nacat jap acue?
Nacat táne?
Ma nacat tiu la ruúj
ak?
Ma na-el li cuash sa
la cue?
Nacat chuúc?
Nacat coóta?
Ma nacat cana checa?
Na sicsot la tzejcual?
Ma na báche sa cue?
Ma na sicsot lish nak
acu?

Joqué quiél chiru?
Joqué shatoc chicuan
camain?
Joqué ishtiquibaán?
Joqué lish bencuá?

Jarub cuan ishbéncua?
Ishél chi jumpat?
Timil timil?

Bár?
Bár cuan?
Ma mas lish rail?

Dónde fue primero?
Y después?
Y ahora?
Dónde está?

IRRADIACION

Hacia dónde se va?
Duele aquí y aquí?
Sólo aquí?
Aquí también?

CARACTER

Es como fuego?
Es como piquetazo?
Es fuerte?
Es suave?
Es constante?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?
Suave después?
Comienza suave?
Es fuerte después?

ALIVIO

Se alivia con algo?
Al respirar?
Al tomar agua?
Al sentarse?
Al acostarse?
Al pararse?
Al tomar pastillas?
Se alivió ya?

ANTECEDENTES PEDIATRICOS

PRENATALES

En el embarazo tuvo?

Nauseas?
Con vómitos?
Mareos?

Bar qué ish bensut?
Ut mokon?
Ut anakcuan?
Bár quí cuan?

Bár na shic?
Ma ra arin ut arin?
Junes arin?
Arin aiquí?

Chanchan li sham?
Ma camá li acush?
Ma cau?
Ma cuún?
Ma junelic?

Ma cau ishbensut?
Cuún mokon?
Naj ticla chi cuún?
Cau mokon?

Na cotz ruquín caáj ru
Nak nacat musik?
Nak nacat ucaác ja?
Nak nacat chunla?
Nak nacat tiocla?
Nak nacat shakli?
Nak nacat uc li ban?
Ma ishcotz?

Sa la tiajol culaal
shatshacuac?
Shat shacuac?
Shacuac?
Lubc?

Mucha saliva?
Dolor de cabeza?
Orinaba mucho?
Hacía poco popó?
Dormía bien?

Fatiga?
Manchaba el calzón?
Blanco?
Amarillo?
Con sangre?
Se le hincharon los
pies?

Tos?
Ataques?
Ronchas?
Dolor de garganta?
Escalofríos?
Temblores?
Tomó pastillas?

Cuáles?
Estuvo en algún hospi-
tal?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En Hospital?
En su casa?
La vio un doctor?

Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duró?
El embarazo?

8 meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Nació sentado?
De nalgas?
De pies?

Mas li chub?
Rail re jolom?
Ma mas nacat chuuc?
Cachin nacat coota?
Nacat cuar chi us?
Lubic?
Ma na tzajnil li cuesh?
Sak?
Coan?
Ruquin quic?
Ma ishsipo la cuok?

Ojb?
Sicsot yajel?
Tebesh tebesh?
Rail cush?
Que?
Siquinak?
Ma shat ucac li nuk
bilban?
Bár cuan?
Ma shat cuanc sé
Hospital?
Bár?

Bár shat quira?
Ma sé Hospital?
Ma sa cuochoch?
Ma shatishril junak
doctor?
Junak ilol tiaj?
Junak shocol culaal?
Ma sha tesh ilon?
Jarub po ishbáy?
La yuám?
Cuasha kib?
Belob?
Ma istiola chi shulshu?
Ma istiola chí chunchu?
Có irit?
Shaksho?

Saco un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes
del parto?
Cuánto tiempo antes?
La operaron?
Le cortaron su parte?

Se infectó su parte?
Nació bien?
Cuánto pesó?
Al nacer se puso ama-
rillo?
Morado?
Muy rojo?
Nació deforme?
Vomitó mucho?

ALIMENTACION

Le dio de mamar?
Cuántos meses?
Cuántas veces al día?
Vomitaba?
Tenía asientos?
A qué edad empezó a
a tomar?
Leche de vaca?
Leche de cabra?
Leche de bote?
Jugo de frutas?
Huevos?
Atoles?
Verduras?
Incaparina?
Pan y tortillas?
Frijoles?
Carnes?
Café?
Le dio vitaminas?
Cuáles?
Le dio algún remedio?

Ma isrisi jun ishtel?
Jun li rak?
Ma junshil ishcubé ja?

Jarub jor qui él?
Sha tesh chooc?
Ma sheshset la tzej-
cual?
Ma ishsipo la tzejcual?
Istiola chi us?
Jarub libr ishbíbise?
Nak ishtiola ishcanó?

Rash tint?
Mas cak?
Tyibru istiola?
Ma na shacuac?

Ma shaque lish tú?
Jarub po?
Jarub sun set cutan?
Na shacuac?
Ma ishacuan lish numesá?
Sa jarub chijab ishti-
quibli ucac?
Lech re cuacash?
Lech re chibat?
Lech re bot?
Ishyaál re ru ché-m?
Mol?
Ucuún?
Quiíl kéen?
Incaparin?
Cashlancua ut shorbil?
Quenk?
Tib?
Cape?
Ma shaqué quiílsajilal?
Carú quiíl sahilal?
Ma shaqué junak lish
ban?

Le caía mal alguna comida?

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A qué edad el niño?

Fijó la mirada?

Levantó la cabeza?

La sostuvo?

Se podía dar vuelta en la cama?

Gateó?

Se sentaba apoyándose con las manos?

Se sentó sólo?

Dijo papá y mamá

Dejó de hacer popó en la cama?

Cuándo le salieron los dientes?

Y las muelas?

Cuándo comió solo?

HABITOS PERSONALES

Cuántas veces come al día?

Cuántas horas duerme al día?

De noche?

Cuántas veces orina al día?

Y hace popó?

Se chupa el dedo?

Come tierra?

Tiene alguna maña?

Han vacunado al niño?

En dónde?

Cuando nació lo vacuna-
ron?

Ma incá na cuulac cha-
cuijunak tzokom?

Sa jarub chiab li ca-
chín?

Tic na iloc?

Ishcuacles lish jolom?

Ma ishcaobres?

Ma naj baltkusinc sé
chát?

Ma ishcachlic?

Ma na chunla ruquín

ishtenkáil li ruk?

Ma ishchunla chi junee?

Ma istie tiucá ut ná?

Ma ishcana li cotac
séchát?

Joqué quiel li ruchire?

Ut lish shulé?

Joqué shcuaác chi junes?

Jarub sut na cuaác sé
cutan?

Jarub joril na cuar sa
cutan?

Se cojtyin?

Jarub sut na chuúc
sacutan?

Ma naj coóta?

Ma naj tzub li ruúj?

Ma naj cush li coch?

Ma cuan ishtyibal na-
leb?

Ma sheshcut chi bán li
cachín?

Bár?

Nak istiola shecút chi-
ban?

Le dieron gotas rosa-
das en la boca?

A qué edad?

Le inyectaron en la
nalga?

Cuántas veces?

Lo vacunaron a los 9
meses?

Y a los 15 meses?

Le han puesto la del
sarampión?

Rubeola?

Paperas?

Tifoidea?

Polio?

Triple?

ANTECEDENTES GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES

Ver sección de pediatría, antecedentes prena-
tales.

ABORTOS

Cuántos hijos ha per-
dido?

Fue el primero?

El segundo?

El tercero?

El cuarto?

El quinto?

El sexto?

El séptimo?

En qué fecha fue?

Qué mes?

Qué año?

Estuvo en Hospital?

Le hicieron raspado*?

Ma sheshqué li bán me-
roca?

Jo najtil chijab?

Ma sheshcuté sá ishco
it?

Jarub sut?

Ma quicuté sá beleb
po?

Ut sá jolaju po?

Ma ishqueman re li at-
atzún shosh?

Re li rubeola?

Re li paperas buk cush

Re li cak yajel?

Re ishtiajel liulul?

Oshcuakil?

Jarub sut ishtzeke la
culaál?

Ma lish benil?

Iscabil?

Ishrosbil?

Ishcail?

Ishjobil?

Ishcuakil?

Ishcuk?

Sa caru cutanquil qui-
ush?

Caru po?

Caru chiab?

Ma shat cuan sé Hospi-
tal?

Ma shatesh jotzé?

Ha tenido hijos muertos?

Cuántos?

Sabe porqué?

* (Raspado, es el concepto de legrado uterino instrumental)

PARTOS

Ver sección de pediatría, antecedentes natales y neonatales.

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?

Tuvo fiebre?

Tuvo hemorragia?

Estuvo en Hospital?

Cuántos días?

ANTECEDENTES QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado hospitalizada?

Por golpes?

Se quebró un hueso?

Lo operaron?

Le pusieron yeso?

En dónde?

Qué le dijeron que tenía?

Piedras?

Una masa?

Un quiste?

Un tumor?

En qué hospital?

Ma shé cuan a cualal
camenak?

Jarubeb?

Ma naca nau caut?

Ma shat cana chi us nai
shat quira?

Ma ishcuan la tik?

Ma shcuan la quiquel?

Ma shcuan, Ma shat cuan
Hospital?

Jarub cutan?

Ma shat cuan se hospi-
tal jun su tak?

Ma ishtembal acuib?

Sha tok junak la ba-
kel?

Sha tesh chóoc?

Ma sheshqué li pácbil
chun?

Bár?

Caru shshtie acue ish-
benla tiajel?

Pec?

Jun camá li kéem?

Jun camá sheb?

Jun sakijoj?

Bár hospital?

ANTECEDENTES MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papa?

Su-mamá

Abuela?

Abuelo?

Tío?

Tía?

Hermanos?

* En la familia pade-
cen de:

*NOTA:

La pregunta anterior sirve de base para hacer la revisión por sistemas y obtener los antecedentes familiares.

HABITOS PERSONALES

Ver sección de pediatría, hábitos personales.

PERFIL SOCIAL

Viven en casa propia?

Es de ladrillo?

Es de block?

De adobe?

De bajareque?

El techo es de lámina?

De cemento?

De teja?

De paja?

El piso es cemento?

De ladrillo?

De tierra?

Cuántos cuartos tiene?

Cuántos duermen en un

cuarto?

Duermen con animales?

Pollos?

Coches?

Caru tiajel ishcam la
tiucá?

Ut la ná?

La cuishaán?

La mamá?

La cuican?

La cuicaná?

Ut eb la cuas?

Sa lish tian cuechá-
lal cuan li tiajel ain?

Ma sé le tzakal rochoc
cuanquesh?

Re rash ishan?

Re tzac pec?

Re rash shan?

Re kút cabl?

Ma chích lam lish ben?

Re cáj cement?

Re tash?

Re maquín?

Li chóch re cáj cement

Re rash ishan?

Re chóch?

Jarub ishcuartul cuan

Jarubeb nequé cuar

aran?

Ma nequesh cuar ruquí

shul?

Cshlan?

Ak?

Palomas?	<u>Mucuy?</u>
Chuchos?	<u>Tzi?</u>
Gatos?	<u>Mis?</u>
Cocinan con gas?	<u>Ma requesh cübanc ru-</u> <u>quín gas?</u>
Con carbón?	<u>Ruquín siij?</u>
Con leña?	<u>Ruquín sí?</u>
Tienen inodoro?	<u>Ma cuan la cumun?</u>
Letrina?	<u>Cumun?</u>
Excusado?	<u>Cumun?</u>
Van al monte?	<u>Ma nequeshic se pim?</u>
Hay luz en la casa?	<u>Ma cuan lus sá cuochoch?</u>
Candelas?	<u>Cantel?</u>
Hay agua en la casa?	<u>Ma cuan ja sá cuochoch?</u>
Con chorro?	<u>Re bloquil ja?</u>
La compran?	<u>Ma nequélek?</u>
De chorro público?	<u>Ma nequécamchak?</u>
De pila?	<u>Re pilul?</u>
De río?	<u>Re nimá?</u>
Quién la trae?	<u>Ani naj caánchak?</u>
Hierven el agua para tomar?	<u>Ma neque cuokshin lijá</u> <u>junshil na ucman?</u>
Cuántos viven en la casa?	<u>Jarubeb nequeshouan se</u> <u>le rochoch?</u>
Cuántos hijos tienen?	<u>Jarub li alabej?</u>
Cuántos hombres?	<u>Jarub li cuink?</u>
Y mujeres?	<u>Jarub li ishk?</u>
Cuántos años tiene el mayor?	<u>Ani li asbej?</u>
Tienen basurero?	<u>Ma cuan ishnaáj la mul?</u>
Queman la basura?	<u>Ma nequécat li mul?</u>
La entierran?	<u>Ma nequéemuk?</u>

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítese la ropa	<u>Tsi la tigr</u>
Toda	<u>Chijunil</u>
Solo la camisa	<u>Junes la camis</u>
La camiseta	<u>Ishsum la camis</u>
Bájese el pantalón	<u>Cubsi la curesh</u>
Quítese el calzoncillo	<u>Isj ishsum la cuesb</u>
Quítese los zapatos	<u>Isi la shab</u>

Y los calcetines
 Quítese la blusa
 Quítese el corte
 Quítese el calzón
 Párese aquí
 Siéntese aquí
 Acuéstese aquí
 Haga lo que yo hago
 Mire para acá
 Siga mi dedo con los ojos
 Abra la boca
 Saque la lengua
 Diga ha
 Enséñeme los dientes
 Trague
 Respire con la bca a-
 bierta
 Diga 33
 Hablen voz baja
 Respire fuerte
 Encoja las piernas
 Abra las pernas
 Tóquese la punta del pie
 La punta de la nariz
 Cierre los ojos
 Corra hacia allá

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta loción

Esta pomada
 Se toma estas pasti-
 llas
 Estas cápsulas
 Se pone esta inyección
 En el brazo
 En la nalga
 En la vena
 Solo en la mañana

Ut li ishtaok
Isi la poót
Isi la uk
Isi la curesh
Shaklin arin
Chunlan arin
Tioclan arin
Banu li nin banu alin
Ilon chak arin
Taken lin ruúj uk ru-
quín la ishnak u
Te la cue
Isi la ruúj ak
Tie ha
Cút chi cu la ruchacue
Nuk
Musikan ruquín la e chi
teto
Tie oshib cacál
Atina chi timil
Musikan chi cau
Mochoc la cuá
Te la cuá
Ché li ruúj la cuok

Li ruúj la sam
Tzap la ru
Aliman lé

Ta qué cha quish li
ban sín
Li tiolbil bán aín
Ta ucác li nukbil ban
ain
Li nukbil bán sín
Ta que li lección sin
Sá tel
Sá ishcoít
Sá ichmul
Junes ekéla

En la mañana y en la noche
 Mañana, tarde y noche
 Solo en la noche
 Por un día
 Por 2 días
 Por 3 días
 Por 4 días
 Por 5 días
 Por 6 días
 Por 7 días
 Por 8 días
 Por 9 días
 Por 10 días
 Por 21 días

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle un poco de sangre
 Traiga popó en este frasco
 Traiga orines en este frasco
 Regrese en:
 2 días
 3 días
 Mañana
 Hoy en la tarde
 Hoy en la noche
 Se tiene que quedar
 Se le va a operar
 Ya está curado
 Se puede ir a su casa

Tiene que hacer ejercicio
 Tiene que descansar
 Tiene que estar a dieta
 No coma grasa
 No coma azúcar
 Se tiene que quitar puntos

Se ekéla ut chi keék

Ekéla, ecu ut chi keék

Junes chi keék

Sa jun cutan

Cuib cutan

(Oshib cutan

Caib cutan

Job cutan

Cuakib cutan

Cuucub cutan

Cuashaquib cutan

Beleb cutan

Lajeb cutan

Jun cacál cutan

Tin cuisi la quic

Cáam chak cót sá met
ain

Cáam chak chú sá met
sín

Tat chalk sá

Cuib cutan

Oshib cutan

culaj

Anakcuan ecu

Anakcuan aó cojtyin

Tat canak

Ta tesh choóc

Ac bambil

Naru tat chic sá cuoc
choc

Toj teshbanu tzolom

Tat jilan chi nabal

Ta cush junes li aj

banonel

Ma cush mantec

Ma quet li cab

Toj isimanc ishnokil

GUIA PARA REFERENCIAS

Tiene que irse para Guatemala
 Al Hospital General
 Al Hospital Roosevelt
 Al INCAN
 Al puesto de salud
 Al centro de salud
 Entregue esta carta
 Se va a ir en:
 Ambulancia
 Helicóptero
 Camioneta
 A pie

Tat chic len Guatemala-
la
Sé Hospital General
Sé Hospital Roosevelt
Sé INCAN
Sé banleb
Sé banlen centro de s.
Cashtes li ju
Tat chic sá:
Ambulans
Tulush chiich
Camionet
Chi rek

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo surgió de la necesidad que tienen los estudiantes de medicina que están en el área rural de comunicarse verbalmente con los habitantes de la región que son monolingües pues, en parte del área rural del país existe el problema de que muy pocos indígenas hablan el idioma español y casi ningún médico sabe las lenguas que se hablan en Guatemala.

Elaboramos un interrogatorio clínico orientado hacia las enfermedades más comúnmente conocidas en nuestro medio, para que sirva de base en los programas generales de atención primaria en salud.

Tratamos de crear un instrumento adecuado con el cual se pueda investigar de manera clara y concreta, problemas de orden médico que una población en un momento dado pudiera manifestar.

Uno de los objetivos que persigue este trabajo es el de que todos los estudiantes y médicos de las áreas en donde se habla quiché, cakchiquel, mam y kekchí, utilicen el trabajo para facilitar el proceso de comunicación verbal con su paciente.

Después de llevar éste a la práctica, se obtendrán elementos de juicio para evaluar su efectividad y a partir de los mismos, crear e implementar nuevos y más completos instrumentos de trabajo en éste género.

Creemos se debería realizar una investigación profunda sobre el concepto que posee el indígena acerca de las enfermedades y todo lo relacionado con ellas, así, éste y otros trabajos podrían complementarse mediante la puesta en práctica de sistemas de transmisión de adecuados planes educativos.

CONCLUSIONES

- Es mínimo el porcentaje de médicos que entienden 1 ó más lenguas vernáculas mayoritarias.
- Hasta hoy, no se había elaborado ningún trabajo que permitiera establecer una adecuada comunicación verbal entre el médico que desconoce las lenguas vernáculas mayoritarias y el paciente indígena monolingüe.
- Este trabajo constituye una vía eficaz para establecer un diagnóstico y tratamiento de las enfermedades entre la población monolingüe.
- Este trabajo constituye un recurso base para los programas de atención primaria en salud en el área rural.

RECOMENDACIONES

- Que las Facultades de Ciencias Médicas existentes, se propongan utilizar el presente trabajo orientado hacia una mejor proyección del estudiante hacia las poblaciones étnicas a las que atienden.
- Se recomienda el uso de este trabajo para todas aquellas instituciones y médicos que deban dar servicios de atención médica curativa en el área rural.
- Para evaluar la influencia de este instrumento en la efectividad médica curativa, que se comparen las historias clínicas y los diagnósticos hechos por los estudiantes de E.P.S. rurales que utilicen este trabajo, con los que no tuvieron la oportunidad de utilizarlo.

CONCLUSIONES

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Alvarado López, Miguel. Léxico médico quiché-español. Tesis. (Médico y Cirujano)-Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas. Guatemala, 1974. 115p. (pp.47-89)
2. Arriola, Jorge Luis. El libro de las geonimias de Guatemala. Guatemala, José de Pineda Ibarra, 1973. 705p. (op. 60, 321, 324)
3. Bernhard, Carlos. Prontuario cakchiquel-español para el médico y el estudiante de medicina en el área rural. Guatemala, Tipografía Nacional, 1973. 500p. (op.34)
4. Goubaud Carrera, A. Distribución de la lenguas indígenas de Guatemala. Boletín del Instituto Indigenista Nacional (Guatemala) 1946; 1(2/3):16
5. Guatemala. Instituto Indigenista Nacional. Alfabeto para los 4 idiomas mayoritarios de Guatemala: quiché, cakchiquel, mam y kekchí. 1950. 124p.
6. Guatemala. Universidad de San Carlos. Leves, estatutos, reglamentos y otras disposiciones legales de la Universidad. 1975. 187p. (pp.35)
7. Guatemala. Dirección General de Estadística. Noveno censo de población: cifras preliminares. 1981
8. Guatemala. Instituto Lingüístico de Verano. Estrategias para la alfabetización de la población indígena de Guatemala. 1981. 70p. (pp.1-45)
9. Sedat, Guillermo. Nuevo diccionario de las lenguas k'ekch' y española. Guatemala, Goubaud Carrera, 1983. 271p. (pp.19-271)
10. Ortiz Maldonado, Patricio. Vocabulario de la lengua mam. Boletín del Instituto Indigenista Nacional (Guatemala) 1983; 18(1/2):3-317
11. Otzoy Cutzal, Flora. Vocabulario cakchiquel-español para el médico y el estudiante de medicina. Tesis. (Médico y Cirujano)-Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas. Guatemala, 1976. 131p. (pp.45-94)

no Bo

[Firma manuscrita]

CENTRO DE INVESTIGACIONES DE LAS CIENCIAS
DE LA SALUD
(C I C S)

CONFORME:

La casa
Dr. Mario A. Salazar E.
ASESOR.
MEDICO Y CIRUJANO
COLEGIADO No. 3718

SATISFECHO:

Dr. Julio Enrique Castellanos C.
Dr. Julio Enrique Castellanos C.
MEDICO Y CIRUJANO
Colegiado No. 3554

APROBADO:

[Signature]
DIRECTOR DEL CICS



[Signature]
Dr. Mario René Moreno Cambará
DECANO
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS.
U S A C .

Guatemala, 12 de Septiembre de 1985.

Los conceptos expresados en este trabajo
son responsabilidad únicamente del Autor.
(Reglamento de Tesis, Artículo 40).